

GK  
1903 n

007

Alvine Henriette Plamann

Laura von Tres Now



NOUVELLE  
GRAMMAIRE

FRANÇOISE ET ALLEMANDE.

---

A  
L'USAGE DES ÉCOLES

PAR

I. ARNOUS.

---

SECONDE ÉDITION.

---

BERLIN 1799.  
CHEZ NAUK, MARCHAND-LIBRAIRE.



Johann Ludwig Bernhard



L55, 2370

---

A B C D E F G H I K L M N  
O P Q R S T U V X Y Z.

a b c d e f g h i k l m n o p q  
r s t u v x y z.

A B C D E F G H I K L M N  
O P Q R S T U V X Y Z.

a b c d e f g h i k l m n o p q r s  
t u v w x y z.

---

*Chiffres Romains. Chiffres Arabes. Valeur.*

|      |   |   |   |         |
|------|---|---|---|---------|
| I    | - | 1 | - | Un.     |
| II   | - | 2 | - | deux.   |
| III  | - | 3 | - | trois.  |
| IV   | - | 4 | - | quatre. |
| V    | - | 5 | - | cinq.   |
| VI   | - | 6 | - | six.    |
| VII  | - | 7 | - | sept.   |
| VIII | - | 8 | - | huit.   |
| IX   | - | 9 | - | neuf.   |

|         |    |                |
|---------|----|----------------|
| X       | 10 | dix.           |
| XI      | 11 | onze.          |
| XII     | 12 | douze.         |
| XIII    | 13 | treize.        |
| XIV     | 14 | quatorze.      |
| XV      | 15 | quinze.        |
| XVI     | 16 | seize.         |
| XVII    | 17 | dix-sept.      |
| XVIII   | 18 | dix-huit.      |
| XIX     | 19 | dix-neuf.      |
| XX      | 20 | vingt.         |
| XXI     | 21 | vingt et un.   |
| XXII    | 22 | vingt-deux.    |
| XXIII   | 23 | vingt-trois.   |
| XXIV    | 24 | vingt-quatre.  |
| XXV     | 25 | vingt-cinq.    |
| XXVI    | 26 | vingt-six.     |
| XXVII   | 27 | vingt-sept.    |
| XXVIII  | 28 | vingt-huit.    |
| XXIX    | 29 | vingt-neuf.    |
| XXX     | 30 | trente.        |
| XXXI    | 31 | trente et un.  |
| XXXII   | 32 | trente-deux.   |
| XXXIII  | 33 | trente-trois.  |
| XXXIV   | 34 | trente-quatre. |
| XXXV    | 35 | trente-cinq.   |
| XXXVI   | 36 | trente-six.    |
| XXXVII  | 37 | trente-sept.   |
| XXXVIII | 38 | trente-huit.   |
| XXXIX   | 39 | trente-neuf.   |
| XL      | 40 | quarante.      |
| XLI     | 41 | quarante et un |



|        |   |    |   |                               |
|--------|---|----|---|-------------------------------|
| XLII   | - | 42 | - | quarante-deux.                |
| XLIII  | - | 43 | - | quarante-trois.               |
| XLIV   | - | 44 | - | quarante-quatre.              |
| XLV    | - | 45 | - | quarante-cinq.                |
| XLVI   | - | 46 | - | quarante-six.                 |
| XLVII  | - | 47 | - | quarante-sept.                |
| XLVIII | - | 48 | - | quarante-huit.                |
| XLIX   | - | 49 | - | quarante-neuf.                |
| L      | - | 50 | - | cinquante.                    |
| LI     | - | 51 | - | cinquante et un.              |
| LII    | - | 52 | - | cinquante-deux.               |
| LIII   | - | 53 | - | cinquante-trois.              |
| LIV    | - | 54 | - | cinquante-quatre.             |
| LV     | - | 55 | - | cinquante-cinq.               |
| LVI    | - | 56 | - | cinquante-six.                |
| LVII   | - | 57 | - | cinquante-sept.               |
| LVIII  | - | 58 | - | cinquante-huit.               |
| LIX    | - | 59 | - | cinquante-neuf.               |
| LX     | - | 60 | - | soixante.                     |
| LXI    | - | 61 | - | soixante et un.               |
| LXII   | - | 62 | - | soixante-deux.                |
| LXIII  | - | 63 | - | soixante-trois.               |
| LXIV   | - | 64 | - | soixante-quatre.              |
| LXV    | - | 65 | - | soixante-cinq.                |
| LXVI   | - | 66 | - | soixante-six.                 |
| LXVII  | - | 67 | - | soixante-sept.                |
| LXVIII | - | 68 | - | soixante-huit.                |
| LXIX   | - | 69 | - | soixante-neuf.                |
| LXX    | - | 70 | - | septante, ou soixante et dix. |
| LXXI   | - | 71 | - | septante et un.               |
| LXXII  | - | 72 | - | septante deux.                |

|          |     |                                 |
|----------|-----|---------------------------------|
| LXXIII   | 73  | - septante-trois.               |
| LXXIV    | 74  | - septante-quatre.              |
| LXXV     | 75  | - septante-cinq.                |
| LXXVI    | 76  | - septante-six.                 |
| LXXVII   | 77  | - septante-sept.                |
| LXXVIII  | 78  | - septante-huit.                |
| LXXIX    | 79  | - septante-neuf.                |
| LXXX     | 80  | - quatre-vingt.                 |
| LXXXI    | 81  | - quatre-vingt-un.              |
| LXXXII   | 82  | - quatre-vingt-deux.            |
| LXXXIII  | 83  | - quatre-vingt-trois.           |
| LXXXIV   | 84  | - quatre-vingt-quatre.          |
| LXXXV    | 85  | - quatre-vingt-cinq.            |
| LXXXVI   | 86  | - quatre-vingt-six.             |
| LXXXVII  | 87  | - quatre-vingt-sept.            |
| LXXXVIII | 88  | - quatre-vingt-huit.            |
| LXXXIX   | 89  | - quatre-vingt-neuf.            |
| XC       | 90  | - nonante, ou quatre-vingt-dix. |
| XCI      | 91  | - nonante et un.                |
| XCII     | 92  | - nonante-deux.                 |
| XCIII    | 93  | - nonante-trois.                |
| XCIV     | 94  | - nonante-quatre.               |
| XCV      | 95  | - nonante-cinq.                 |
| XCVI     | 96  | - nonante-six.                  |
| XCVII    | 97  | - nonante-sept.                 |
| XCVIII   | 98  | - nonante-huit.                 |
| XCIX     | 99  | - nonante-neuf.                 |
| C        | 100 | - cent.                         |
| CL       | 150 | - cent cinquante.               |
| CC       | 200 | - deux cents.                   |
| CCL      | 250 | - deux cents cinquante.         |

|        |   |      |   |                         |
|--------|---|------|---|-------------------------|
| CCC    | - | 300  | - | trois cents.            |
| CCCL   | - | 350  | - | trois cents cinquante.  |
| CCCC   | - | 400  | - | quatre cents.           |
| CCCCL  | - | 450  | - | quatre cents cinquante. |
| D      | - | 500  | - | cinq cents.             |
| DL     | - | 550  | - | cinq cents cinquante.   |
| DC     | - | 600  | - | fix cents.              |
| DCL    | - | 650  | - | fix cents cinquante.    |
| DCC    | - | 700  | - | sept cents.             |
| DCCL   | - | 750  | - | sept cents cinquante.   |
| DCCC   | - | 800  | - | huit cents.             |
| DCCCL  | - | 850  | - | huit cents cinquante.   |
| DCCCC  | - | 900  | - | neuf cents.             |
| DCCCCL | - | 950  | - | neuf cents cinquante.   |
| M      | - | 1000 | - | mille.                  |

|   |      |    |        |       |    |           |
|---|------|----|--------|-------|----|-----------|
| 1 | fois | 1  | un     | c'est | 1  | un.       |
| 2 | —    | 2  | deux   | font  | 4  | quatre.   |
| 2 | —    | 3  | trois  | —     | 6  | fix.      |
| 2 | —    | 4  | quatre | —     | 8  | huit.     |
| 2 | —    | 5  | cinq   | —     | 10 | dix.      |
| 2 | —    | 6  | fix    | —     | 12 | douze.    |
| 2 | —    | 7  | sept   | —     | 14 | quatorze. |
| 2 | —    | 8  | huit   | —     | 16 | seize.    |
| 2 | —    | 9  | neuf   | —     | 18 | dix-huit. |
| 2 | —    | 10 | dix    | —     | 20 | vingt.    |
| 3 | —    | 3  | trois  | —     | 9  | neuf.     |
| 3 | —    | 4  | quatre | —     | 12 | douze.    |
| 3 | —    | 5  | cinq   | —     | 15 | quinze.   |

|   |      |    |        |      |    |                  |
|---|------|----|--------|------|----|------------------|
| 3 | fois | 6  | six    | font | 18 | dix-huit.        |
| 3 | —    | 7  | sept   | —    | 21 | vingt-un.        |
| 3 | —    | 8  | huit   | —    | 24 | vingt-quatre.    |
| 3 | —    | 9  | neuf   | —    | 27 | vingt-sept.      |
| 3 | —    | 10 | dix    | —    | 30 | trente.          |
| 4 | —    | 4  | quatre | —    | 16 | seize.           |
| 4 | —    | 5  | cing   | —    | 20 | vingt.           |
| 4 | —    | 6  | six    | —    | 24 | vingt-quatre.    |
| 4 | —    | 7  | sept   | —    | 28 | vingt-huit.      |
| 4 | —    | 8  | huit   | —    | 32 | trente-deux.     |
| 4 | —    | 9  | neuf   | —    | 36 | trente-six.      |
| 4 | —    | 10 | dix    | —    | 40 | quarante.        |
| 5 | —    | 5  | cing   | —    | 25 | vingt-cinq.      |
| 5 | —    | 6  | six    | —    | 30 | trente.          |
| 5 | —    | 7  | sept   | —    | 35 | trente-cinq.     |
| 5 | —    | 8  | huit   | —    | 40 | quarante.        |
| 5 | —    | 9  | neuf   | —    | 45 | quarante-cinq.   |
| 5 | —    | 10 | dix    | —    | 50 | cinquante.       |
| 6 | —    | 6  | six    | —    | 36 | trente-six.      |
| 6 | —    | 7  | sept   | —    | 42 | quarante-deux.   |
| 6 | —    | 8  | huit   | —    | 48 | quarante-huit.   |
| 6 | —    | 9  | neuf   | —    | 54 | cinquante-quatre |
| 6 | —    | 10 | dix    | —    | 60 | soixante.        |
| 7 | —    | 7  | sept   | —    | 49 | quarante-neuf.   |
| 7 | —    | 8  | huit   | —    | 56 | cinquante-six.   |
| 7 | —    | 9  | neuf   | —    | 63 | soixante-trois.  |
| 7 | —    | 10 | dix    | —    | 70 | septante.        |
| 8 | —    | 8  | huit   | —    | 64 | soixante quatre. |
| 8 | —    | 9  | neuf   | —    | 72 | septante-deux.   |
| 8 | —    | 10 | dix    | —    | 80 | quatre-vingt.    |
| 9 | —    | 9  | neuf   | —    | 81 | quatre-vingt-un. |
| 9 | —    | 10 | dix    | —    | 90 | nonante.         |

10 fois 10 dix c'est 100 cent.  
 10 — 100 cent — 1000 mille.

---

2 deux fois 12 douze c'est 24 vingt-quatre.  
 3 trois — 12 — — 36 trente-six.  
 4 quatre — 12 — — 48 quarante-huit.  
 5 cinq — 12 — — 60 loixante.  
 6 six — 12 — — 72 septante-deux.  
 7 sept — 12 — — 84 quatre-vingt-  
 quatre.  
 8 huit — 12 — — 96 nonante-six.  
 9 neuf — 12 — — 108 cent-huit.  
 10 dix — 12 — — 120 cent-vingt.

11 onze 12 douze — 132 cent-trente-deux.  
 12 — 12 — — 144 cent-quarante-quatre.  
 13 — 13 treize — 169 cent-soixante-neuf.  
 14 — 14 quatorze — 196 cent-nonante-six.  
 15 — 15 quinze — 225 deux cents vingt-cinq.  
 16 — 16 feize — 256 deux cents cinquante  
 six.  
 17 — 17 dix-sept — 289 deux cents quatre-  
 vingt-neuf.  
 18 — 18 dix-huit — 324 trois cents vingt-quatre.  
 19 — 19 dix-neuf — 361 trois cents soixante-un.  
 20 — 20 vingt — 400 quatre cents.

21 — 21 vingt-un — 441 quatre cents qua-  
 rante-un.  
 22 — 22 vingt-deux — 484 quatre cents qua-  
 tre-vingt-quatre.  
 23 — 23 vingt-trois — 529 cinq cents vingt-  
 neuf.  
 24 — 24 vingt-quatre — 576 cinq cents septan-  
 te-six.

|         |    |                 |       |      |                                     |
|---------|----|-----------------|-------|------|-------------------------------------|
| 25 fois | 25 | vingt-cinq      | c'est | 625  | six cents vingt-cinq.               |
| 26 —    | 26 | vingt-six       | —     | 676  | six cents septante-six.             |
| 27 —    | 27 | vingt-sept      | —     | 729  | sept cents vingt-neuf.              |
| 28 —    | 28 | vingt-huit      | —     | 784  | sept cents quatre-vingt-quatre.     |
| 29 —    | 29 | vingt-neuf      | —     | 841  | huit cents quarante-un.             |
| 30 —    | 30 | trente          | —     | 900  | neuf cents.                         |
| 31 —    | 31 | trente-un       | —     | 961  | neuf cents soixante-un.             |
| 32 —    | 32 | trente-deux     | —     | 1024 | mille vingt-quatre.                 |
| 33 —    | 33 | trente-trois    | —     | 1089 | mille quatre-vingt-neuf.            |
| 34 —    | 34 | trente-quatre   | —     | 1156 | onze cents cinquante-six.           |
| 35 —    | 35 | trente-cinq     | —     | 1225 | mille deux cents vingt-cinq.        |
| 36 —    | 36 | trente-six      | —     | 1296 | mille deux cents nonante-six.       |
| 37 —    | 37 | trente-sept     | —     | 1369 | mille trois cents soixante-neuf.    |
| 38 —    | 38 | trente-huit     | —     | 1444 | mille quatre cents quarante-quatre. |
| 39 —    | 39 | trente-neuf     | —     | 1521 | mille cinq cents vingt-un.          |
| 40 —    | 40 | quarante        | —     | 1600 | mille six cents.                    |
| 41 —    | 41 | quarante-un     | —     | 1681 | mille six cents quatre-vingt-un.    |
| 42 —    | 42 | quarante-deux   | —     | 1764 | mille sept cents soixante-quatre.   |
| 43 —    | 43 | quarante-trois  | —     | 1849 | mille huit cents quarante-neuf.     |
| 44 —    | 44 | quarante-quatre | —     | 1936 | mille neuf cents trente-six.        |

---

|            |                     |       |                                      |
|------------|---------------------|-------|--------------------------------------|
| 45 fois 45 | quarante-cinq c'est | 2025  | deux mille<br>vingt-cinq.            |
| 46 — 46    | quarante six —      | 2116  | deux mille cent<br>et seize.         |
| 47 — 47    | quarante-sept —     | 2209  | deux mille deux<br>cents et neuf.    |
| 48 — 48    | quarante-huit —     | 2304  | deux mille trois<br>cents et quatre. |
| 49 — 49    | quarante-neuf —     | 2401  | deux mille quatre<br>cents et un.    |
| 50 — 50    | cinquante —         | 2500  | deux mille cinq<br>cents.            |
| 100 — 100  | cents —             | 10000 | dix-mille.                           |

---

## Die Zahlen.

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| Un, eins,                   | quatre-vingt, achtzig.   |
| deux, zwei.                 | nonante, oder quatre-    |
| trois, drei.                | vingt-dix, neunzig.      |
| quatre, vier.               | cent, hundert.           |
| cinq, fünf.                 | mille, tausend.          |
| six, sechs.                 | cent mille, hundert tau- |
| sept, sieben.               | send.                    |
| huit, acht.                 | million, tausendmal tau- |
| neuf, neune.                | send.                    |
| dix, zehen.                 | le premier, der Erste.   |
| onze, elf.                  | second, oder deuxième,   |
| douze, zwölf.               | Andere.                  |
| treize, dreizehn.           | troisième, Dritte.       |
| quatorze, vierzehn.         | quatrième, Vierte.       |
| quinze, funfzehn.           | cinquième, Fünfte.       |
| seize, sechzehn.            | sixième, Sechste.        |
| dix-sept, siebenzehn.       | centième, Hundertste.    |
| dix-huit, achtzehn.         | millième, Tausendste.    |
| dix-neuf, neunzehn.         | douzaine, Duzend.        |
| vingt, zwanzig.             | demi-douzaine, halb Du-  |
| vingt et un, ein und zwanz- | send.                    |
| zig.                        | simple, einfach.         |
| trente, dreißig.            | double, doppelt.         |
| quarante, vierzig.          | triple, dreifach.        |
| cinquante, funfzig.         | quadruple, vierfach.     |
| soixante, sechzig.          | une couple, oder paire,  |
| septante, oder soixante et  | ein Paar.                |
| dix, siebenzig.             |                          |



## W ö r t e r b u c h.

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| <b>D</b> ieu, Gott.               | la Rosée, der Thau.         |
| Dieu le fils, Gott der Sohn.      | le Jour, der Tag.           |
| Le Père éternel, der ewige Vater. | la Nuit, die Nacht.         |
| le Paradis, das Paradies.         | le Midi, der Mittag.        |
| l'Enfer, die Hölle.               | le Matin, der Morgen.       |
| le Diable, der Teufel.            | le Soir, der Abend.         |
| un Juif, ein Jude.                | la Soirée, die Abendzeit.   |
| la Prière, das Gebet.             | hier, gestern.              |
| le Monde, die Welt.               | il pleut, es regnet.        |
| les Etoiles, die Sterne.          | il fait jour, es ist Tag.   |
| le Feu, das Feuer.                | il fait nuit, es ist Nacht. |
| l'Air, die Luft.                  | Un Mois, ein Monat.         |
| l'Eau, das Wasser.                | Janvier, Januarus.          |
| la Poussière, der Staub.          | Février, Februarus.         |
| le Sable, der Sand.               | Mars, März.                 |
| la Mer, das Meer.                 | Avril, April.               |
| le Déluge, die Sündfluth.         | Mai, Mai.                   |
| la Pluie, der Regen.              | Juin, Junius.               |
| la Glace, das Eis.                | Juillet, Julius.            |
| la Neige, der Schnee.             | Août, August.               |
| la Nue, die Wolke.                | Septembre, September.       |
| le Tonnerre, der Donner.          | Octobre, October.           |
| l'Eclair, der Blitz.              | Novembre, November.         |
| la Grêle, der Hagel.              | Décembre, December.         |
| la Gelée, der Frost.              | la Semaine, die Woche.      |
| le Froid, die Kälte.              | le Dimanche, der Sonntag.   |
| la Chaleur, die Wärme.            | le Lundi, der Montag.       |
| la Gelée blanche, der Reif.       | le Mardi, der Dienstag.     |
|                                   | le Mercredi, der Mittwoch.  |

- le Jeudi, der Donnerstag.    une Plume, eine Feder.  
 le Vendredi, der Freitag.    un Oeuf, ein Ey.  
 le Samedi, der Sonnabend.    pondre, legen.  
 la Cave, der Keller.    couver, ausbrüten.  
 la Sale, der Saal.    un Nid, ein Nest.  
 la Serrure, das Schloß.    une Anguille, ein Aal.  
 un Cadenat, ein Hand-    un Brochet, ein Hecht.  
   schloß.    un Gardon, eine Pleze.  
 un Loquet, eine Klinke.    un Goujon, ein Gründling.  
 la Clef, der Schlüssel.    un Hareng, ein Hering.  
 une Fenêtre, ein Fenster.    une Baleine, ein Wallfisch.  
 une Vitre, ein Glasfenster.    un Agneau, ein Lamm.  
 un Fourneau, ein Ofen.    un Ane, ein Esel.  
 l'Or, das Gold.    une Anesse, eine Eseltinn.  
 l'Argent, das Silber.    un Boeuf, ein Ochse.  
 le Fer, das Eisen.    un Cerf, ein Hirsch.  
 le Plomb, das Blei.    un Chat, eine Kaze.  
 le Cuivre, das Kupfer.    un Cheval, ein Pferd.  
 l'Airain, das Erz.    un Chien, ein Hund.  
 l'Etain, das Zinn.    un Cochon, oder Porc,  
 le Laiton, das Messing.    Pourceau, ein Schwein.  
 le Fer-blanc, das Eisen-    un Ecreuil, ein Eichhörn-  
   blech.    chen.  
 l'Acier, der Stahl.    un Lièvre, ein Hase.  
 Noir, schwarz.    un Lion, ein Löwe.  
 Blanc, weiß.    un Loup, ein Wolf.  
 Verd, grün.    un Ours, ein Bär.  
 Jaune, gelb.    une Vache, eine Kuh.  
 Brun, braun.    un Veau, ein Kalb.  
 Gris, grau.    la Vue, das Gesicht.  
 un Jardin, ein Garten.    la Raifon, die Vernunft.  
 une Fleur, eine Blume.    la Pensée, der Gedanke.  
 le Pavot, der Mohn.    le coeur, das Herz.  
 un Arbre, ein Baum.    la Main, die Hand.  
 la Racine, die Wurzel.    les Bras, die Arme.  
 une Feuille, ein Blatt.    le Cou oder Col, der Hals.  
 une Vigne, ein Weinstock.    la Langue, die Zunge oder  
 un Poiffon, ein Fisch.    Sprache.

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| la Bouche, der Mund.         | la Porte, die Thür.         |
| le Nez, die Nase.            | le Toit, das Dach.          |
| la Peau, die Haut.           | une Lucarne, ein Dach-      |
| la Tête, der Kopf.           | fenster.                    |
| le Corps, der Leib.          | le Bois, das Holz.          |
| les Jouës, die Backen.       | un Tonneau, eine Tonne.     |
| une Balance, eine Wage.      | de la Bierre, Bier.         |
| une Livre, ein Pfund.        | un Verre, ein Glas.         |
| demi-Livre, halb Pfund.      | un Couteau, ein Messer.     |
| un Quarteron, ein Vier-      | une Fourchette, eine Gabel. |
| telspfund.                   |                             |
| une Once, zwei Loth.         | une Assiette, ein Teller.   |
| une demi-Once, ein Loth.     | une Salière, ein Salzfaß.   |
| un quart d'Once, ein halb    | un Moutardier, ein Senf-    |
| Loth.                        | topf.                       |
| un Quintal, ein Centner.     | du Ris, Reis.               |
| une Aune, eine Elle.         | du Millet, Hirse.           |
| un Tiers, ein Dritter Theil. | des Lentilles, Linsen.      |
| un Quart, ein Viertel.       | du Sel, Salz.               |
| le Bonheur, das Glück.       | du Vinaigre, Weinessig.     |
| le Malheur, das Unglück.     | des Oignons, Zwiebeln.      |
| un Aveugle, ein Blinder.     | du Lard, Speck.             |
| la Fièvre, das Fieber.       | de l'Ail, Knoblauch.        |
| un Habit, ein Kleid.         | du Persil, Petersilie.      |
| un Habit neuf, ein neues     | des Cerises, Kirschen.      |
| Kleid.                       | des Pommes, Äpfel.          |
| un Chapeau, ein Hut.         | des Poires, Birnen.         |
| une Cravatte, ein Halstuch.  | des Péches, Pfirsichen.     |
| un Manteau, ein Mantel.      | des Abricots, Aprikosen.    |
| les Souliers, die Schuhe.    | des Figues, Feigen.         |
| la Chemise, das Hemde.       | des Groseilles, Johannis-   |
| une Bague, ein Ring.         | beeren.                     |
| les Gratte-cus, die Hage-    | des Prunes, Pflaumen.       |
| butter.                      | des Raisins, Weintrauben-   |
| un Canif, ein Federmesser.   | beeren.                     |
| une Chandelle, ein Licht.    | des Noix, Nüsse.            |
| la Bougie, der Wachstock.    | des Fraises, Erdbeeren.     |
| une Maison, ein Haus.        | des Meures, Maulbeeren.     |

un Violon, eine Violine. les Baguettes, die Trom-  
 une Flute, eine Flöte. melstöcke.  
 une Guitarre, eine Zitter. la Mèche, die Lunte.  
 Le Roi, der König. le Serpentin, ein Flinten-  
 La Reine, die Königin. hahn.  
 des Fèves, Bohnen. une Cartouche, eine Pa-  
 du Froment, Weizen. trone.  
 de l'Orge, Gerste. de la Dragée, Schroot.  
 des Pois, Erbsen. la Batterie, der Pfannen-  
 du Seigle, Roggen. deckel.  
 de la mauvaise Herbe, la Pierre, der Stein.  
 Unkraut. un Poignard, ein Dolch.  
 un Lac, ein See. un Sabre, ein Säbel.  
 un Etang, ein Teich. le Fourreau, die Scheide.  
 un Ruisseau, ein Bach. les Armes, das Wappen,  
 une Fosse, eine Grube. oder die Waffen.  
 un Pont, eine Brücke. une Epée, ein Degen.  
 un Pré, eine Wiese. une Rue, eine Gasse.  
 un Pâturage, eine Vieh- le Marché, der Marktplatz.  
 weide. un Fauxbourg, eine Vor-  
 un Rocher, ein Fels. stadt.  
 un Désert, eine Wüste. un Chariot, ein Wagen.  
 une Ville, eine Stadt. une Carosse, eine Kutsche.  
 un Fort, eine Schanze. un Cheval de Selle, ein  
 une Forteresse, eine Be- Sattelpferd.  
 stung. un Pie, ein Scheck.  
 un Chateau, ein Schloß. le valet d'Ecurie oder Pal-  
 une Tour, ein Thurm. frenier, der Stallknecht.  
 les Murailles, die Mauern. les Epérons, die Sporn.  
 un Siège, eine Belagerung. les Bottes, die Stiefeln.  
 la Victoire, der Sieg. le Fouet, die Peitsche.  
 une Bataille, eine Feld- le Clou, der Nagel.  
 schlacht. le Sangle, der Gurtriem.  
 une Armée, eine Armee. la Selle, der Sattel.  
 un Chariot de Bagage, une Bride, ein Zaum.  
 ein Packwagen. les Rènes, die Zügel.  
 un Tambour, eine Trom- les Branches, die Stangen.  
 mel. un Fer, ein Hufeisen.  
 une

- une Muselière, ein Maul-  
 forb.  
 le Son, die Kleie.  
 l'Avoine, der Haber.  
 l'Auge, der Trog.  
 le Mangeoire, die Krippe.  
 le Foin, das Heu.  
 la Paille, das Stroh.  
 une Houffe, eine Pferde-  
 decke.  
 un Aprentif, ein Lehr-  
 junge.  
 un Vitrier, ein Glaser.  
 un Vannier, ein Korbma-  
 cher.  
 un Tourneur, ein Drechs-  
 ler.  
 un Tisseran, ein Leinwe-  
 ber.  
 un Apoticaire, ein Apo-  
 theker.  
 un Armurier, ein Waf-  
 fenschmidt.  
 un Barbier, ein Barbierer.  
 un Artisan, ein Künstler.  
 un Epéronnier, ein  
 Spornmacher.  
 un Epicier, ein Gewürz-  
 krämer.  
 un Courtier, ein Mäcker.  
 un Drapier, ein Tuchma-  
 cher.  
 un Coutelier, ein Messers-  
 schmidt.  
 un Banquier, ein Wechs-  
 ler.  
 un Boucher, ein Fleischer.  
 un Boulanger, ein Bäcker.
- unBoutonnier, einKnops-  
 macher.  
 un Brasseur, ein Brauer.  
 un Chapelier, ein Hut-  
 macher.  
 un Chandelier, ein Licht-  
 zieher.  
 un Charpentier, ein Zim-  
 mermann.  
 un Cordonnier, ein Schu-  
 macher.  
 un Cordier, ein Seiler.  
 un Cirier, ein Wachslicht-  
 zieher.  
 un Chasseur, ein Jäger.  
 un Charon, ein Stellma-  
 cher.  
 un Ferronnier, ein Eisens-  
 krämer.  
 un Fontainier, ein Brun-  
 nenmeister.  
 un Forgeron, ein Schmidt.  
 un Fourbilleur, ein  
 Schwerdfeger.  
 un Pelletier, ein Kürsch-  
 ner.  
 un Plombier, ein Bleis-  
 gteßer.  
 un Peintre, ein Maler.  
 un Passemantier, ein Po-  
 samentier.  
 un Orfèvre, ein Gold-  
 schmidt.  
 un Menuisier, ein Tischler.  
 un Médecin, ein Arzt.  
 un Marchand, ein Kauf-  
 mann.  
 un Jouaillier, ein Juwelier.

- un Jardinier, ein Gärtner.  
 un Horloger, ein Uhrmacher.  
 un Graveur, ein Kupferstecher.  
 un Gantier, ein Handschuhmacher.  
 Emouleur de Ciseaux, Scheerenschleifer.  
 un Potier, ein Töpfer.  
 un Relieur, ein Buchbin-  
 der.  
 un Sellier, ein Sattler.  
 un Serrurier, ein Schloß-  
 ser.  
 un Tailleur, ein Schnei-  
 der.  
 un Tanneur, ein Lohger-  
 ber.  
 l'Eglise, die Kirche.  
 un Ministre oder Pasteur,  
 ein Prediger.  
 le Batême, die Taufe.  
 la sainte Cène oder la sain-  
 te Communion, das  
 heilige Abendmahl.  
 une Prière, ein Gebet.  
 un Cantique, ein Gesang.  
 un Lit, ein Bette.  
 du Vin, Wein.  
 un Ecolier, ein Schüler.  
 un Cachet, ein Petschaft.  
 un Sceau, ein Siegel.  
 le grand Père, der Groß-  
 vater.  
 la grand' Mère, die Groß-  
 mutter.  
 le Beau-Père, der Stief-  
 oder Schwiegervater.  
 la belle-Mère, die Stief-  
 oder Schwiegermutter.  
 le Fils, der Sohn.  
 la Fille, die Tochter.  
 le beau-Fils, der Stief-  
 oder Schwiegersohn.  
 la belle-Fille, die Stief-  
 oder Schwiegertochter.  
 le Frère, der Bruder.  
 la Soeur, die Schwester.  
 le beau-Frère, der Schwä-  
 ger.  
 la belle-Soeur, die Schwä-  
 gerinn.  
 l'Oncle, der Oheim.  
 la Tante, die Muhme.  
 le Neveu, der Bruders-  
 Sohn.  
 la Nièce, die Schwester-  
 Tochter.  
 un Cousin Germain, ein  
 leiblicher Vetter.  
 Cousine Germaine, leib-  
 liche Muhme.  
 un Epoux, ein Bräuti-  
 gam.  
 une Epouse, eine Braut.  
 le Mari, der Ehemann.  
 la Femme, die Ehefrau.  
 un Garçon, ein Knabe.  
 un Infant, ein Kind.  
 un Frère jumeau, ein  
 Zwillingss-Bruder.  
 une Soeur jumelle, eine  
 Zwillingss-Schwester.  
 une Oie, eine Gans.

- un Pigeon, eine Taube.  
 une Poule, ein Huhn.  
 un Poulet, ein jung Huhn.  
 une Grive, ein Kramsvogel.  
 la Bonté, die Gültigkeit.  
 la Beauté, die Schönheit.  
 l'Amitié, die Freundschaft.  
 la Pitié, das Mitleiden.  
 la Légèreté, die Leichtigkeit.  
 la Sévérité, die Schärfe.  
 Vous avez, ihr habt.  
 Vous aurez, ihr werdet haben.  
 la Fête, das Fest.  
 honnête, ehrlich.  
 avanthier, vorgestern.  
 un Progrès, ein Fortgang.  
 un Procès, ein Prozeß.  
 agréable, angenehm.  
 désagréable, unangenehm.  
 bienléant, wohlansändig.  
 la Bienléance, die Wohlansändigkeit.  
 la Peine, die Mühe.  
 la Bande, die Binde.  
 la Bouteille, die Flasche.  
 une Pareille, ein Gleiches.  
 la Peinture, das Gemälde.  
 le Commencement, der Anfang.  
 l'ennemi, der Feind.  
 le tems, die Zeit oder das Wetter.  
 foible, schwach.  
 tardif, langsam.  
 le goût, der Geschmack.
- la Goutte, der Tropfen.  
 l'amorce, der Zunder.  
 l'Orgueil, die Hoffart.  
 orgueilleux, hoffärtig.  
 un Aiguillon, ein Stachel.  
 les Gens, die Leute.  
 le Gibet, der Galgen.  
 du Gibier, Wildpret.  
 digne, würdig.  
 un Signe, ein Zeichen.  
 long, lang.  
 gentil, artig.  
 un Compagnon, ein Geselle.  
 la Campagne, das Feld.  
 soigneusement, sorgfältig.  
 un témoignage, ein Zeugnis.  
 la Honte, die Schande.  
 la Haine, der Haß.  
 les Gadelles, die Stachelbeeren.  
 imprudent, unvorsichtig.  
 infidèle, untreu.  
 infirme, gebrechlich.  
 civil, höflich.  
 horrible, erschrecklich.  
 un Jambon, ein Schinken.  
 la Jambe, das Bein.  
 le Jeu, das Spiel.  
 juste, gerecht.  
 un Juge, ein Richter.  
 la Joie, die Freude.  
 un lieu, ein Ort.  
 pieux, gottesfürchtig.  
 curieux, neugierig.  
 gracieux, gnädig.  
 laborieux, arbeitsam.

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| factieux, oder seditieux, | du Sirop, Zuckersaft.      |
| auführisch.               | un Festin, ein Gastmahl.   |
| ingénieux, sinnreich.     | une Attestation, ein Zeug- |
| précieux, kostbar.        | niß.                       |
| vicieux, lasterhaft.      | une Contestation, ein      |
| la Lampe, die Lampe.      | Streit.                    |
| éternel, ewig.            | modeste, ehrbar.           |
| la Leçon, die Lektion.    | la Chau, der Kalf.         |
| la Lune, der Mond.        | un Pinceau, ein Pinsel.    |
| du fil, Zwirn.            | la toux, der Husten.       |
| les moeurs, die Sitten.   | des Poux, Läuse.           |
| un Oeuvre, ein Werk.      | le choix, die Wahl.        |
| un Noeud, ein Knoten.     |                            |

| <i>Positif.</i> | <i>Comparatif.</i> | <i>Superlatif.</i> |
|-----------------|--------------------|--------------------|
| heureux,        | plus heureux,      | le plus heureux.   |
| glücklich,      | glücklicher,       | der glücklichste.  |
| pauvre,         | plus pauvre,       | le plus pauvre.    |
| arm,            | ärmer,             | der ärmste.        |
| petit,          | plus petit,        | le plus petit.     |
| klein,          | kleiner,           | der kleinste.      |
| fort,           | plus fort,         | le plus fort.      |
| stark,          | stärker,           | der stärkste.      |
| grand,          | plus grand,        | le plus grand.     |
| groß,           | größer,            | der größte.        |
| savant,         | plus savant,       | le plus savant.    |
| gelehrt,        | gelehrter,         | der gelehrteste.   |

Die Verkleinerung geschieht mit dem Nebenworte  
moins, weniger.

|        |                 |                 |
|--------|-----------------|-----------------|
| grand, | moins grand,    | le moins grand. |
| groß,  | kleiner,        | der kleinste.   |
| belle, | moins belle,    | la moins belle. |
| schön, | nicht so schön, | die häßlichste. |
| riche  | moins riche,    | le moins riche. |
| reich, | nicht so reich, | der ärmste.     |



## Unregelmäßige.

|          |           |                 |
|----------|-----------|-----------------|
| bon,     | meilleur, | le meilleur.    |
| gut,     | besser,   | der beste.      |
| mauvais, | pire,     | le pire.        |
| böse,    | ärger,    | am schlimmsten. |
| petit,   | moindre,  | la moindre.     |
| gering,  | geringer, | daß geringste.  |
| peu,     | moins     | le moins.       |
| wenig,   | weniger.  | am wenigsten.   |

### Männlich.

le Ciel, der Himmel.  
 le Soleil, die Sonne.  
 le Père, der Vater.  
 le Papier, das Papier.  
 le Frère, der Bruder.  
 le Roi, der König.

### Weiblich.

la Terre, die Erde.  
 la Lune, der Mond.  
 la Mère, die Mutter.  
 la Plume, die Feder.  
 la Servante, die Magd.  
 la Chambre, die Kammer.

Die Wörter, welche sich mit einem stummen h anfangen, haben vor sich l, wo das e oder a, in ein Apostroph verwandelt wird.

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| l'Homme, der Mensch,    | l'Oeil, das Auge.           |
| anstatt le homme.       | l'Âme, die Seele, anstatt   |
| l'Honneur, die Ehre.    | la Âme.                     |
| l'Argent, das Silber.   | l'Aile, der Flügel.         |
| l'Esprit, der Verstand. | l'Idée, die Einbildung.     |
| l'Art, die Kunst.       | l'Amitié, die Freundschaft. |
| l'Or, das Gold.         | l'Amour, die Liebe.         |
| l'Air, die Luft.        | l'Épée, der Degen.          |
| un Larron, ein Dieb.    | l'Été, der Sommer.          |
| un Voleur, ein Räuber.  | l'Hyver, der Winter.        |
| un Sorcier, ein Hexen-  | le Printems, der Frühling.  |
| meister.                | l'Automne, der Herbst.      |

- la Prison, das Gefängniß.  
 un Sourd, ein Tauber.  
 un Géant, ein Riese.  
 un Nain, ein Zwerg.  
 un Muet, ein Stummer.  
 un Aveugle, ein Blinder.  
 le Mortier, der Mörser.  
 le Pilon, die Mörserkeule.  
 la Flame, die Flamme.  
 l'Etincelle, der Funken.  
 le Bois, das Holz.  
 un Pot, ein Topf.  
 la Cruche, der Krug.  
 la Lessive, die Lauge.  
 un Torchon, eine Waschlappen.  
 un Sucrier, eine Zuckerdose.  
 des Choux, Kohl.  
 des Choux verds, grüner Kohl.  
 des Choux blancs, weißer Kohl.  
 des Choux aigres, sauer Kohl.  
 Choux Fleurs, Blumenkohl.  
 des Carottes, Mohrrüben.  
 des Asperges, Spargel.  
 des Epinats, Spinat.  
 les Beignets, die Pfannkuchen.  
 une Alouette, eine Lerche.  
 un Chardonneret, ein Stieglitz.  
 un Etourneau, ein Staar.  
 une Fauvette, eine Grassmücke.
- la Moisson, die Erndte.  
 un Raion, ein Strahl der Sonne.  
 un Arc-en-ciel, ein Regenbogen.  
 une Chauve-Souris, eine Fledermaus.  
 un Chat huant, eine Nachteule.  
 un Cigne, ein Schwan.  
 une Cicogne, ein Storch.  
 un Corbeau, ein Rabe.  
 une Corneille, eine Krähe.  
 un Hibou, eine Nachteule.  
 un Paon, ein Pfau.  
 une Hirondelle, eine Schwalbe.  
 des Ecrevilles, Krebse.  
 une bête rave, eine rothe Rübe.  
 Carmin, Carmin.  
 des Navets, weiße Rüben.  
 des Oignons, Zwiebeln.  
 des Raves, Radies.  
 la Cravatte, das Halstuch.  
 un Veau, ein Kalb.  
 un Agneau, ein Lamm.  
 la Corde, der Strick.  
 les Caleçons, die Unterhosen.  
 un Gâteau, ein Kuchen.  
 Nud, nackend.  
 l'Inspection, die Aufsicht.  
 l'Affection, die Gewogenheit.  
 une Linotte, ein Hänfling.

- un Péroquet, ein Papagen. un Egyptien, ein Egyptier.  
 un Pinlon, ein Fink. l'Espagne, Spanien.  
 un Rossignol, eine Nachtigall. un Espagnol, ein Spanier.  
 un Serin, ein Zeisig. la France, Frankreich.  
 un Aigle, ein Adler. un François, ein Franzos.  
 un Autour, ein Habicht. Génes, Genua.  
 l'Europe, Europa. un Génois, ein Genueser.  
 un Européen, ein Europäer. la Grèce, Griechenland.  
 l'Asie, Asien. un Grec, ein Grieche.  
 l'Afrique, Afrika. la Hollande, Holland.  
 un Africain, ein Afrikaner. un Hollandois, ein Holländer.  
 l'Amérique, Amerika. la Hongrie, Ungarn.  
 un Américain, ein Amerikaner. un Hongrois, ein Unger.  
 le Brandebourg, die Mark Brandenburg. les Indes, Indien.  
 la Bourgogne, Burgund. un Indien, ein Indianer.  
 la Bohême, Böhmen. l'Irlande, Irland.  
 un More oder Nègre, ein Mohr. la Livonie, Liefland.  
 la Barbarie, die Barbarei. la Perse, Persien.  
 la Bavière, Bayern. la Pologne, Pohlen.  
 l'Allemagne, Deutschland. un Polonois, ein Pohle.  
 un Allemand, ein Deutscher. la Poméranie, Pommern.  
 l'Angleterre, England. un Poméranien, ein Pommer.  
 un Anglois, ein Engländer. le Portugal, Portugall.  
 l'Arabie, Arabien. la Prusse, Preussen.  
 l'Autriche, Oesterreich. un Prussien, ein Preusse.  
 la Bretagne, Britannien. la Russie, Rußland.  
 un Danois, ein Däne. un Russe, ein Russe.  
 l'Ecosse, Schottland. la Saxe, Sachsen.  
 l'Egypte, Egypten. la Sicile, Sicilien.  
 la Tartarie, die Tartarei. la Silésie, Schlesien.  
 la Suède, Schweden.  
 un Suédois, ein Schwede.  
 la Suisse, die Schweiz.  
 un Suisse, ein Schweizer.  
 la Tartarie, die Tartarei.

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| un Tartare, ein Tartar.      | un Banc, eine Sandbank. |
| la Turquie, die Türkei.      | un Lac, ein See.        |
| un Turc, ein Türke.          | un Etang, ein Teich.    |
| Venise, Venedig.             | le Mein, der Main.      |
| un Vénitien, ein Venetianer. | la Meuse, die Maas.     |
| la Mer, das Meer.            | la Moselle, die Mosel.  |
| l'Océan, das Weltmeer.       | le Nil, der Nil.        |
| un Golfe, ein Meerbusen.     | l'Odre, die Oder.       |
| un Détroit, eine Meerenge.   | le Rhin, der Rhein.     |
| le Rivage, das Ufer.         | la Tamise, die Temse.   |
| un Flot, eine Welle.         | le Tibre, der Tiber.    |
| un Ecueil, eine Klippe.      | le Weser, die Weser.    |

Les Adverbes, die Beiwörter.

|                          |                                    |
|--------------------------|------------------------------------|
| où, wo.                  | dedans, drinnen, hinein.           |
| ou, oder.                | loin, weit.                        |
| par où, wodurch.         | de loin, von weitem.               |
| jusqu'ou, wie weit.      | tout près, ganz nahe.              |
| là, da.                  | à cette heure, jetzt.              |
| d'ici, von hier.         | maintenant, à présent,             |
| ici, hier.               | jetzt.                             |
| par là, dadurch.         | àussitôt, alsobald.                |
| à l'entour, herum.       | il y a longtemps, vor langer Zeit. |
| dessus, oben drauf.      | en moins de rien, schnell.         |
| de dessus, von oben.     | tantôt, alsobald.                  |
| par dessus, oben drauf.  | en peu de tems, in kurzem.         |
| dessous, drunter.        | d'ici en un An, übers Jahr.        |
| de dessous, von unten.   | jour et nuit, Tag und Nacht.       |
| par dessous, unten her.  | tous les jours, alle Tage.         |
| ailleurs, anderswo.      | par mois, monatlich.               |
| d'ailleurs, anderswoher. | par Ans, jährlich.                 |
| près, bei.               |                                    |
| en dedans, inwendig.     |                                    |
| à gauche, zur Linken.    |                                    |
| à droite, zur Rechten.   |                                    |

|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| par Semaine, wöchentlich.       | à peine, kaum.                 |
| dernièrement, neulich.          | tant, so viel.                 |
| depuis peu, vor kurzer Zeit.    | autant, eben so viel.          |
| aujourd'hui, heute.             | davantage, mehr.               |
| demain, morgen.                 | environ, ohngefähr.            |
| après-demain, übermorgen.       | ainsi, also.                   |
|                                 | tout - à - fait, ganz und gar. |
| le Lendemain, der andre Morgen. | mal, übel.                     |
| hier, gestern.                  | difficilement, schwerlich.     |
| avant-hier, vorgestern.         | à tort, unbillig.              |
| auparavant, zuvor.              | volontiers, gern.              |
| tard, spät.                     | comme, wie.                    |
| trop tard, zu spät.             | pis, ärger.                    |
| rarement, selten.               | en secret, heimlich.           |
| cependant, unterdessen.         | par terre, zu Lande.           |
| à l'avenir, ins künftige.       | par eau, zu Wasser.            |
| jamais, niemals.                | me voici, hier bin ich.        |
| bientôt, bald.                  | quoi, was?                     |
| aussitôt, alsobald.             | que, was?                      |
| souvent, oft.                   | n'est-ce pas? ist es nicht?    |
| ordinairement, gemeiniglich.    | oui, ja.                       |
| ensuite, hernach.               | certes, gewiß.                 |
| de nouveau, von neuem.          | certainement, gewisslich.      |
| peu, wenig.                     | en vérité, in Wahrheit.        |
| combien, wie viel.              | non, nein.                     |
| beaucoup, viel.                 | nullement, gar nicht.          |
| allez, genug.                   | peut-être, vielleicht.         |
| trop, zu viel.                  | ainsi, also.                   |
| peu à peu, nach und nach.       | par hazard, zufälliger Weise.  |
| plus, mehr.                     | ensemble, zusammen.            |
| moins, weniger.                 | généralement, überhaupt.       |
| mieux, besser.                  | aussi, auch.                   |
| aussi bien, so wohl.            | à cause, wegen.                |
| presque, beinahe.               | loin, weit.                    |
|                                 | quant, anbelangend.            |
|                                 | malgré, widerwillen.           |

non obstant, ohngeachtet. parmi, unter.  
par, durch.

### D é c l i n a i s o n s .

|                |              |               |
|----------------|--------------|---------------|
| Singl. Masc.   | le bon,      | der gute.     |
| Singl. Fem.    | la bonne,    | die gute.     |
| Plur. Masc.    | les bons,    | die guten.    |
| Plur. Fem.     | les bonnes,  | die guten.    |
| Singl. Masc.   | le Père,     | der Vater.    |
| Singl. Fem.    | la Mère,     | die Mutter.   |
| Plur. Masc.    | les Pères,   | die Väter.    |
| Plur. Fem.     | les Mères,   | die Mütter.   |
| Singl. Masc.   | mon,         | mein.         |
| Singl. Fem.    | ma,          | meine.        |
| Pl. M. u. F.   | mes,         | meine.        |
| Singl. Masc.   | le mien,     | der meinige.  |
| Singl. Fem.    | la mienne,   | die meinige.  |
| Pl. Masc.      | les miens,   | die meinigen. |
| Pl. Fem.       | les miennes, | die meinigen. |
| Singl. Masc.   | ton,         | dein.         |
| Singl. Fem.    | ta,          | deine.        |
| Pl. M. u. Fem. | tes,         | deine.        |
| Singl. Masc.   | le tien,     | der deinige.  |
| Singl. Fem.    | la tienne,   | die deinige.  |
| Pl. Masc.      | les tiens,   | die deinigen. |
| Pl. Fem.       | les tiennes, | die deinigen. |
| Singl. Masc.   | le sien,     | der seinige.  |
| Singl. Fem.    | la sienne,   | die seinige.  |
| Pl. Masc.      | les siens,   | die seinigen. |
| Pl. Fem.       | les siennes, | die seinigen. |

|                |              |             |
|----------------|--------------|-------------|
| Singl. Masc.   | son,         | sein.       |
| Singl. Fem.    | sa           | seine.      |
| Pl. M. u. Fem. | ses          | seine.      |
|                |              |             |
| Singl. Masc.   | celui,       | derjenige.  |
| Singl. Fem.    | celle,       | diejenige.  |
| Pl. M. u. Fem. | ceux,        | diejenigen. |
|                |              |             |
| Singl. Masc.   | le quel,     | welcher.    |
| Singl. Fem.    | la quelle,   | welche.     |
| Pl. Masc.      | les quels,   | welchen.    |
| Pl. Fem.       | les quelles, | welchen.    |

### Von den regelmäßigen Zeitwörtern.

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| Accorder, vereinigen.      | un Charron, ein Wagen-   |
| abandonner, verlassen.     | macher.                  |
| babiller, plaudern.        | cacher, verbergen.       |
| un babillard, ein Plauder- | cacheter, versiegeln.    |
| rer.                       | un Cachet, ein Siegel.   |
| branler, wanken.           | casser, zerbrechen.      |
| brasser, brauen.           | bruler, brennen.         |
| tacher, beflecken.         | aviser, berichten.       |
| une tache, ein Fleck.      | augmenter, vermehren.    |
| tirer, ziehen.             | augmentation, Vermehr-   |
| fuër, schwitzen.           | zung.                    |
| troquer, tauschen.         | baigner, baden.          |
| treffer, flechten.         | un bain, ein Bad.        |
| travailler, arbeiten.      | accepter, annehmen.      |
| le travail, die Arbeit.    | attirer, anlocken.       |
| veiller, wachen.           | armer, bewafnen.         |
| bâtiser, taufen.           | aspirer, trachten.       |
| barbouiller, beschmieren.  | assaisonner, würzen.     |
| charier, fahren.           | assalliner, morden.      |
| un Chariot, ein Wagen.     | un Assallin, ein Mörder. |
| un Charetier, ein Fuhr-    | chanter, singen.         |
| mann.                      | charger, laden, beladen. |

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| changer, wechseln.         | un Rasoir, ein Scheermes-   |
| changer un Ducat, einen    | fer.                        |
| Ducaten wechseln.          | remercier, danken.          |
| changer de Religion, seine | vuidier, ledig machen.      |
| Religion ändern.           | user, nutzen.               |
| changer de chemise, ein    | trouver, finden.            |
| ander Hemd anziehen.       | tuer, tödten.               |
| demeurer, bleiben.         | verfer, giessen, einschens- |
| danser, tanzen.            | fen.                        |
| la Danse, der Tanz.        | voler, stehen.              |
| conserver, erhalten.       | un Voleur, ein Dieb.        |
| la Conservation, die Er-   | vouter, wölben.             |
| haltung.                   | une cave voutée, ein ge-    |
| dérober, stehlen.          | wölbter Keller.             |
| ébranler, erschüttern.     | daigner, würdig machen.     |
| exprimer, ausdrücken.      | dammer, verdammen.          |
| exiger, fordern.           | aveugler, verblenden.       |
| expirer, den Geist aufge-  | un aveugle, ein Blinder.    |
| ben.                       | aller, gehen.               |
| expliquer, auslegen.       | allarmer, Lärm machen.      |
| flûter, auf der Flöte bla- | allaiter, säugen.           |
| sen.                       | alléguer, angeben.          |
| une Flûte, eine Flöte.     | aimer, lieben.              |
| un Flûteur, ein Pfeiffer.  | un amant, ein Liebhaber.    |
| un Fifre, ein Querpfeifer. | aider, helfen.              |
| questionner, befragen.     | aiguiler, wegen.            |
| une Question, eine Frage.  | chagriner, verdriessen.     |
| quittancer, quittiren.     | cesser, aufhören.           |
| une Quittance, eine Quit-  | certifier, für gewiß sagen. |
| tung.                      | chercher, suchen.           |
| quereller, zanken.         | céler, verhelen.            |
| une Querelle, ein Zank.    | célébrer, feiern.           |
| presser, drücken.          | exhorter, vermahnen.        |
| ramoner, den Schornstein   | exercer, üben.              |
| fegen.                     | excuser, entschuldigen.     |
| un Ramoneur, ein Schorn-   | fabriquer, zimmern.         |
| steinfeger.                | faciliter, erleichtern.     |
| raser, scheeren.           | farder, schminken.          |



- du fard, Schminke.  
 faucher, abmähen.  
 la fauche, das Mähen.  
 révéler, offenbaren.  
 une révélation, eine Of-  
 fenbarung.  
 racler, abschaben, raspeln.  
 purifier, säubern.  
 purger, purgiren.  
 publier, verkündigen.  
 public, offenbar.  
 remuer, bewegen.  
 rencontrer, begegnen.  
 renoncer, abfagen.  
 renouveler, erneuern.  
 avancer, befördern.  
 un avancement, eine Be-  
 förderung.  
 avaler, herunter schlucken.  
 abimer, im Abgrund stür-  
 zen.  
 un abime, ein Abgrund.  
 abrégé, verkürzen.  
 un abrégé, ein kurzer Be-  
 griff.  
 abonder, Ueberfluß haben.  
 abondance, Ueberfluß.  
 saccager, ausplündern.  
 susciter, erwecken.  
 ressusciter, vom Tode wie-  
 der auferwecken.  
 surpasser, übergehen.  
 surmonter, übersteigen.  
 supposer, zum Vorausset-  
 zen.  
 supporter, ertragen.  
 supplier, bitten.  
 suppléer, ersetzen.  
 trotter, traben.  
 trouver, durchbohren.  
 un trou, ein Loch.  
 troubler, verstören.  
 troubler, aufschürzen.  
 broier, zerreiben.  
 céder, weichen.  
 causer, verursachen.  
 la cause, die Ursache.  
 décapiter, enthaupten.  
 détacher, lösbinden.  
 destiner, bestimmen.  
 exciter, anreizen.  
 excepter, ausnehmen.  
 détourner, abwenden.  
 déterminer, beschließen.  
 détester, verfluchen.  
 fonder, gründen.  
 oter, wegnehmen.  
 oser, unterstehen.  
 orner, zieren.  
 ordonner, befehlen.  
 opprimer, unterdrücken.  
 mutiner, aufrührerisch seyn.  
 un mutin, ein Auführer.  
 obliger, verpflichten.  
 observer, in Acht nehmen.  
 s'obstiner, sich widersetzen.  
 peigner, kämmen.  
 se peigner, sich kämmen.  
 un peigne, ein Kamm.  
 occuper, besigen.  
 offenser, beleidigen.  
 l'offense, die Beleidigung.  
 opérer, wirken.  
 opiniâtrer, hartnäckig be-  
 haupten.

- Poppofer, sich entgegen-  
 setzen.  
 murmurer, murren.  
 tromper, betrügen.  
 un trompeur, ein Betrü-  
 ger.  
 s'écarter du chemin, vom  
 Wege irren.  
 boutonner, zuknöpfen.  
 un bouton, ein Knopf.  
 forcer, zwingen.  
 la force, die Kraft.  
 exaucer, erhören.  
 fermer, zuschließen.  
 retrancher, abschneiden.  
 retourner, umkehren.  
 attrister, betrüben.  
 attribuer, zuschreiben.  
 attraper, erhaschen.  
 attester, bezeugen.  
 l'attestation, das Zeugniß.  
 appuyer, unterstützen.  
 un appui, eine Stütze.  
 assembler, versammeln.  
 une assemblée, eine Ver-  
 sammlung.  
 dépouiller, rauben.  
 retirer, zurückziehen.  
 rêver, träumen.  
 multiplier, vermehren.  
 mouiller, naß machen.  
 moucher, puzen.  
 se moucher, sich puzen.  
 noier, verkaufen.  
 naviger, schiffen.  
 négliger, versäumen.  
 négocier, handeln.  
 le négoce, der Handel.
- neiger, schneien.  
 la neige, der Schnee.  
 oublier, vergessen.  
 nettoyer, reinigen.  
 nouer, knüpfen.  
 dénouer, aufknüpfen.  
 un noeud, ein Knoten.  
 nager, schwimmen.  
 monter, aufsteigen.  
 une montée, eine Treppe.  
 examiner, ausfragen.  
 ferrer, beschlagen mit Ei-  
 sen.  
 durer, dauern.  
 crucifier, creuzigen.  
 cribler, durchsieben.  
 un crible, ein Sieb.  
 brouiller, verunreinigen.  
 aborder, anlangen.  
 habiller, kleiden.  
 s'habiller, sich anziehen.  
 habiter, wohnen.  
 hacher, zerhacken.  
 hypothéquer, verpfänden.  
 japper, bellen.  
 jeter, werfen.  
 jeuner, fasten.  
 déjeuner, frühstücken.  
 ignorer, nicht wissen.  
 jurer, schwören.  
 justifier, rechtfertigen.  
 jouer, spielen.  
 le jeu, das Spiel.  
 jouer gros jeu, hoch spie-  
 len.  
 juger, richten.  
 un juge, ein Richter.  
 louer, loben, mietzen.

- une louange, ein Lob.  
 lutter, ringen.  
 loger, herbergen.  
 lier, binden.  
 un lien, ein Band.  
 limer, feilen.  
 une lime, eine Feile.  
 livrer, liefern.  
 délivrer, befreien.  
 pêcher, fischen.  
 la pêche, der Fischzug.  
 pêcher au filet, mit dem  
 Netz fischen.  
 pêcher à la ligne, mit der  
 Angel fischen.  
 nier, verneinen.  
 nombrer, zählen.  
 un nombre, eine Zahl.  
 nommer, nennen.  
 notifier, zu wissen thun.  
 pancher, nach einer Seite  
 hängen.  
 rester, übrig bleiben.  
 le reste, das übrige.  
 prouver, beweisen.  
 une preuve, ein Beweis.  
 respirer, Athem holen.  
 résonner, wiederschallen.  
 triompher, triumphiren.  
 dresser, etwas zurichten.  
 se dresser, sich aufrichten.  
 attenter, trachten.  
 atteler, anspannen.  
 s'absenter, sich wegbege-  
 ben.  
 abuser, mißbrauchen.  
 accabler, beschweren.  
 accommoder, einrichten.
- un accommodement, ein  
 Vergleich.  
 accompagner, begleiten.  
~~accoucher, ins Kindbett  
 kommen.~~  
 accoutumer, gewöhnen.  
 attaquer, anfallen.  
 attacher, anheften.  
 cajoler, schmeicheln.  
 déplumer, die Federn pflü-  
 cken.  
 crier, schreien.  
 résister, widerstehen.  
 ressembler, gleichen.  
 tâcher, trachten.  
 siffler, pfeifen.  
 suffoquer, ersticken.  
 trembler, zittern.  
 uriner, den Urin lassen.  
 l'Urine, der Urin.  
 vérifier, bekräftigen.  
 verdoier, grünen.  
 se vanter, sich rühmen.  
 varier, verändern.  
 vaquer, abwarten.  
 venger, rächen.  
 la vengeance, die Rache.  
 canoner, beschleßen.  
 camper, Lager aufschla-  
 gen.  
 un camp, ein Lager.  
 flater, schmeicheln.  
 la Flatterie, die Schmei-  
 chelei.  
 flotter, schwimmen.  
 exalter, erheben.  
 éviter, vermeiden.  
 éveiller, aufwecken.

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| étudier, studieren.            | gager, wetten.                              |
| creuser, aushöhlen.            | guider, begleiten.                          |
| assommer, zu Boden schlagen.   | un Guide, ein Wegweiser.                    |
| allister, beistehen.           | lever, aufheben.                            |
| alliéger, belagern.            | se lever, aufstehen.                        |
| assurer, versichern.           | labourer, pflügen.                          |
| l'Assurance, die Versicherung. | un Laboureur, ein Ackermann.                |
| arroser, begießen.             | laisser, lassen.                            |
| arriver, anlangen, geschehen.  | délaisser, verlassen.                       |
| arrêter, aufhalten.            | lapider, steinigen.                         |
| arracher, ausreißen.           | larder, spicken.                            |
| déployer, ausbreiten.          | du lard, Speck.                             |
| cracher, speien.               | entre-lardé, mit Fett durchwachsen.         |
| créer, erschaffen.             | lâcher, loslassen.                          |
| dépêcher, eilen.               | lâcher la bride, den Zügel schießen lassen. |
| décider, entscheiden.          | lacer, zuschnüren.                          |
| déclarer, erklären.            | un lacet, ein Schnürsenkel.                 |
| réputer, achten.               | se laver, sich waschen.                     |
| la Réputation, der Ruhm.       | lêcher, lecken.                             |
| répugner, zuwider seyn.        | répudier, verstoßen.                        |
| répugnance, Ekel.              | provoquer, verursachen.                     |
| estropier, lahm machen.        | raconter, erzählen.                         |
| étriller, striegeln.           | railler, scherzen.                          |
| étrangler, erwürgen.           | une raillerie, ein Scherz.                  |
| Pétonner, sich verwundern.     | raisonner, gründlich reden                  |
| estimer, schätzen.             | la Raison, die Ursach.                      |
| l'Estime, die Hochachtung.     | goueuser, betteln.                          |
| fiancer, verloben.             | un Gueux, ein Bettler.                      |
| se fier, vertrauen.            | eternuer, niesen.                           |
| filer, spinnen.                | douter, zweifeln.                           |
| le Fil, der Faden.             | doubler, verdoppeln.                        |
| frotter, reiben.               | la Doublure, das Unter-                     |
| friser, krausen.               | futter.                                     |
| gagner, gewinnen.              |   |

- broder, sticken.  
 un Brodeur, ein Sticker.  
 accumuler, aufhäufen.  
 accuser, beschuldigen.  
 acheter, kaufen.  
 un Achat, ein Kauf.  
 approuver, gut heißen.  
 approprier, zueignen.  
 allumer, anzünden.  
 allonger, verlängern.  
 amasser, sammeln.  
 achever, endigen.  
 acquiter, Schuld bezahlen.  
 adonner, ergeben.  
 l'adonner à l'ivrognerie,  
 sich der Trunkenheit er-  
 geben.  
 essuyer, abtrocknen.  
 dorer, vergolden.  
 donner, geben.  
 tricoter, stricken.  
 trancher, schneiden.  
 tremper, eintunken.  
 trainer, schleppen.  
 un Traineau, ein Schlit-  
 ten.  
 tailler, schneiden.  
 un Tailleur, ein Schnei-  
 der.  
 sacrifier, opfern.  
 saigner, bluten.  
 le Sang, das Blut.  
 saler, salzen.  
 du Sel, Salz.  
 saluer, grüßen.  
 sanctifier, heiligen.  
 sanglotter, seufzen.  
 savonner, mit Seife was-  
 schen.  
 du Savon, Seife.  
 sauter, springen.  
 se sauver, sich retten.  
 scier, sägen.  
 une Scie, eine Säge.  
 protéger, beschützen.  
 la Protection, die Beschü-  
 zung.  
 prospérer, Glück haben.  
 prolonger, verlängern.  
 profiter, nützen.  
 reprocher, vorwerfen.  
 un Reproche, ein Vor-  
 wurf.  
 adresser, anweisen.  
 admirer, bewundern.  
 Admiration, Bewunde-  
 rung.  
 adorer, anbeten.  
 affamer, aushungern.  
 affecter, nachahmen.  
 affectionner, gewogen  
 seyn.  
 l'Affection, die Gewogen-  
 heit.  
 payer, bezahlen.  
 pardonner, verzeihen.  
 le Pardon, die Vergebung.  
 parfumer, durchräuchern.  
 parier, wetten.  
 lucrifer, zuckern.  
 toucher, anrühren.  
 toucher du doigt, mit dem  
 Finger anrühren.  
 succéder, nachfolgen.  
 hazarder, wagen.

- hâter, eilen.  
 hériter, erben.  
 gronder, schelten.  
 grogner, grunzen.  
 grincer, knirschen.  
 forger, schmieden.  
 la Forge, die Schmiede.  
 essayer, versuchen.  
 un Essai, ein Versuch.  
 délecter, ergötzen.  
 couver, brüten.  
 demander, fordern.  
 affermer, verpachten.  
 affirmer, bekräftigen.  
 affliger, betrüben.  
 l'Affliction, die Betrübniß.  
 dépaqueter, auspacken.  
 délivrer, befreien.  
 délier, losmachen.  
 déjeuner, frühstücken.  
 affronter, beschimpfen.  
 un Affront, eine Beschimpfung.  
 ajouter, hinzufügen.  
 apprêter, zurecht machen.  
 apporter, mitbringen.  
 appaiser, besänftigen.  
 anoter, anmerken.  
 annoncer, ankündigen.  
 animer, anreizen.  
 amener, herbeiführen.  
 amander, verbessern.  
 une Amande, eine Geldstrafe.  
 baiser, küssen.  
 un Baiser, ein Kuß.  
 baïsser, bücken.  
 s'abaïsser, sich erniedrigen.  
 balier, aufkehren.  
 bander, binden.  
 une Bande, eine Binde.  
 coûter, kosten, gelten.  
 désirer, verlangen.  
 déshonorer, verunehren.  
 couronner, krönen.  
 la Couronne, die Krone.  
 se courber, sich krümmen.  
 se coucher, schlafen gehen.  
 couper, schneiden.  
 couler, fließen.  
 corriger, verbessern.  
 copier, abschreiben.  
 convoiter, begehren.  
 convier, einladen.  
 un Convié, ein Gast.  
 continuer, fortfahren.  
 la Continuation, die Fortsetzung.  
 briser, zerbrechen.  
 contester, streiten.  
 grimper, klettern.  
 griller, rösten.  
 un Gril, ein Rost.  
 gréler, hageln.  
 il grêle, es hagelt.  
 graver, ausstechen.  
 irriter, erzürnen.  
 s'humilier, sich erniedrigen.  
 hurler, heulen.  
 honorer, ehren.  
 heurter, klopfen.  
 briller, glänzen.  
 brider, zäumen.  
 la Bride, der Zaum.  
 braver, troßen.

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| charpenter, zimmern.                      | mélanger, vermischen.               |
| un Charpentier, ein Zimmermann.           | un Mélange, eine Vermischung.       |
| chasser, jagen.                           | méconter, sich verrechnen.          |
| un Chasseur, ein Jäger.                   | mériter, verdienen.                 |
| déshériter, enterben.                     | le Mérite, der Verdienst.           |
| dégeler, aufthauen.                       | repousser, zurückstoßen.            |
| découler, ablaufen.                       | reposer, ruhen.                     |
| déchirer, zerreißen.                      | le Repos, die Ruhe.                 |
| débrider, abzäumen.                       | répéter, wiederholen.               |
| désacoutumer, abgewöhnen.                 | Répétition, Wiederholung.           |
| dériver, herkommen.                       | réparer, wieder machen.             |
| échanger, austauschen.                    | renverser, umwerfen.                |
| un Echange, ein Tausch.                   | traiter, behandeln.                 |
| garder, bewahren.                         | tousser, husten.                    |
| la Garde, die Wache.                      | la Toux, der Husten.                |
| gater, verderben.                         | tourner, drehen.                    |
| geler, frieren.                           | un Tourne-broche, ein Bratenwender. |
| la Gelée, der Frost.                      | tamiser, sieben.                    |
| glisser, glitschen.                       | un Tamis, ein Sieb.                 |
| gouter, schmecken.                        | tâter, fühlen.                      |
| gouverner, regieren.                      | tâter le pouls, den Puls fühlen.    |
| gratter, kratzen.                         | taxer, schätzen.                    |
| montrer, zeigen, weisen.                  | tempérer, mäßigen.                  |
| modérer, mäßigen.                         | témoigner, bezeigen.                |
| se moquer, spotten.                       | teter, saugen.                      |
| se mirer, sich bespiegeln.                | cet Enfant tete encore,             |
| un Miroir, ein Spiegel.                   | dies Kind säuget noch.              |
| métamorphoser, eine andere Gestalt geben. | tomber, fallen.                     |
| mésurer, messen.                          | tonner, donnern.                    |
| une Mésure, ein Maas.                     | il tonne, es donnert.]              |
| mépriser, verachten.                      | ruiner, verderben.                  |
| un Mépris, eine Verachtung.               | lécher trocken.                     |
| ménager, sparen.                          | rassasier, sättigen.                |
| méler, mengen.                            | rateler, zusammenhaken.             |

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| un Ratelet, eine Harke.     | épuiser, ausschöpfen.      |
| réciter, auffagen.          | éprouver, proben.          |
| récompenser, vergelten      | épouvanter, erschrecken.   |
| oder belohnen.              | bâtonner, prügeln.         |
| réconcilier, versöhnen.     | un Bâton, ein Stock.       |
| reculer, zurückgehen.       | bécher, graben.            |
| profaner, entheiligen.      | bercer, wiegen.            |
| procurer, verschaffen.      | Berceau, Wiege.            |
| priver, berauben.           | blasphémer, Gott lästern.  |
| prier, bitten.              | Blasphémateur, Gottes-     |
| préter, leihen.             | lästerner.                 |
| refugier, Zuflucht neh-     | boucler, zuschnallen.      |
| men.                        | boucher, zustopfen.        |
| regarder, ansehen.          | un Bouchon, ein Pfropf.    |
| régner, herrschen.          | botter, Stiefeln anziehen. |
| un Règne, ein Reich.        | les Bottes, die Stiefeln.  |
| regretter, bereuen.         | boiter, hinken.            |
| rincer, ausspülen.          | un Boiteux, ein Lahmer.    |
| remarquer, anmerken.        | blesser, verwunden.        |
| remédier, helfen.           | une Blessure, eine Wunde.  |
| un Remède, ein Mittel.      | châtier, züchtigen.        |
| préservir, bewahren.        | un Châtiment, eine Züch-   |
| mener, führen.              | tigung.                    |
| mendier, betteln.           | inventer, erfinden.        |
| un Mendiant, ein Bett-      | Invention, Erfindung.      |
| ler.                        | interroger, fragen.        |
| invoquer, anrufen.          | intercéder, fürbitten.     |
| inviter, nöthigen.          | Intercession, Fürbitte.    |
| illuminer, erleuchten.      | inspirer, einblasen.       |
| l'imaginer, sich einbilden. | inonder, überstieffen.     |
| une Imagination, eine       | l'inquiéter, unruhig seyn. |
| Einbildung.                 | l'Inquiétude, die Unruhe.  |
| imiter, nachahmen.          | menacer, drohen.           |
| implorer, anrufen.          | méher, nicht trauen.       |
| imprimer, drucken.          | massacrer, ermorden.       |
| une Imprimerie, eine        | marquer, zeichnen.         |
| Druckerei.                  | marier, verheirathen.      |
| l'Impression, der Eindruck. | un Mari, ein Ehemann.      |



|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| présenter, anbieten.                          | distinguer, unterscheiden.            |
| prêcher, predigen.                            | dissiper, verschwenden.               |
| la Prêche, die Predigt.                       | dissimuler, verstellen.               |
| préparer, vorbereiten.                        | disputer, streiten.                   |
| préférer, vorziehen.                          | diner, zu Mittag essen.               |
| se venger, sich rächen.                       | le Diner, die Mittagess-<br>zeit.     |
| rimer, reimen.                                | épouser, heirathen.                   |
| roder, herumgehen.                            | l'Epoux, der Bräutigam.               |
| ronfler, schnarchen.                          | l'Epouse, die Braut.                  |
| rouer, rädern.                                | espérer, hoffen.                      |
| rouler, rollen.                               | désespérer, verzweifeln.              |
| sembler, dünken.                              | le Désespoir, die Verzwei-<br>felung. |
| semer, säen.                                  | épargner, sparen.                     |
| un Semeur, ein Säemann.                       | enivrer, vollsaufen.                  |
| séparer, absondern.                           | envoyer, schicken.                    |
| signifier, bedeuten.                          | environner, umgeben.                  |
| soigner, besorgen.                            | envier, misgönnen.                    |
| sommeiller, schlummern.                       | l'Envie, die Mißgunst.                |
| le Sommeil, der Schlaf.                       | envelopper, einwickeln.               |
| sonder, ergründen.                            | une Enveloppe, ein Um-<br>schlag.     |
| songer, träumen.                              | entrer, hineingehen.                  |
| un Songe, ein Traum.                          | enterrer, begraben.                   |
| sonner, läuten.                               | un Enterrement, ein Bes-<br>gräbnis.  |
| sorceler, bezaubern.                          | enter, pflöpfen.                      |
| souffler, blasen.                             | entamer, anschneiden.                 |
| un Soufflet, eine Ohrfeige<br>oder Blasebalg. | enseigner, lehren.                    |
| souhaiter, wünschen.                          | enrager, toll werden.                 |
| soulager, trösten.                            | ennuyer, verdrießlich seyn.           |
| soupçonner, argwohnen.                        | <del>enlever, fort nehmen.</del>      |
| souper, zu Abend essen.                       | <del>enlever, fort nehmen.</del>      |
| soupirer, seufzen.                            | enfiler, einfädeln.                   |
| subsister, bestehen.                          | enfermer, einschließen.               |
| pousser, stoßen.                              |                                       |
| poudrer, pudern.                              |                                       |
| dominer, herrschen.                           |                                       |
| divulguer, offenbaren.                        |                                       |
| distribuer, austheilen.                       |                                       |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <del>_____</del>                    | la Comparaison, die Ver-<br>gleichung.   |
| endurer, leiden.                    | composer, zusammense-<br>setzen.         |
| endetter, in Schulden ste-<br>cken. | compter, rechnen, zählen.                |
| encourager, Muth ma-<br>chen.       | un Compte, eine Rech-<br>nung.           |
| enchanter, bezaubern.               | marchander, handeln.                     |
| emporter, wegtragen.                | un Marchand, ein Kauf-<br>mann.          |
| empoisonner, vergiften.             | manger, essen.                           |
| du Poison, Gift.                    | maltraiter, übel behan-<br>delt          |
| employer, anwenden.                 | mailloter, einwickeln.                   |
| empêcher, verhindern.               | un Maillot, eine Windel.                 |
| embarrasser, bekümmern.             | maçonner, mauern.                        |
| embrasser, umarmen.                 | un Maçon, ein Maurer.                    |
| élever, erziehen.                   | macher, fauen.                           |
| effrayer, erschrecken.              | les machoires, die Kinn-<br>backen.      |
| effacer, auslöschen.                | posséder, besitzen.                      |
| écouter, zuhören.                   | porter, tragen.                          |
| discerner, unterscheiden.           | plier, biegen.                           |
| diminuer, vermindern.               | pleurer, weinen.                         |
| dicter, vorsagen.                   | plâtrer, gipsen.                         |
| déviner, errathen.                  | planter, pflanzen.                       |
| dévider, abhaspeln.                 | une Plante, eine Pflanze.                |
| chatouiller, kitzeln.               | plancher, bedielen.                      |
| chauffer, wärmen.                   | une Planche, ein Brett.                  |
| cirer, wächsen.                     | piquer, stechen.                         |
| la Cire, das Wachs.                 | pincer, kneipsen.                        |
| clouer, nageln.                     | piller, rauben.                          |
| un Clou, ein Nagel.                 | peser, wiegen.                           |
| coller, leimen.                     | persécuter, verfolgen.                   |
| commander, befehlen                 | percer, durchstechen.                    |
| un commandement, ein<br>Befehl.     | percer un tonneau, ein<br>Fas anstechen. |
| comencer, anfangen.                 | pénétrer, durchdringen.                  |
| le Commencement, der<br>Anfang.     |  |
| comparer, vergleichen.              |  |

|   |   |
|---|---|
| confirmer, bekräftigen.                   | moisir, schimmeln.                            |
| la Confirmation, die Beskräftigung.       | noircir, schwarz machen.                      |
| confesser, bekennen.                      | noir, schwarz.                                |
| la Confession, das Bekenntniß.            | nourrir, ernähren.                            |
| confier, anvertrauen.                     | une Nourrice, eine Säugamme.                  |
| se confier, sich vertrauen.               | ternir, verdunkeln, den Glanz benehmen.       |
| conseiller, rathen.                       | une couleur ternie, eine verschlossene Farbe. |
| un bon Conseil, ein guter Rath.           | viellir, alt werden.                          |
| considérer, bedenken.                     | un Vieillard, ein Greis.                      |
| consister, bestehen.                      | une Vieille, eine alte Frau.                  |
| consoler, trösten.                        | unir, vereinigen.                             |
| contenter, vergnügen.                     | l'Union, die Vereinigung.                     |
| le Contentement, das Vergnügen.           | vomir, brechen.                               |
| hair, hassen.                             | un Vomitif, ein Brechmittel.                  |
| languir, mit Schmerzen warten.            | trahir, verrathen.                            |
| obéir, jemand gehorsamen.                 | la Trahison, die Verräthe rei.                |
| obéissant, gehorsam.                      | jaunir, gelb werden.                          |
| l'Obéissance, der Gehorsam.               | la Jaunille, die Gelbsucht.                   |
| salir, unrein machen.                     | jouir, genießen.                              |
| salir du linge, weiß Zeug schwarz machen. | réjouir, freuen.                              |
| sale, unrein.                             | ravir, rauben.                                |
| saisir, ergreifen.                        | rafraichir, erfrischen.                       |
| périr, untergehen.                        | régir, herrschen, regieren.                   |
| le peril, die Gefahr.                     | retentir, wiederschallen.                     |
| polar, auspuzen.                          | réussir, gelingen.                            |
| pourrir, verfaulen.                       | rôtir, braten.                                |
| meurir, reif werden.                      | rougir, roth werden.                          |
| meurtrir, zerquetschen.                   | avertir, warnen.                              |
| un meurtrier, ein Todtschläger.           | Avertissement, Warnung.                       |
| mollir, erweichen.                        | aplatir, platt schlagen.                      |
|   | apêlantir, schwer machen.                     |
|   | aigrir, sauer werden.                         |

|   |  |
|---|--|
| affoibler, schwächen.                     | étrécir, enger machen.   |
| affermir, befestigen.                     | étroit, enge.  |
| avertir, benachrichtigen.                 | épaillir, dick machen.   |
| Avertissement, Nachricht.                 | épais, dick.   |
| adoucir, lindern.                         | ennobler, adeln.   |
| divertir, belustigen.                     | enfévelir, begraben.   |
| durcir, hart machen.                      | froidir, erkälten.   |
| chérir, lieben.                           | fournir, verschaffen.  |
| choisir, aussuchen.                       | frémir, zittern.   |
| convertir, bekehren.                      | réfroidir, erkälten.   |
| bénir, segnen.                            | gémir, seufzen.  |
| brunir, braun machen.                     | grandir, groß werden.  |
| brun, braun.                              | grossir, dick werden.  |
| blanchir, weiß machen.                    | gros, dick.  |
| le blanc d'un oeuf, das<br>Weisse vom Ey. | guérir, heilen.  |
| bâtir, bauen.                             | prévoir, vorhersehen.  |
| un Bâtiment, ein Gebäu-<br>de.            | savoir, wissen.  |
| fourbir, poliren.                         | le Savoir, die Wissenschaft.   |
| Fourbisseur, Schwerts-<br>ger.            | savoir bon gré, Dank wis-<br>sen.  |
| fleurir, blühen.                          | battre, schlagen.  |
| une Fleur eine Blume.                     | battre le fer, tandis qu'il<br>est chaud, schmieden,<br>weil das Eisen warm ist. |
| fléchir biegen.                           | combattre l'ennemi, den<br>Feind schlagen.                                       |
| farcir, stopfen oder füllen.              | un combat naval, eine<br>Seeschlacht.  |
| finir, endigen.                           | rebattre, wieder schlagen.   |
| la Fin, das Ende.                         | pendre, hängen.  |
| embellir, verschönern.                    | perdre, verlieren.   |
| établir, setzen.                          |  |
| élargir, erweitern.                       |  |
| enrichir, reich machen.                   |  |

Von den unregelmäßigen Zeitwörtern.

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| appercevoir, wahrneh-<br>men. | s'asseoir, sich setzen. |
|                               | atteindre, erreichen.   |

boire, trinken.  
 cueillir, sammeln.  
 recueillir, einsammeln.  
 concevoir, begreifen.  
 conclure, beschließen.  
 conduire, begleiten.  
 connoître, kennen.  
 construire, bauen.  
 coudre, nähen.  
 courir, laufen.  
 couvrir, decken.  
 craindre, fürchten.  
 croire, glauben.  
 croître, wachsen.  
 cuire, kochen.  
 défendre, verbieten.  
 descendre, herabsteigen.  
 détruire, zerstören.  
 dire, sagen.  
 dormir, schlafen.  
 écrire, schreiben.  
 entendre, verstehen.  
 étendre, ausbreiten.  
 faire, thun.  
 falloir, müssen.  
 feindre, erdichten.  
 fendre, spalten.  
 fuir, fliehen.  
 haïr, hassen.  
 luire, leuchten.  
 mentir, lügen.  
 mordre, beißen.  
 mouliner, querlen.

un Moulinet, ein Quers.  
 mourir, sterben.  
 mouvoir, bewegen.  
 nuire, schaden.  
 oindre, salben.  
 ouïr, hören.  
 paître, Vieh weiden.  
 partir, verreisen.  
 peindre, malen.  
 pondre, Eyer legen.  
 pouvoir, können.  
 querir, holen.  
 rendre, wiedergeben.  
 repentir, bereuen.  
 rire, lachen.  
 rompre, brechen.  
 sentir, riechen oder füh-  
 len.  
 servir, dienen.  
 souffrir, leiden.  
 taire, schweigen.  
 teindre, färben.  
 tenir, halten.  
 traire, melken.  
 valoir, gesten.  
 vaincre, überwinden.  
 venir, kommen.  
 vêtir, kleiden.  
 vivre, leben.  
 voir, sehen.  
 vouloir, wollen.  
 revoir, wiedersehen.

## Gebrauch des Nominativs:

|  |  |
|--|--|
| Le Roi mon Maître.                                 | Der König, mein Herr.  |
| Le bon Maître fait le bon valet.                   | Ein guter Herr macht einen guten Diener.                     |
| Le droit chemin.                                   | Der rechte Weg.  |
| La main droite.                                    | Die rechte Hand.   |
| Le feu Roi, la feue Reine.                         | Der hochselige König, die hochselige Königin.                |
| La mort vient souvent plutôt qu'on ne pense.       | Der Tod kommt oft eher als man meinet.                       |
| Tout le jour.                                      | Der ganze Tag.   |
| Le quel voulez-vous?                               | Welchen wollet ihr?  |
| La quelle pensez-vous?                             | Welche meinert ihr?  |
| Les quels prendrez-vous?                           | Welchewerdet ihr nehmen?                                     |
| La bouteille, que vous m'avez donnée, est cassée.  | Die Bouteille, die ihr mir gegeben habt, ist zerbrochen.     |
| Les vieux palais.                                  | Die alten Paläste.   |
| La Soeur dort.                                     | Die Schwester schläft.                                       |
| Le Frère vient.                                    | Der Bruder kommt.  |
| Le Papier et la Plume.                             | Das Papier und die Feder.                                    |
| Le feu brule.                                      | Das Feuer brennt.  |
| La Dame, que j'ai vue, est fort civile.            | Die Frau, die ich gesehen habe, ist sehr höflich.            |
| Le Mouchoir, que vous m'avez donné, n'est pas sec. | Der Schnupstuch den ihr mir gegeben habt, ist nicht trocken. |
| Le Bâton, que vous avez vu.                        | Den Stock, den ihr gesehen habt.                             |
| Les couteaux et les fourchettes.                   | Die Messern und die Gabeln.                                  |

## Gebrauch des Genitivus.

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| La vie de l'homme.                   | Des Menschen Leben.                             |
| Le livre de la Soeur.                | Der Schwester Buch.                             |
| Un homme de bien.                    | Ein frommer Mann.                               |
| L'amour du monde.                    | Die Liebe der Welt.                             |
| — La parole de Dieu.                 | Das Wort Gottes.                                |
| — La ville de Berlin.                | Die Stadt Berlin.                               |
| J'ai appris avec bien de la joie.    | Ich habe mit vieler Freude vernommen.           |
| Nous avons bien du chagrin.          | Wir haben viel Verdruß.                         |
| Dix aunes de largeur.                | Zehn Ellen breit.                               |
| Un morceau de pain.                  | Ein Stück Brod.                                 |
| Un peu de patience.                  | Ein wenig Geduld.                               |
| Point d'argent.                      | Kein Geld.                                      |
| Trop de liberté.                     | Zu viel Freiheit.                               |
| — Un fourneau de fer.                | Ein eiserner Ofen.                              |
| Un plat d'étain.                     | Eine zinnerne Schüssel.                         |
| Une montre d'or.                     | Eine goldene Uhr.                               |
| J'ai bien du plaisir.                | Ich habe viel Vergnügen.                        |
| Les chevaux font de beaux animaux.   | Die Pferde sind schöne Thiere.                  |
| Un tonneau de beurre.                | Eine Tonne Butter.                              |
| Une paire de bas.                    | Ein paar Strümpfe.                              |
| Donnez - moi du pain.                | Gebt mir Brod.                                  |
| Prenez du Sel.                       | Nehmet Salz.                                    |
| Faites du Feu.                       | Machet Feuer.                                   |
| Une chandelle de cire.               | Ein Wachslicht.                                 |
| Il est mort de chagrin.              | Er ist aus Verdruß gestorben.                   |
| L'habilité du maître est nécessaire. | Die Geschicklichkeit eines Meisters ist nöthig. |
| Il a besoin de toutes choses.        | Er hat alles nöthig.                            |
| Avez - vous de bonne encre?          | Habet ihr gute Dinte?                           |

|   |  |
|---|--|
| J'aime la conversation des gens de lettres.   | Ich gehe gerne mit Gelehrten um.                 |
| <del>Je suis de fer.</del>                    | <del>Ich bin von Eisen.</del>                    |
| J'ai toujours aimé les gens de bien.          | Ich habe beständig die frommen Leute geliebt.    |
| On a commencé les opérations de la guerre.    | Man hat die Kriegsvorrichtungen angefangen.      |
| Vous avez beaucoup de force.                  | Ihr habet eine große Stärke.                     |
| L'entrée de la maison.                        | Der Eingang ins Haus.                            |
| Il se donne des airs.                         | Er zieret sich.                                  |
| J'ai souffert beaucoup de maux.               | Ich habe viele Unglücksfälle ausgestanden.       |
| Le portrait de qui.                           | Wessen Bild.                                     |
| Le plus ingénieux du monde.                   | Der sinnreichste von der Welt.                   |
| Je le lui ai dit plus de sept fois.           | Ich habe es ihm mehr als siebenmal gesagt.       |
| On lui a fait plus d'honneur qu'il ne mérite. | Man hat ihm mehr Ehre angethan als er werth ist. |
| Toucher du doigt.                             | Mit dem Finger anrühren.                         |
| Peu de choses.                                | Wenig Sachen.                                    |
| Prendre avec des tenailles.                   | Mit Zangen fassen.                               |
| Parler du nez.                                | Durch die Nase reden.                            |
| Se passer à peu de chose.                     | Sich mit wenig behelfen.                         |
| Ecrire de la main.                            | Mit eigener Hand schreiben.                      |
| Jouer du Violon.                              | Auf der Violine spielen.                         |
| Honorez-moi d'une visite.                     | Beehrt mich mit einem Besuch.                    |
| Cela est fait d'acier.                        | Das ist von Stahl gemacht.                       |
| Mourir de faim.                               | Vor Hunger sterben.                              |
| Rougir de honte.                              | Schamroth werden.                                |
| Frapper de la main.                           | Mit der Hand schlagen.                           |
| Il ne reviendra de trois jours.               | Er wird in drei Tagen wiederkommen.              |



|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Un tonneau de bierre.                 | Ein Faß Bier.                                  |
| Une bouteille de vin.                 | Eine Flasche Wein.                             |
| Un drôle de Garçon.                   | Ein lustiger Bursche.                          |
| La ville de Paris.                    | Die Stadt Paris.                               |
| Le nom de Jésus.                      | Der Name Jesus.                                |
| La partie d'en haut.                  | Der Obertheil.                                 |
| La partie d'en bas.                   | Der Untertheil.                                |
| Les pieds de devant.                  | Die Vorder-Füße.                               |
| Le jeu d'hier.                        | Das gestrige Spiel.                            |
| Le Pape d'aujourd'hui.                | Der heutige Pabst.                             |
| Ce peu de lignes.                     | Diese wenigen Zeilen.                          |
| Mon peu de mérites.                   | Mein geringer Verdienst.                       |
| Un pot de fer.                        | Ein eiserner Topf.                             |
| Toile de coton.                       | Baumwollen Zeug.                               |
| Homme de guerre.                      | Kriegsmann.                                    |
| Maitre de Danse.                      | Tanzmeister.                                   |
| Un fils de Roi.                       | Ein Königs-Sohn.                               |
| Le fils de l'Empereur.                | Der Kaisers-Sohn.                              |
| Le frère du Roi.                      | Des Königs Bruder.                             |
| C'est du Vin.                         | Es ist Wein.                                   |
| Ce n'est que de l'eau.                | Es ist nur Wasser.                             |
| Une Statue de marbre.                 | Eine Bildsäule von Mar-<br>mor.                |
| Je vous prie de ne rien<br>dire.      | Ich bitte euch nichts zu sa-<br>gen.           |
| La comédie d'hier.                    | Die gestrige Komödie.                          |
| Je vous ai bien de l'Obli-<br>gation. | Ich bin Euch viel Ver-<br>pflichtung schuldig. |
| Elle a bien de l'Esprit.              | Sie hat viel Verstand.                         |

### Gebrauch des Dativus.

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| J'ai mal à la tête.   | Ich habe Kopfschmerz.   |
| J'ai mal aux dents.   | Die Zähne thun mir weh. |
| Allez à la cave.      | Gehet in dem Keller.    |
| Un verre à vin.       | Ein Wein-Glas.          |
| Se mettre à son aise. | Sich bequem machen.     |

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Donne cela à ta soeur.                | Gib das deiner Schwester.                    |
| Le mien est à votre service.          | Meines steht zu euren Diensten.              |
| Elle a beaucoup d'argent.             | Sie hat viel Geld.                           |
| Il est à l'école.                     | Er ist in die Schule.                        |
| A qui avez vous dit cela?             | Wem habt ihr das gesagt?                     |
| Maïson à louer.                       | Haus ist zu vermietthen.                     |
| Il a la tête grosse.                  | Er hat einen dicken Kopf.                    |
| Elle a la mémoire bonne.              | Sie hat ein gutes Gedächtniß.                |
| Le marché aux poissons.               | Der Fischmarkt.                              |
| La femme au lait.                     | Die Milchfrau.                               |
| La bouteille au vinaigre.             | Die Essig-Flasche.                           |
| La cruche à l'eau.                    | Der Wasser-Krug.                             |
| J'ai été à l'Eglise.                  | Ich bin in der Kirche gewesen.               |
| — Je m'en vais au logis.              | Ich gehe nach Hause.                         |
| Je suis à vous.                       | Ich bin zu enern Dienst.                     |
| Ces livres sont à lui.                | Diese Bücher gehören ihm zu.                 |
| Il est nourri au pain.                | Er wird mit Brod gespeiset.                  |
| La femme aux gâteaux.                 | Die Kuchen-Frau.                             |
| Il loge au Roi de Pologne.            | Er wohnt im König von Polen.                 |
| Il a sa chambre au derrière du logis. | Er hat seine Kammer in dem hintersten Theil. |
| Une Soupe aux pois                    | Eine Erbsen-Suppe.                           |
| Une Soupe au lait.                    | Eine Milch-Suppe.                            |
| Il va au marché.                      | Er gehet auf den Markt.                      |
| Il a les larmes aux yeux.             | Die Thränen stehen ihm in die Augen.         |

### Gebrauch des Accusativus.

C'est un grand tourment que la Goutte. Die Sicht ist ein großes Uebel.

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| C'est un grand trésor la santé.      | Gesundheit ist ein großer Schatz.              |
| Je connois le frère.                 | Ich kenne den Bruder.                          |
| J'ai vu le père.                     | Ich habe den Vater gesehen.                    |
| Le pain est plus sain que la viande. | Das Brod ist gesünder als das Fleisch.         |
| Tout le monde.                       | Die ganze Welt.                                |
| Monseigneur le Prince.               | Ihro Durchlaucht der Fürst.                    |
| Madame la Comtesse.                  | Die Frau Gräfinn.                              |
| Il n'a pas le Sou.                   | Er hat keinen Heller Geld.                     |
| Demander l'Almône.                   | Um Almosen bitten.                             |
| Je vous souhaite le bon jour.        | Ich wünsche euch einen guten Tag.              |
| J'aime mieux le veau, que le mouton. | Ich esse lieber Kalbfleisch als Hammelfleisch. |
| Donnez-moi la plume.                 | Gebet mir die Feder.                           |
| Je ne connois pas la Soeur.          | Ich kenne die Schwester nicht.                 |
| Elle a l'esprit tourné.              | Sie ist nicht recht bei Sinnen.                |
| Elle a la bouche petite.             | Sie hat einen kleinen Mund.                    |
| J'aime le fromage.                   | Ich esse gerne Käse.                           |
| Le bon soir, la bonne nuit.          | Einen guten Abend, eine gute Nacht.            |
| Prenez le Cheval.                    | Nehmt das Pferd.                               |
| Donnez le moi.                       | Gebet es mir.                                  |
| Tout le dernier.                     | Der allerletzte.                               |
| Toute la nuit.                       | Die ganze Nacht.                               |
| Toute la Compagnie.                  | Die ganze Gesellschaft.                        |
| Tout le jour                         | Den ganzen Tag.                                |
| Prendre avec la main.                | Mit der Hand nehmen.                           |
| J'ai vu le père.                     | Ich habe den Vater gesehen.                    |

## Gebrauch des Ablativus.

|  |  |
|--|--|
| Donnez - moi une feuille<br>de Papier fin.       | Gebet mir ein Blatt fein<br>Papier.                    |
| Avez - vous de bonne en-<br>cre?                 | Habet ihr gute Dinte?                                  |
| Nous venons de la Ville.                         | Wir kommen aus der<br>Stadt.                           |
| Venez - vous du logis?<br>Je viens de l'école.   | Kommt ihr vom Hause?<br>Ich komme aus der Schu-<br>le. |
| Je viens du marché.<br>Je parle de la Fille.     | Ich komme vom Markt.<br>Ich rede von der Tochter.      |
| Vous prenez trop de pei-<br>ne!                  | Ihr gebt euch gar zu viel<br>Mühe.                     |
| Ayez un peu de patience!<br>Je parle de la mère. | Habet ein wenig Geduld!<br>Ich rede von der Mutter.    |
| Venez vous du jardin?                            | Kommt ihr aus den Gar-<br>ten?                         |

## Dialogues.

## Gespräche.

|  |  |
|--|--|
| Savez vous bien le Fran-<br>çois.          | Verstehet ihr die französi-<br>sche Sprache wohl.  |
| Vous ne mangez - pas.                      | Ihr esset nicht.                                   |
| Vous me ferez un très-<br>grand plaisir.   | Ihr werdet mir einen sehr<br>großen Gefallen thun. |
| Où allez - vous si vite?                   | Wo gehet ihr so schnell<br>hin?                    |
| Je m'en vais au logis.                     | Ich gehe nach Hause.                               |
| Quel tems fait - il?                       | Was für Wetter ist es?                             |
| Il fait beau tems.                         | Es ist schön Wetter.                               |
| Il pleut, il neige, il tonne,<br>il grêle. | Es regnet, es schneiet, es<br>donnert, es hagelt.  |

Quelle

|   |   |
|---|---|
| Quelle heure est-il ?                       | Wie viel Uhr ist es ?                         |
| Il est de bonne heure.                      | Es ist noch frühe.                            |
| Il n'est pas tard.                          | Es ist nicht spät.                            |
| Je ne le crois pas.                         | Ich glaube es nicht.                          |
| Mon chér ami, faites moi<br>ce plaisir.     | Mein lieber Freund, thut<br>mir den Gefallen. |
| A qui est ce couteau ?                      | Wem gehört das Messer ?                       |
| Donnez moi ce livre.                        | Gebet mir dies Buch.                          |
| Voilà un homme, qui<br>écrit bien.          | Da ist ein Mann, der<br>schön schreibt.       |
| Mon chapeau est usé.                        | Mein Hut ist abgenutzt.                       |
| Je vends tous mes vieux<br>livres.          | Ich verkaufe alle meine al-<br>ten Bücher.    |
| Je vendrai bientôt ma<br>montre.            | Ich werde bald meine Uhr<br>verkaufen.        |
| Je parle volontiers.                        | Ich rede gern.                                |
| Je m'en vai.                                | Ich gehe weg.                                 |
| On ne veut pas, que je<br>m'en aille.       | Man will nicht haben, daß<br>ich weggehe.     |
| Que faites-vous ici ?                       | Was machet ihr hier ?                         |
| Je fais ce que j'ai à faire.                | Ich thue, was ich zu thun<br>habe.            |
| Je ferai tout mon possi-<br>ble.            | Ich werde mein mögliches<br>thun.             |
| Vivez heureux et content.                   | Lebet glücklich und ver-<br>gnügt.            |
| Que vous plaît-il Mon-<br>sieur ?           | Was beliebt euch mein<br>Herr ?               |
| Je suis votre très-hum-<br>ble serviteur.   | Ich bin euer unterthäniger<br>Diener.         |
| Votre servante Madame.                      | Ihre Dienerin Madame.                         |
| Comment vous portez-<br>vous Monsieur ?     | Wie befindet ihr euch mein<br>Herr ?          |
| Comment vous va ?                           | Wie gehts euch ?                              |
| Fort bien, prêt à vous obéir                | Sehr wohl, zu Dero Befehl.                    |
| Comment se porte Mon-<br>sieur votre Père ? | Wie befindet sich euer Herr<br>Vater ?        |
| Il se porte bien Dieu<br>merci.             | Er befindet sich wohl Gott<br>lob.            |

J'ai été bien malade.

Vous êtes trop obligeant.

Il y a longtems, que je  
n'ai eu l'honneur de  
vous voir.

Je vous remercie de l'hon-  
neur que vous me faites.

Bon jour mon Coulin.

Levez vous, il est déjà  
tard.

Où allez-vous?

Où est votre Canif?

Qui heurte?

Y-a-t-il quelqu'un?

Vous êtes bien obligeant.

Vous n'avez qu'à dire,  
qu'à commander.

Faites fond sur moi.

J'attens vos ordres.

Puisque vous le voulez  
ainfi.

Oserois-je vous prier  
Monsieur, de lui en  
parler?

Vous me ferez plaisir.

Je prendrai cette liberté

Vous m'avez fait un ex-  
trême plaisir.

Je vous rends graces très-  
humblement.

Je suis confus de la peine  
que je vous donne.

Ich bin sehr krank gewesen.

Ihr seyd gar zu höflich.

Es ist lange, daß ich nicht  
die Ehre gehabt, euch zu  
sehen.

Ich danke euch für die  
Ehre, die ihr mir anthut.

Guten Morgen, mein Bet-  
ter.

Stehen sie auf, es ist schon  
spät.

Wo gehet ihr hin?

Wo ist euer Federmesser.

Wer klopft?

Ist jemand da?

Sie sind sehr höflich?

Sie dürfens nur sagen, Sie  
belieben nur zu befehlen.

Verlassen Sie sich auf mich.

Ich erwarte Dero Befehle.

Weil Sie es so belieben.

Dürfte ich mich wohl un-  
terstehen Sie zu bitten,  
mein Herr, daß sie mit  
ihm deßhalb sprechen  
möchten?

Sie werden mir einen Ge-  
fallen thun.

Ich will mir die Freiheit  
nehmen.

Sie haben mir einen recht  
großen Gefallen gethan.

Ich danke Ihnen gehor-  
samst.

Ich bin ganz beschämt, daß  
ich ihnen so viel Mühe  
verursache.

- Je vous prie d'en user librement avec moi. Ich bitte Sie, offenherzig mit mir zu handeln.
- Vous me faites trop d'honneur. Sie erzeigen mir zu viel Ehre.
- Vous excuserez Monsieur s'il vous plaît, la liberté que je prens de vous importuner. Sie belieben mir die Freiheit nicht ungütig aufzunehmen mein Herr, wenn ich ihnen beschwerlich falle.
- Vous me faites honneur et plaisir. Sie erzeigen mir dadurch Ehre und einen Gefallen.
- N'avez-vous pas vu mon frère? Haben Sie meinen Bruder nicht gesehen?
- Vous n'avez pas été à l'Eglise. Sie sind nicht in der Kirche gewesen.
- Je vous en assure en homme d'honneur. Ich versichere sie davon als ein ehrlicher Mann.
- Est-il vrai? Ist es wahr?
- Cela n'est pas probable. Das ist nicht wahrscheinlich.
- On a empoisonné mes paroles. Man hat meine Worte verkehrt.
- J'aimerois mieux me taire que de trahir mes sentimens. Ich wollte lieber schweigen als wider mein Herz reden.
- Je vous remercie Monsieur de vos bons souhaits, et vous prie d'être assuré du réciproque de ma part. Ich danke Ihnen mein Herr für Dero gütige Wünsche; und bitte ein gleiches von meiner Seite versichert zu seyn.
- Comment s'appelle cela en allemand? Wie heißt dies auf deutsch.
- Certainement un Allemand ne sauroit mieux parler que vous faites. Ein Deutscher kann ja nicht besser reden als Sie reden.
- Dites-lui aussi, qu'il apporte une chandelle. Sagen Sie ihm auch, daß er ein Licht mitbringe.
- Bon jour Monsieur! Guten Morgen mein Herr.
- Bon soir, mon hôte! Guten Abend mein Wirth.
- De quel vin souhaitez- Vous? Was belieben Sie für

- vous, du rouge ou du blanc? Wein, rothen oder weissen?
- Mon cheval l'est estropié. Mein Pferd ist lahm geworden.
- Je le ferai visiter par le maréchal. Ich will es durch den Schmidt besichtigen lassen.
- Je voudrais loger chez vous. Ich möchte bei Euch einkehren.
- La compagnie, qui nous a invité, est trop agréable, pour que nous restions au logis. Die Gesellschaft, die uns eingeladen hat, ist allzu angenehm, als daß wir sollten zu Hause bleiben.
- Avez-vous payé le drap cher? Haben Sie das Tuch theuer bezahlet?
- Huit florins. Acht Gulden.
- D'où vient, que vous avez l'air si chagrin. Wie kommt es, daß Sie so verdrießlich aussehen.
- Comment va la santé, Monsieur? Wie steht es um die Gesundheit mein Herr?
- Je me porte bien, Dieu merci. Ich befinde mich wohl, Gott lob.
- Je doute fort. Ich zweifle sehr!
- Savez vous déjà Monsieur, que nous sommes invités pour demain à un grand repas? Mein Herr, wissen Sie schon, daß wir auf morgen zu einem großen Schmause eingeladen sind?
- Qu'a-t-il? Was hat er?
- Souffrez, que je vous témoigne le plaisir d'une si belle union. Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen mein Vergnügen bezeuge, welches ich über eine solche schöne Verbindung empfinde.
- Quand il vous plaira. So bald es Ihnen beliebt.
- Je suis charmé de ses manières. Ich bin von seine Artigkeit ganz eingenommen.



Je ne puis répondre à vos honnêtetés.

Très volontiers.

De bon coeur.

De tout mon coeur.

Je suis tout à vous.

Monsieur, je ne vous arrêterai pas plus longtemps.

Faites-moi plus souvent cet honneur.

Agréez Monsieur, que je vous souhaite une bonne et heureuse année.

Puisque vous le voulez absolument, je le ferai pour vous obéir.

Vous allez peut-être au jardin?

Je suis étranger ici, et je ne connois aucune rue.

Ah! C'est une pure flatterie de votre part.

Il branle la tête.

Habillez vous vite et venez avec moi.

Otez votre robe de chambre et mettez d'autres habits.

Comment, comment?

Il ne me plaît guères.

Tout le monde dit, que c'est un Seigneur très-aimable.

Ich kann gegen Ihre Höflichkeiten nicht verbindlich genug seyn.

Sehr gern.

Mit willigem Herzen.

Von ganzem Herzen.

Ich bin ihr ganz Ergebener.

Mein Herr, ich werde sie nicht länger aufhalten.

Gönnen Sie mir öfters diese Ehre.

Erlauben Sie mein Herr, daß ich Ihnen ein vergnügtes und glückliches Neues-Jahr wünsche.

Weil sie es denn durchaus haben wollen, so will ich's thun, um Ihnen zu gehorchen.

Sie gehen vielleicht in den Garten.

Ich bin hier fremd, und kenne keine Straße.

Ach! Sie schmeicheln mir nur.

Er schüttelt den Kopf.

Geschwind ziehen Sie sich an, und kommen Sie mit mir.

Ziehen Sie ihren Schlafrock aus, und legen Sie andere Kleider an.

Wie so, wie so?

Es gefällt mir nicht gar wohl.

Jedermann saget, daß er ein sehr liebenswürdiger Herr sey.

|   |   |
|---|---|
| En vérité, le tems ne m'invite pas à ce plaisir.                    | Wahrlich, das Wetter macht mir keine Lust darzu.    |
| C'est le moindre des maux.  | Dies wäre mein geringster Kummer.                   |
| Je ne puis le savoir.   | Ich kann es nicht wissen.                           |
| Qu'est ce que vous nous apportez de nouveau de la foire de Leipsic? | Was bringen Sie uns Neues, von der Leipziger Messe? |
| On n'y parle de rien de remarquable.                                | Man spricht all dort von nicht sonderlichem.        |
| Mais, comment cela se fera t-il?                                    | Aber, wie soll das zugehen?                         |
| Vous le verrez.   | Sie werden es sehen.                                |
| D'abord après diner.  | Gleich nach der Mittagsmahlzeit.                    |
| Il est pourtant vrai.   | Es ist doch wahr.                                   |
| Pour dire la vérité.  | Die Wahrheit zu sagen.                              |
| Que veut dire cela?   | Was soll dies seyn?                                 |
| Le Ciel vous en préserve!   | Der Himmel behüte euch dafür!                       |
| Bien vous fasse.  | Wohl bekomme es euch.                               |
| Dieu vous bénisse!  | Gott segne euch.                                    |
| Quel Plaisir! quelle joie!  | Welche Lust, welche Freude!                         |
| Laisse moi en repos.  | Laß mich zufrieden.                                 |
| Taisez vous.  | Halte das Maul.                                     |
| Donnez - vous en bien garde.  | Hütet euch davor.                                   |
| Au nom de Dieu, ne le faites point.                                 | Um Gottes Willen thut es ja nicht.                  |

### Einige Regeln der französischen Sprache.

1. Die Wörter der französischen Sprache theilt man, wie bei den meisten andern Sprachen in neun Klassen. Sie heißen Article (Geschlechtswort) Substantif (Hauptwort); Adjectif (Beiwort); Pro-

- nom (Fürwort); Verbe (Zeitwort); Adverbe (Rebenwort); Proposition (Vorwort); Conjonction (Bindewort); Interjection (Zwischenwort).
2. Die fünf ersten Klassen leiden Veränderungen. Diese Veränderung geschieht durch die Déclinaison und Conjugaison.
  3. Die Veränderung der Déclinaisons geschieht durch die Articles le der und la die. Die Veränderung der Conjugaisons aber durch die Veränderung des Verbi, mit Voraussetzung einer der dreien Personnes je (ich), tu (du), il (er), elle (sie), on (man), nous (wir), vous (ihr), ils (sie), elles (sie).
  4. Man bemerkt ferner bei der Déclinaison die Cas (Bedeutungsfälle), le Nombre, (die Zahl), le Genre, (das Geschlecht).
  5. Fünf Cas giebt es im Französischen, nemlich Nominatif, Génitif, Datif, Accusatif und Ablatif. Doch sind der Nominatif und Accusatif so wie auch der Génitif und Ablatif immer einerlei.
  6. Dann hat man bei der Déclinaison noch auf das Geschlecht jedes Wortes zu sehen. Das Genre (Geschlecht) ist von zweierlei Art, nemlich Genre masculin (das männliche Geschlecht), Genre féminin (das weibliche Geschlecht).
  7. Endlich ist bei der Déclinaison zu merken die Zahl, welche zweifach ist, nemlich le Singulier, das Einfache, z. B. la maison, le doigt, und le Pluriel (das Vielfache), z. B. les mains, les doigts.

### Declination von dem bestimmten Artikel.

| Männlich.                    | Weiblich.                       |
|------------------------------|---------------------------------|
| Singular.                    | Singular.                       |
| N. le Père, der Vater.       | N. la Mère, die Mutter.         |
| G. du Père, des Vaters.      | G. de la Mère, der Mutter.      |
| D. au Père, dem Vater.       | D. à la Mère, der Mutter.       |
| Acc. le Père, den Vater.     | Acc. la Mère, die Mutter.       |
| Voc. Père, Vater, ô Père.    | Voc. Mère, Mutter, ô Mère.      |
| Abl. du Père, von dem Vater. | Ab. de la Mère, von der Mutter. |

Plural. Allhier sind die Artikel einander gleich.

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| N. les Pères, die Väter.        | N. les Mères, die Mütter.        |
| G. des Pères, der Väter.        | G. des Mères, der Mütter.        |
| D. aux Pères, den Vätern.       | D. aux Mères, den Müttern.       |
| Acc. les Pères, die Väter.      | tern.                            |
| Voc. Pères, Väter, ó Pères.     | Acc. les Mères, die Mütter.      |
| Abl. des Pères, von den Vätern. | Vc. Mères, Mütter, ó Mères.      |
|                                 | Abl. des Mères, von den Müttern. |

Mit einem Selbstlauter oder stummen h.

Singular.

|                                  |
|----------------------------------|
| N. l'Enfant, das Kind.           |
| G. de l'Enfant, des Kindes.      |
| D. à l'Enfant, dem Kinde.        |
| Acc. l'Enfant, das Kind.         |
| Voc. Enfant, Kind, ó Enfant.     |
| Abl. de l'Enfant, von dem Kinde. |

Singular.

|                                   |
|-----------------------------------|
| N. l'homme, der Mensch.           |
| G. de l'homme, des Menschen.      |
| D. à l'homme, dem Menschen.       |
| Acc. l'homme, den Menschen.       |
| Voc. homme, Mensch, ó homme.      |
| Ab. de l'homme, von dem Menschen. |

Plural.

einander gleich

Plural.

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| N. les Enfants, die Kinder.        | N. les hommes, die Menschen.      |
| G. des Enfants, der Kinder.        | G. des hommes, der Menschen.      |
| D. aux Enfants, den Kindern.       | D. aux hommes, den Menschen.      |
| Acc. les Enfants, die Kinder.      | Ac. les hommes, die Menschen.     |
| Voc. Enfants, Kinder, ó Enfants.   | Voc. hommes, Menschen, ó hommes.  |
| Abl. des Enfants, von den Kindern. | Ab. des hommes, von den Menschen. |

Mit den eignen Namen und Fürwörtern.

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| N. Jean. Berlin.         | Mon. Notre. Votre.       |
| G. de Jean. de Berlin.]  | de Mon. de Notre. de Vo- |
| D. à Jean. à Berlin.     | tre.                     |
| Acc. Jean. Berlin.       | à Mon. à Notre. à Votre. |
| V. Jean. Berlin.         | Mon. Notre. Votre.       |
| Abl. de Jean. de Berlin. | Mon. Nôtre. Votre.       |
|                          | de Mon. de Notre. de Vo- |
|                          | tre.                     |

Declination des Theilungs- oder Größen-  
Artikels.

Dieser Artikel wird gesetzt vor alle Hauptwörter,  
vor welchen im deutschen kein Artikel der, die, oder  
daß, stehet.

Sing. Männlich.

Weiblich.

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| N. du pain, Brod.       | N. de la bierre, Bier.    |
| G. de pain, Brods.      | G. de bierre, Biers.      |
| D. à du pain, Brod.     | D. à de la bierre, Bier.  |
| Acc. du pain, Brod.     | A. de la bierre, Bier.    |
| Abl. de pain, vom Brod. | Abl. de bierre, vom Bier. |

Vor einem Apostroph.

N. de l'eau, Wasser.

G. d'eau, Wasser.

D. à de l'eau, Wasser.

Acc. de l'eau, Wasser.

Abl. d'eau, vom Wasser.

Plural beiderlei Geschlechts.

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| N. des arbres, Bäume.   | N. des pommes, Äpfel. |
| G. d'arbres, Bäume.     | G. de pommes, Äpfel.  |
| D. à desarbres, Bäumen. | D. à des pommes, Äp-  |
| Acc. des arbres, Bäume. | fel.                  |
| Abl. d'arbres, von Bäu- | Acc. des pommes, Äp-  |
| men.                    | fel.                  |
|                         | Abl. de pommes, von   |
|                         | Äpfeln.               |

=====

### Declination von dem Einheits-Artikel, dieser hat keinen Plural.

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| N. un homme, ein Mann.                 | N. une femme, eine Frau.             |
| G. d'un homme, eines<br>Mannes.        | G. d'une femme, einer<br>Frau.       |
| D. à un homme, einem<br>Manne.         | D. à une femme, einer<br>Frau.       |
| A. un homme, ein Mann.                 | A. une femme, eine Frau.             |
| Abl. d'un homme, von ei-<br>nem Manne. | Abl. d'une femme, von<br>einer Frau. |

### I. Vom Verbe.

1. Das Verbe ist ein Wort, welches anzeigt, entweder, daß eine Person oder Sache etwas thut, oder daß ihm etwas gethan wird, oder daß es sich in einen Zustand befindet.
2. Die erste von eben genannten Gattungen nennt man Verbe Actif, die zweite, Passif, die dritte, Neutre, z. B. dormir, weil sich das Subject theils thätig, theils leidend verhält.
3. Theilt man die Verbes in Pronominaux und Imperfonnels ein. Erstere sind diejenigen, die mit zwei Pronoms von einerlei Person conjugirt werden, z. B. je me blesse, je me vois, je m'aime.
4. Verbes Imperfonnels sind, die nur in der dritten Person des Singulier gebraucht werden z. B. il faut, il importe.
5. Die Verbes auxiliaires (Hülfs-Verba) Avoir und Etre, sind dazu, um die übrigen Verbes formiren zu können, Avoir hilft nemlich das Actif formiren, und Etre das Passif.

### II. Von der Conjugaison des Verbi.

6. Bei der Conjugaison merke man Nombres, Personnes, Modes und Temps.
7. Es giebt bei der Conjugaison eben wie bei der Dé-

- clinaison, zwei Nombres, nemlich, le Singulier und le Pluriel.
8. Personnes sind drei, so wohl im Singulier als im Pluriel, als je, tu, il, (elle, on), oder auch ein Substantif mit le la, im Pluriel, nous, vous, ils, (elles).
9. Temps giebt es im allgemeinen nur drei, nemlich le tems présent, (die gegenwärtige Zeit), le tems passé (die vergangene Zeit) und Futur (die zukünftige Zeit.) Da man sich aber die Vergangenheit sehr verschieden denken kann; so giebt es auch mehrere Formen für die vergangene Zeit, je nach dem man sich dieselbe ohne oder mit Bedingung denkt.
10. Die Temps sind entweder simples (einfache), oder composés (zusammengesetzte.).
11. Die gegenwärtige Zeit hat eine Form z. B. je pense. Die vergangene Zeit hat fünf Formen, und endigt sich immer auf ois, ois, oit, und der Pluriel, ions, iez, oient. Im deutschen kann man es oft durch pflegen ausdrücken. Dann folgt parfait simple oder défini. Alsdann Parfait composé, Parfait antérieur défini, Plusque-parfait.
12. Die künftige Zeit hat vier Formen, nemlich Futur simple, es endigt sich immer auf ai, as, a, ons, ez, ont.
13. Futur composé oder auch Futur antérieur.
14. Conditionnel présent.
15. Conditionnel passé.
16. Außer den Parfaits composés j'ai aimé und j'eu aimé hat man noch ein Parfait surcomposé, j'ai eu aimé. Dann auch ein Plusque-parfait surcomposé, si j'avois eu, j'aurois été. Eben so ein Futur antérieur surcomposé z. B. il sera sorti, dès qu'il aura eu. Endlich auch ein Conditionnel passé surcomposé z. B. j'aurois eu, si je n'avois pas été. Allein diese Formen werden nur selten gebraucht.
17. Die Temps des Subjonctif sind le Présent, l'Imparfait, le Parfait, le Plusque-parfait.

18. Der Impératif hat nur ein Terns, welches theils ein Präsens, theils ein Futurum anzeigt.

### III. Form der Conjugation.

Die Form ist verschieden nach Verschiedenheit der Endung des Infinitif, und da giebt es vier Endungen, nemlich, in er, als aimer, in ir, als bâtir, in oir, als devoir, in re, als vendre.

Aber bei den Verbis auf ir und re herrscht eine so große Verschiedenheit, daß man allensfalls 11 Conjugationen zählen könnte.

Ueberdies giebt es noch manche unregelmäßige Verba.

### Conjugation des Hülfsworts

#### Avoir haben.

##### Présent. Singulier.

J'ai, ich habe.  
Tu as, du hast.  
Il a, er hat.

##### Pluriel.

Nous avons, wir haben.  
Vous avez, ihr habt.  
Ils ont, sie haben.

##### Imparfait. Singulier.

J'avois, ich hatte.  
Tu avois, du hattest.  
Il avoit, er hatte.

##### Pluriel.

Nous avions, wir hatten.  
Vous aviez, ihr hattet.  
Ils avoient, sie hatten.

##### Parfait simple. Singulier.

J'eus, ich habe gehabt.  
Tu eus, du hast gehabt.  
Il eut, er hat gehabt.

##### Pluriel.

Nous eumes, wir haben  
gehabt.  
Vous eutes, ihr habt ge-  
habt.  
Ils eurent, sie haben ge-  
habt.



## Parfait composé. Singul.

J'ai eu, ich habe gehabt.

Tu as eu, du hast gehabt.

Il a eu, er hat gehabt.

## Pluriel.

Nous avons eu, wir haben  
gehabt.Vous avez eu, ihr habt ge-  
habt.Ils ont eu, sie haben ge-  
habt.

## Plusque-parfait. Singul.

J'avois eu, ich hatte gehabt.

Tu avois eu, du hattest  
gehabt.Il avoit eu, er hatte ge-  
habt.

## Pluriel.

Nous avions eu, wir hats-  
ten gehabt.Vous aviez eu, ihr hattet  
gehabt.Ils avoient eu, sie hatten  
gehabt.

## Parfait antérieur. Sing.

J'eus eu, ich hatte gehabt.

Tu eus eu, du hattest ge-  
habt.

Il eut eu, er hatte gehabt.

## Pluriel.

Nous eumes eu, wir hats-  
ten gehabt.Vous eutes eu, ihr hattet  
gehabt.Ils eurent eu, sie hatten  
gehabt.

## Futur simple. Singulier.

J'aurai, ich werde haben.

Tu auras, du wirst haben.

Il aura, er wird haben.

## Pluriel.

Nous aurons, wir werden  
haben.Vous aurez, ihr werde  
haben.Ils auront, sie werden ha-  
ben.

## Impératif. Singulier.

Aye, habe.

Qu'il ait, er mag haben.

## Pluriel.

Ayons, laßt uns haben.

Ayez, habet.

Qu'ils ayent, daß sie ha-  
ben.

## Subjonctif ou Conjonctif.

### Présent Singulier.

J'aye, ich habe.  
Tu ayes, du habest.  
Il ait, er habe.

### Pluriel.

Nous ayons, wir haben.  
Vous ayez, ihr habet.  
Ils ayent, sie haben.

### Conditionnel Présent.

#### Singulier.

J'aurois, ich hätte, oder ich  
würde haben.  
Tu aurois, du hättest oder  
du würdest haben.  
Il auroit, er hätte, oder er  
würde haben.

#### Pluriel.

Nous aurions, wir hätten  
oder wir würden haben.  
Vous auriez, ihr hättet oder  
ihr würdet haben.  
Ils auroient, sie hätten oder  
sie würden haben.

### Imparfait. Singulier.

Jeusse, ich hätte.  
Tu eusses, du hättest.  
Il eut, er hätte.

### Pluriel.

Nous eussions, wir hätten.  
Vous eussiez, ihr hättet.  
Ils eussent, sie hätten.

### Parfait. Singulier.

J'aye eu, ich habe gehabt.  
Tu ayes eu, du habest ge-  
habt.  
Il ait eu, er habe gehabt.

### Pluriel.

Nous ayons eu, wir haben  
gehabt.  
Vous ayez eu, ihr habet  
gehabt.  
Ils ayent eu, sie haben ge-  
habt.

### Conditionnel Passé.

#### Singulier.

J'aurois eu, ich hätte ge-  
habt oder ich würde ge-  
habt haben.  
Tu aurois eu, du hättest  
gehabt oder du würdest  
gehabt haben.

#### Pluriel.

Nous aurions eu, wir hät-  
ten gehabt oder wir wür-  
den gehabt haben.  
Vous auriez eu, ihr hät-  
tet gehabt oder ihr wür-  
det gehabt haben.

Il auroit eu, er hätte ge-    Ils auroient eu, sie hätten  
habt oder er würde ge-    gehabt oder sie würden  
habt haben.    gehabt haben.

Plusque-parfait. Singul.

Pluriel.

J'eusse eu, ich hätte gehabt.    Nous eussions eu, wir hät-  
ten gehabt.

Tu eusses eu, du hättest    Vous eussiez eu, ihr hättet  
gehabt.    gehabt.

Il eut eu, er hätte gehabt.    Ils eussent eu, sie hätten  
gehabt.

Futur composé. Singul.

Pluriel.

J'aurai eu, ich werde gehabt    Nous aurons eu, wir wer-  
haben.    den gehabt haben.

Tu auras eu, du wirst ge-    Vous aurez eu, ihr werdet  
habt haben.    gehabt haben.

Il aura eu, er wird gehabt    Ils auront eu, sie werden  
haben.    gehabt haben.

### Infinitif.

Préf. Avoir, haben.

Perf. et Plusq. perf. Avoir eu, gehabt haben.

Part. Préf. ayant, einer, der da hat.

Gérondif Passé. ayant eu, einer der da gehabt hat.

Participe, eu, gehabt.

Gerond. { d'avoir, zu haben.  
          { en ayant, im haben.  
          { à avoir, oder.  
          { pour avoir, um zu haben.

### Conjugation des Hülfsworts

Etre, seyn.

Présent. Singulier.

Pluriel.

Je suis, ich bin.

Nous sommes, wir sind.

Tu es, du bist.

Il est, er ist.

Imparfait. Singulier.

J'étois, ich war.

Tu étois, du warest.

Il étoit, er war.

Parfait simple. Singul.

Je fus, ich bin gewesen.

Tu fus, du bist gewesen.

Il fut, er ist gewesen.

Parfait composé. Singul.

J'ai été, ich bin gewesen.

Tu as été, du bist gewese  
sen

Il a été, er ist gewesen.

Plusque-parfait. Singul.

J'avois été, ich war gewese  
sen.Tu avois été, du warest  
gewesen.Il avoit été, er war gewese  
sen.

Parfait antérieur. Singul.

j'eus été, ich war gewese  
sen.Tu eus été, du warest ge  
wesen.Il eut été, er war gewese  
sen.

Vous êtes, ihr seyd.

Ils font, sie sind.

Pluriel.

Nous étions, wir waren.

Vous étiez, ihr waret.

Ils étoient, sie waren.

Pluriel.

Nous fûmes, wir sind ge  
wesen.Vous fûtes, ihr seyd ge  
wesen.

Ils furent, sie sind gewesen.

Pluriel.

Nous avons été, wir sind  
gewesen.Vous avez été, ihr seyd  
gewesen.Ils ont été, sie sind gewese  
sen.

Pluriel.

Nous avions été, wir wa  
ren gewesen.Vous aviez été, ihr waret  
gewesen.Ils avoient été, sie waren  
gewesen.

Pluriel.

Nous eumes été, wir wa  
ren gewesen.Vous eutes été, ihr waret  
gewesen.Ils eurent été, sie waren  
gewesen.

Je

Futur simple. Singulier.

Pluriel.

Je serai, ich werde seyn.

Nous serons, wir werden

Tu seras, du wirst seyn.

seyn.

Il sera, er wird seyn.

Vous serez, ihr werdet seyn.

Ils seront, sie werden seyn.

Impératif Présent ou Futur.

Singulier.

Pluriel.

Sois, sey.

Soyons, Laßt uns seyn.

Qu'il soit, daß er sey.

Soyez, seyd.

Qu'ils soient, laßt sie seyn.

Subjonctif ou Conjonctif.

Présent. Singulier.

Pluriel.

Je sois, ich sey.

Nous soyons, wir seyn.

Tu sois, du seyst.

Vous soyez, ihr seyd.

Il soit, er sey.

Ils soient, sie seyen.

Conditionnel Présent.

Singulier.

Pluriel.

Je serois, ich wäre oder  
würde seyn.Nous serions, wir wären  
oder würden seyn.Tu serois, du wärest oder  
würdest seyn.Vous seriez, ihr wäret oder  
würdet seyn.Il seroit, er wäre oder  
würde seyn.Ils seroient, sie wären oder  
würden seyn.

Imparfait. Singulier.

Pluriel.

Je fusse, ich wäre.

Nous fussions, wir wären.

Tu fusses, du wärest.

Vous fussiez, ihr wäret.

Il fut, er wäre.

Ils fussent, sie wären.

Parfait. Singulier.

Pluriel.

J'aye été, ich sey gewesen.

Nous ayons été, wir seyn  
gewesen.Tu ayes été, du seyst ge-  
wesen.Vous ayez été, ihr seyd ge-  
wesen.

Il ait été, er sey gewesen.

Ils ayent été, sie seyn gewe-  
sen.

E

## Conditionnel Passé.

| Singulier.   | Pluriel.  |
|--|---|
| J'aurois été, ich wäre gewesen oder ich würde gewesen seyn.    | Nous aurions été, wir wären gewesen oder wir würden gewesen seyn. |
| Tu aurois été, du wärest gewesen oder du würdest gewesen seyn. | Vous auriez été, ihr wäret gewesen oder ihr würdet gewesen seyn.  |
| Il auroit été, er wäre gewesen oder er würde gewesen seyn.     | Ils auroient été, sie wären gewesen oder sie würden gewesen seyn. |

| Plusque-parfait. Singul.          | Pluriel.                              |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Jeusse été, ich wäre gewesen.     | Nous eussions été, wir wären gewesen. |
| Tu eusses été, du wärest gewesen. | Vous eussiez été, ihr wäret gewesen.  |
| Il eut été, er wäre gewesen.      | Ils eussent été, sie wären gewesen.   |

| Futur Composé. Singul.               | Pluriel.                                  |
|--------------------------------------|---|
| J'aurai été, ich werde gewesen seyn. | Nous aurons été, wir werden gewesen seyn. |
| Tu auras été, du wirst gewesen seyn. | Vous aurez été, ihr werdet gewesen seyn.  |
| Il aura été, er wird gewesen seyn.   | Ils auront été, sie werden gewesen seyn.  |

## Infinitif.

Présent. être, seyn.

Parfait. Avoir été, gewesen seyn.

Gérondif Présent. étant, einer, der da ist.

Gérondif Passé. ayant été, einer, der da gewesen ist.

Participe. été, gewesen seyn.

Gérond. { d'être, zu seyn.  
 en étant, im seyn.  
 à être, oder  
 pour être, um zu seyn.

## Die erste Conjugation in er.

## Indicatif Présent Absolu.

## Singulier.

J'aime, ich liebe.  
 Tu aimes, du liebest.  
 Il aime, er liebt.

## Pluriel.

Nous aimons, wir lieben.  
 Vous aimez, ihr liebet.  
 Ils aiment, sie lieben.

## Imparfait. Singulier.

J'aimois, ich liebte.  
 Tu aimois, du liebtest.  
 Il aimoit, er liebte.

## Pluriel.

Nous aimions, wir liebten.  
 Vous aimiez, ihr liebetet.  
 Ils aimoient, sie liebten.

## Parfait simple. Singulier.

J'aimai, ich liebte.  
 Tu aimas, du liebtest.  
 Il aima, er liebte.

## Pluriel.

Nous aimames, wir liebten.  
 Vous aimâtes, ihr liebetet.  
 Ils aimèrent, sie liebten.

## Parfait Composé. Singul.

J'ai aimé, ich habe geliebt.  
 Tu as aimé, du hast geliebt.  
 Il a aimé, er hat geliebt.

## Pluriel.

Nous avons aimé, wir haben geliebt.  
 Vous avez aimé, ihr habet geliebt.  
 Ils ont aimé, sie haben geliebt.

## Plusque-parfait. Singul.

J'avois aimé, ich hatte geliebt.  
 Tu avois aimé, du hattest geliebt.  
 Il avoit aimé, er hatte geliebt.

## Pluriel.

Nous avions aimé, wir hatten geliebt.  
 Vous aviez aimé, ihr hattet geliebt.  
 Ils avoient aimé, sie hatten geliebt.

## Parfait antérieur. Singul.

J'eus aimé, ich hatte geliebt.

## Pluriel.

Nous eumes aimé, wir hatten geliebt.

Tu eus aimé, du hattest geliebt. Vous eûtes aimé, ihr hattet geliebt.

Il eut aimé, er hatte geliebt. Ils eurent aimé, sie hatten geliebt.

Futur simple. Singulier. Pluriel.

J'aimerai, ich werde lieben. Nous aimerons, wir werden lieben.

Tu aimeras, du wirst lieben. Vous aimerez, ihr werdet lieben.

Il aimera, er wird lieben. Ils aimeront, sie werden lieben.

Impératif.

Singulier. Pluriel.  
aime, liebe. aimons, laßt uns lieben.

qu'il aime, daß er liebe. aimez, liebet.  
qu'ils aiment, sie mögen lieben.

Subjonctif ou Conjonctif.

Présent Futur. Singulier. Pluriel.

J'aime, ich liebe. Nous aimons, wir lieben.

Tu aimes, du liebest. Vous aimez, ihr liebet.

Il aime, er liebet. Ils aiment, sie lieben.

Conditionnel Présent.

Singulier. Pluriel.

J'aimerois, ich würde lieben. Nous aimerions, wir würden lieben.

Tu aimerois, du würdest lieben. Vous aimeriez, ihr würdet lieben.

Il aimerait, er würde lieben. Ils aimeraient, sie würden lieben.

Imparfait. Singulier. Pluriel.

J'aimasse, ich liebte. Nous aimassions, wir liebten.



Tu aimasses, du liebtest. Vous aimassiez, ihr liebtet.  
 Il aimât, er liebte. Ils aimassent, sie liebten.

Parfait. Singulier.

Pluriel.

J'aye aimé, ich habe geliebt. Nous ayons aimé, wir haben geliebt.

Tu ayes aimé, du habest geliebt. Vous ayez aimé, ihr habet geliebt.

Il ait aimé, er habe geliebt. Ils aient aimé, sie haben geliebt.

Conditionnel Passé.

Singulier.

Pluriel.

J'aurois aimé, ich hätte geliebt oder ich würde geliebt haben. Nous aurions aimé, wir hätten geliebt oder wir würden geliebt haben.

Tu aurois aimé, du hättest geliebt oder du würdest geliebt haben. Vous auriez aimé, ihr hättet geliebt oder ihr würdet geliebt haben.

Il auroit aimé, er hätte geliebt oder er würde geliebt haben. Ils auroient aimé, sie hätten geliebt oder sie würden geliebt haben.

Plusque-parfait. Singulier.

Pluriel.

J'eusse aimé, ich würde geliebt haben. Nous eussions aimé, wir würden geliebt haben.

Tu eusses aimé, du würdest geliebt haben. Vous eussiez aimé, ihr würdet geliebt haben.

Il eût aimé, er würde geliebt haben. Ils eussent aimé, sie würden geliebt haben.

Futur composé. Singulier.

Pluriel.

J'aurai aimé, ich werde geliebt haben. Nous aurons aimé, wir werden geliebt haben.

Tu auras aimé, du wirst geliebt haben. Vous aurez aimé, ihr werdet geliebt haben.

Il aura aimé, er wird geliebt haben. Ils auront aimé, sie werden geliebt haben.

---



---

 Infinitif.

Présent. aimer, lieben.

Parfait. avoir aimé, geliebt haben.

Gérondif Présent. aimant, einer, der da liebt.

Gérondif Passé. ayant aimé, einer, der da geliebt hat.

Participe. aimé, geliebt.

Gérond. { d'aimer, zu lieben.  
 en aimant, im lieben.  
 à aimer, zu lieben.  
 pour aimer, um zu lieben.

---

 Die andere Conjugation in ir.

## Indicatif Présent Absolu.

## Singulier.

Je bâtis, ich baue.

Tu bâtis, du bauest.

Il bâtit, er bauet.

## Pluriel.

Nous bâtissons, wir bauen.

Vous bâtissez, ihr bauet.

Ils bâtissent, sie bauen.

## Imparfait. Singulier.

Je bâtissois, ich bauete.

Tu bâtissois, du bauetest.

Il bâtissoit, er bauete.

## Pluriel.

Nous bâtissions, wir baueten.

Vous bâtissiez, ihr bauetet.

Ils bâtissoient, sie baueten.

## Parfait simple. Singulier.

Je bâtis, ich bauete.

Tu bâtis, du bauetest.

Il bâtit, er bauete.

## Pluriel.

Nous bâtîmes, wir baueten.

Vous bâtîtes, ihr bauetet.

Ils bâtirent, sie baueten.

## Parfait Composé. Singul.

J'ai bâti, ich habe gebaut.

## Pluriel.

Nous avons bâti, wir haben gebaut.

Tu as bâti, du hast gebaut. Vous avez bâti, ihr habet gebaut.  
 Il a bâti, er hat gebaut. Ils ont bâti, sie haben gebaut.

Plusque-parfait. Singul. Pluriel.  
 J'avois bâti, ich hatte gebaut. Nous avions bâti, wir hatten gebaut.  
 Tu avois bâti, du hattest gebaut. Vous aviez bâti, ihr hattet gebaut.  
 Il avoit bâti, er hatte gebaut. Ils avoient bâti, sie hatten gebaut.

Parfait antérieur. Singul. Pluriel.  
 J'eus bâti, ich hatte gebaut. Nous eûmes bâti, wir hatten gebaut.  
 Tu eus bâti, du hattest gebaut. Vous eûtes bâti, ihr hattet gebaut.  
 Il eut bâti, er hatte gebaut. Ils eurent bâti, sie hatten gebaut.

Futur simple. Singulier. Pluriel.  
 Je bâtirai, ich werde bauen. Nous bâtirons, wir werden bauen.  
 Tu bâtiras, du wirst bauen. Vous bâtirez, ihr werdet bauen.  
 Il bâtira, er wird bauen. Ils bâtiront, sie werden bauen.

## Impératif.

Singul. Pluriel.  
 bâtis, baue. bâtissons, laßt uns bauen.  
 qu'il bâtisse, er baue. bâtissez, bauer.  
 qu'ils bâtissent, sie mögen bauen, laßt sie bauen.

## Subjonctif ou Conjonctif.

Présent. Singul. Pluriel.  
 Je bâtisse, ich baue. Nous bâtissions, wir bauen.

Tu bâtisses, du bauest.      Vous bâtissiez, ihr bauet.  
 Il bâtit, er baue.            Ils bâtissent, sie bauen.

## Conditionnel Présent.

| Singulier.                     | Pluriel.                          |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| Je bâtirois, ich würde bauen.  | Nous bâtirions, wir würden bauen. |
| Tu bâtirois, du würdest bauen. | Vous bâtiriez, ihr würdet bauen.  |
| Il bâtiroit, er würde bauen.   | Ils bâtiroient, sie würden bauen. |

| Imparfait. Singulier.     | Pluriel.                      |
|---------------------------|-------------------------------|
| Je bâtisse, ich bauete.   | Nous bâtissions, wir baueten. |
| Tu bâtisses, du bauetest. | Vous bâtissiez, ihr bauetet.  |
| Il bâtît, er bauete.      | Ils bâtissent, sie baueten.   |

| Parfait. Singulier.             | Pluriel.                           |
|---------------------------------|------------------------------------|
| J'aye bâti, ich habe gebaut.    | Nous ayons bâti, wir haben gebaut. |
| Tu ayes bâti, du habest gebaut. | Vous ayez bâti, ihr habet gebaut.  |
| Il ait bâti, er habe gebaut.    | Ils ayent bâti, sie haben gebaut.  |

## Conditionnel Passé.

| Singulier.  | Pluriel.   |
|---|--|
| Jaurois bâti, ich hätte gebaut oder ich würde gebaut haben.     | Nous aurions bâti, wir hätten gebaut oder wir würden gebaut haben. |
| Tu aurois bâti, du hättest gebaut oder du würdest gebaut haben. | Vous auriez bâti, ihr hättet gebaut oder ihr würdet gebaut haben.  |
| Il auroit bâti, er hätte gebaut oder er würde gebaut haben.     | Ils auroient bâti, sie hätten gebaut oder sie würden gebaut haben. |

Plusque - parfait. Singul.

Pluriel.

J'eusse bâti, ich hätte ge-  
baut.Nous eussions bâti, wir  
hätten gebaut.Tu eusses bâti, du hättest  
gebaut.Vous eussiez bâti, ihr hät-  
tet gebaut.

Il eût bâti, er hätte gebaut.

Ils eussent bâti, sie hätten  
gebaut.

Futur composé. Singul.

Pluriel.

J'aurai bâti, ich werde ge-  
baut haben.Nous aurons bâti, wir  
werden gebaut haben.Tu auras bâti, du wirst  
gebaut haben.Vous aurez bâti, ihr wer-  
det gebaut haben.Il aura bâti, er wird ge-  
baut haben.Ils auront bâti, sie werden  
gebaut haben.

Infinitif.

Présent. bâtir, bauen.

Parfait. avoir bâti, gebaut haben.

Gérondif Présent. bâtissant, einer, der da bauet.

Gérondif Passé. ayant bâti, einer, der da gebaut hat.

Participe. bâti, gebaut.

Gérond. { de bâtir, zu bauen.  
en bâtissant, im bauen.  
à bâtir, oder  
pour bâtir, um zu bauen.

## Die dritte Conjugation in oir.

Indicatif Présent.

Singulier.

Pluriel.

Je dois, ich soll oder muß.

Nous devons, wir sollen.

Tu dois, du sollst.

Vous devez, ihr solltet.

Il doit, er soll.

Ils doivent, sie sollen.

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| <hr style="border-top: 3px double #000;"/> |                                     |
| Imparfait. Singulier.                      | Pluriel.                            |
| Je devois, ich sollte.                     | Nous devions, wir sollten.          |
| Tu devois, du solltest.                    | Vous deviez, ihr solltet.           |
| Il devoit, er sollte.                      | Ils devoient, sie sollten.          |
| Parfait simple. Singul.                    | Pluriel.                            |
| Je dus, ich sollte.                        | Nous dûmes, wir sollten.            |
| Tu dus, du solltest.                       | Vous dûtes, ihr solltet.            |
| Il dut, er sollte.                         | Ils dûrent, sie sollten.            |
| Parfait composé. Singul.                   | Pluriel.                            |
| J'ai dû, ich habe gesollt.                 | Nous avons dû, wir haben gesollt.   |
| Tu as dû, du hast gesollt.                 | Vous avez dû, ihr habet gesollt.    |
| Il a dû, er hat gesollt.                   | Ils ont dû, sie haben gesollt.      |
| Plusque-parfait. Singul.                   | Pluriel.                            |
| J'avois dû, ich hatte gesollt.             | Nous avions dû, wir hatten gesollt. |
| Tu avois dû, du hattest gesollt.           | Vous aviez dû, ihr hattet gesollt.  |
| Il avoit dû, er hatte gesollt.             | Ils avoient dû, sie hatten gesollt. |
| Parfait antérieur. Singul.                 | Pluriel.                            |
| J'eus dû, ich hatte gesollt.               | Nous eumes dû, wir hatten gesollt.  |
| Tu eus dû, du hattest gesollt.             | Vous eutes dû, ihr hattet gesollt.  |
| Il eut dû, er hatte gesollt.               | Ils eurent dû, sie hatten gesollt.  |
| Futur simple. Singulier.                   | Pluriel.                            |
| Je devrai, ich werde sollen.               | Nous devrons, wir werden sollen.    |
| Tu devras, du wirst sollen.                | Vous devrez, ihr werdet sollen.     |

Il devra, er wird sollen.    Ils devront, sie werden  
sollen.

Impératif.

|                       |                                     |
|-----------------------|-------------------------------------|
| Singulier.            | Pluriel.                            |
| Dois, soße du.        | Devons, laßt uns sollen.            |
| Qu'il doive, er soße. | Devez, soßet.                       |
|                       | Qu'ils doivent, laßt sie<br>sollen. |

Subjonctif ou Conjonctif.

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| Présent. Singulier.   | Pluriel.                 |
| Jedoive, ich soße.    | Nous devons, wir sollen. |
| Tu doives, du soßest. | Vous deviez, ihr soßet.  |
| Il doive, er soße.    | Ils doivent, sie sollen. |

Conditionnel Présent.

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Singulier.                         | Pluriel.                               |
| Je devrois, ich würde sol-<br>len. | Nous devrions, wir wür-<br>den sollen. |
| Tu devrois, du würdest<br>sollen.  | Vous devriez, ihr würdet<br>sollen.    |
| Il devroit, er würde sol-<br>len.  | Ils devroient, sie würden<br>sollen.   |

|                        |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| Imparfait. Singulier.  | Pluriel.                        |
| Je dûsse, ich soßte.   | Nous dûssions, wir soß-<br>ten. |
| Tu dûsses, du soßtest. | Vous dûssiez, ihr soßtet.       |
| Il dût, er soßte.      | Ils dûssent, sie soßten.        |

|                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| Parfait. Singulier.                 | Pluriel.                              |
| J'aye dû, ich habe gesollt.         | Nous ayons dû, wir haben<br>gesollt.  |
| Tu ayes dû, du habest ge-<br>sollt. | Vous ayez dû, ihr habet<br>gesollt.   |
| Il ait dû, er habe gesollt.         | Ils ayent dû, sie haben ge-<br>sollt. |

---



---

 Conditionnel Passé.

| Singulier.  | Pluriel.   |
|---|--|
| J'aurois dû, ich hätte gesollt oder ich würde gesollt haben.    | Nous aurions dû, wir hätten gesollt oder wir würden gesollt haben. |
| Tu aurois dû, du hättest gesollt oder du würdest gesollt haben. | Vous auriez dû, ihr hättet gesollt oder ihr würdet gesollt haben.  |
| Il auroit dû, er hätte gesollt oder er würde gesollt haben.     | Ils auroient dû, sie hätten gesollt oder sie würden gesollt haben. |

| Plusque-parfait. Singul.          | Pluriel.                              |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| J'eusse dû, ich hätte gesollt.    | Nous eussions dû, wir hätten gesollt. |
| Tu eusses dû, du hättest gesollt. | Vous eussiez dû, ihr hättet gesollt.  |
| Il eût dû, er hätte gesollt.      | Ils eussent dû, sie hätten gesollt.   |

| Futur composé. Singul.               | Pluriel.                                  |
|--------------------------------------|---|
| J'aurai dû, ich werde gesollt haben. | Nous aurons dû, wir werden gesollt haben. |
| Tu auras dû, du wirst gesollt haben. | Vous aurez dû, ihr werdet gesollt haben.  |
| Il aura dû, er wird gesollt haben.   | Ils auront dû, sie werden gesollt haben.  |

## Infinitif.

Présent. Devoir, sollen.  
 Parfait. avoir dû, gesollt haben.  
 Gérondif Présent. devant. einer, der da soll.  
 Gérondif Passé. ayant dû, einer, der da gesollt hat.  
 Participe. dû, gesollt.

Gérond. { de devoir, zu sollen.  
 { en, devant, im sollen.  
 { à devoir, oder  
 { pour devoir, um zu sollen.



## Die vierte Conjugation in re.

## Indicatif Présent Absolu.

## Singulier.

Je vends, ich verkaufe.  
 Tu vends, du verkauffst.  
 Il vend, er verkauft.

## Pluriel.

Nous vendons, wir ver-  
 kaufen.  
 Vous vendez, ihr verkauf-  
 fet.  
 Ils vendent, sie verkaufen.

## Imparfait. Singulier.

Je vendois, ich verkaufte.  
 Tu vendois, du verkauf-  
 test.  
 Il vendoit, er verkaufte.

## Pluriel.

Nous vendions, wir ver-  
 kauften.  
 Vous vendiez, ihr verkauf-  
 tet.  
 Ils vendoiient, sie verkauf-  
 ten.

## Parfait simple. Singul.

Je vendis, ich verkaufte.  
 Tu vendis, du verkauftest.  
 Il vendit, er verkaufte.

## Pluriel.

Nous vendimes, wir ver-  
 kauften.  
 Vous vendites, ihr ver-  
 kauftet.  
 Ils vendirent, sie verkauf-  
 ten.

## Parfait composé. Singul.

J'ai vendu, ich habe ver-  
 kauft.  
 Tu as vendu, du hast ver-  
 kauft.  
 Il a vendu, er hat ver-  
 kauft.

## Pluriel.

Nous avons vendu, wir  
 haben verkauft.  
 Vous avez vendu, ihr ha-  
 bet verkaufte.  
 Ils ont vendu, sie haben  
 verkauft.

## Plusque-parfait. Singul.

J'avois vendu, ich hatte  
 verkauft.

## Pluriel.

Nous avions vendu, wir  
 hatten verkauft.

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Tu avois vendu, du hastest verkauft. | Vous aviez vendu, ihr hattet verkauft.  |
| Il avoit vendu, er hatte verkauft.   | Ils avoient vendu, sie hatten verkauft. |

Parfait antérieur. Singulier.

Pluriel.

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| J'eus vendu, ich hatte verkauft.   | Nous eumes vendu, wir hatten verkauft. |
| Tu eus vendu, du hattest verkauft. | Vous eutes vendu, ihr hattet verkauft. |
| Il eut vendu, er hatte verkauft.   | Ils eurent vendu, sie hatten verkauft. |

Futur simple. Singulier.

Pluriel.

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| Je vendrai, ich werde verkaufen. | Nous vendrons, wir werden verkaufen. |
| Tu vendras, du wirst verkaufen.  | Vous vendrez, ihr werdet verkaufen.  |
| Il vendra, er wird verkaufen.    | Ils vendront, sie werden verkaufen.  |

Impératif.

Singulier.

Pluriel.

|                           |                                      |
|---------------------------|--------------------------------------|
| Vends, verkaufe.          | Vendons, laßt uns verkaufen.         |
| Qu'il vende, er verkaufe. | Vendez, verkaufet.                   |
|                           | Qu'ils vendent, sie mögen verkaufen. |

Subjonctif ou Conjonctif.

Singulier.

Pluriel.

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| Je vende, ich verkaufe.   | Nous vendions, wir verkaufen. |
| Tu vendes, du verkaufest. | Vous vendiez, ihr verkauftet. |
| Il vende, er verkaufe.    | Ils vendent, sie verkaufen.   |

## Conditionnel Présent.

| Singulier.                         | Pluriel.                              |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Je vendrais, ich würde verkaufen.  | Nous vendrions, wir würden verkaufen. |
| Tu vendrais, du würdest verkaufen. | Vous vendriez, ihr würdet verkaufen.  |
| Il vendrait, er würde verkaufen.   | Ils vendraient, sie würden verkaufen. |

| Imparfait. Singulier.          | Pluriel.                          |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| Je vendisse, ich verkaufte.    | Nous vendissions, wir verkauften. |
| Tu vendisses, du verkaufstest. | Vous vendissiez, ihr verkauftet.  |
| Il vendit, er verkaufte.       | Ils vendissent, sie verkauften.   |

| Parfait. Singulier.                | Pluriel.                              |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| J'aye vendu, ich habe verkauft.    | Nous ayons vendu, wir haben verkauft. |
| Tu ayes vendu, du habest verkauft. | Vous ayez vendu, ihr habet verkauft.  |
| Il ait vendu, er habe verkauft.    | Ils aient vendu, sie haben verkauft.  |

## Conditionnel Passé.

| Singulier.   | Pluriel.  |
|--|---|
| J'aurois vendu, ich hätte verkauft oder ich würde verkauft haben.    | Nous aurions vendu, wir hätten verkauft oder wir würden verkauft haben. |
| Tu aurois vendu, du hättest verkauft oder du würdest verkauft haben. | Vous auriez vendu, ihr hättet verkauft oder ihr würdet verkauft haben.  |
| Il auroit vendu, er hätte verkauft oder er würde verkauft haben.     | Ils auroient vendu, sie hätten verkauft oder sie würden verkauft haben. |

| Plusque-parfait. Singul.           | Pluriel.                                  |
|------------------------------------|---|
| J'eusse vendu, ich hätte verkauft. | Nous eussions vendu, wir hätten verkauft. |

|   |  |
|---|--|
| Tu eusses vendu, du hât<br>test verkauft. | Vous eussiez vendu, ihr<br>hättet verkauft.  |
| Il eut vendu, er hätte ver-<br>kauft.     | Ils eussent vendu, sie hât-<br>ten verkauft. |

Futur composé. Singul. Pluriel.

|   |   |
|---|---|
| J'aurai vendu, ich werde<br>verkauft haben. | Nous aurons vendu, wir<br>werden verkauft haben.  |
| Tu auras vendu, du wirst<br>verkauft haben. | Vous aurez vendu, ihr<br>werdet verkauft haben.   |
| Il aura vendu, er wird ver-<br>kauft haben. | Ils auront vendu, sie wer-<br>den verkauft haben. |

Infinitif.

Présent. vendre, verkaufen.

Parfait. avoir vendu, verkauft haben.

Gérondif Présent. vendant, einer, der da verkauft.

Gérondif Passé. ayant vendu, einer, der da verkauft  
hat.

Participe. vendu, verkauft.

Gerond. { de vendre, zu verkaufen.  
en vendant, im verkaufen.  
à vendre, oder  
pour vendre, um zu verkaufen.

Verbe Passif.

Etre aimé, geliebt seyn.

Présent. Singulier. Pluriel.

|  |  |
|--|--|
| Je suis aimé, m. aimée, f.<br>ich werde geliebt. | Nous sommes aimés, m.<br>aimées, f. wir werden<br>geliebt. |
| Tu es aimé, aimée,<br>du wirst geliebt.          | Vous êtes aimés, aimées,<br>ihr werdet geliebt.            |

Il (elle) est aimé, aimée, er (sie) wird geliebt. Ils (elles) sont aimés, aimées, sie werden geliebt.

Imparfait. Singulier.

J'étois aimé, ich wurde geliebt.

Tu étois aimé, du wurdest geliebt.

Il étoit aimé, er wurde geliebt.

Pluriel.

Nous étions aimés, wir wurden geliebt.

Vous étiez aimés, ihr wurdet geliebt.

Ils étoient aimés, sie wurden geliebt.

Parfait simple. Singulier.

Je fus aimé, ich bin geliebt worden.

Tu fus aimé, du bist geliebt worden.

Il fut aimé, er ist geliebt worden.

Pluriel.

Nous fumes aimés, wir sind geliebt worden.

Vous futes aimés, ihr seyd geliebt worden.

Ils furent aimés, sie sind geliebt worden.

Parfait composé. Singul.

J'ai été aimé, ich bin geliebt worden.

Tu as été aimé, du bist geliebt worden.

Il a été aimé, er ist geliebt worden.

Pluriel.

Nous avons été aimés, wir sind geliebt worden.

Vous avez été aimés, ihr seyd geliebt worden.

Ils ont été aimés, sie sind geliebt worden.

Plusque-parfait. Singul.

J'avois été aimé, ich war geliebt worden.

Tu avois été aimé, du warest geliebt worden.

Il avoit été aimé, er war geliebt worden.

Pluriel.

Nous avions été aimés, wir waren geliebt worden.

Vous aviez été aimés, ihr waret geliebt worden.

Ils avoient été aimés, sie waren geliebt worden.

Parfait antérieur. Singul.

J'eus été aimé, ich war geliebt worden.

Pluriel.

Nous eumes été aimés, wir waren geliebt worden.

F

|  |  |
|--|--|
| Tu eus été aimé, du warst<br>geliebt worden. | Vous eutes été aimés, ihr<br>waret geliebt worden. |
| Il eut été aimé, er war<br>geliebt worden.   | Ils eurent été aimés, sie<br>waren geliebt worden. |

Futar simple. Singulier.

Pluriel.

|   |   |
|---|---|
| Je serai aimé, ich werde<br>geliebt werden. | Nous serons aimés, wir<br>werden geliebt werden.  |
| Tu seras aimé, du wirst<br>geliebt werden.  | Vous serez aimés, ihr wer-<br>den geliebt werden. |
| Il sera aimé, er wird ge-<br>liebt werden.  | Ils seront aimés, sie wer-<br>den geliebt werden. |

Impératif.

Singulier.

Pluriel.

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Sois aimé, werde geliebt.             | Soyons aimés, laßt uns<br>geliebt werden.        |
| Qu'il soit aimé, er werde<br>geliebt. | Soyez aimés, werdet ge-<br>liebt.                |
|                                       | Qu'ils soient aimés, laßt<br>sie geliebt werden. |

Subjonctif ou Conjonctif.

Présent Singulier.

Pluriel.

|  |  |
|--|--|
| Je sois aimé, m. aimée, f.<br>ich werde geliebt.       | Nous soyons aimés, m.<br>aimées f. wir werden<br>geliebt.  |
| Tu sois aimé, aimées f.<br>du werdest geliebt.         | Vous soyez aimés, aimées,<br>ihr werdet geliebt.           |
| Il (elle) soit aimé, aimée,<br>er (sie) werde geliebt. | Ils (elles) soient aimés, ai-<br>mées, sie werden geliebt. |

Conditionnel Présent.

Singulier.

Pluriel.

|   |   |
|---|---|
| Je serois aimé, ich würde<br>geliebt werden.    | Nous serions aimés, wir<br>würden geliebt werden. |
| Tu serois aimé, du wür-<br>dest geliebt werden. | Vous seriez aimés, ihr<br>würdet geliebt werden   |

Il seroit aimé, er würde geliebt werden. Ils seroient aimés, sie würden geliebt werden.

Imparfait. Singulier.

Pluriel.

Je fusse aimé, ich wäre geliebet. Nous fussions aimés, wir wären geliebt.

Tu fusses aimé, du wärest geliebet. Vous fussiez aimés, ihr wäret geliebt.

Il fut aimé, er wäre geliebet. Ils fussent aimés, sie wären geliebt.

Parfait. Singulier.

Pluriel.

J'aye été aimé, ich sey geliebet worden. Nous ayons été aimés, wir seyn geliebt worden.

Tu ayes été aimé, du seyst geliebet worden. Vous ayez été aimés, ihr seyd geliebt worden.

Il ait été aimé, er sey geliebet worden. Ils ayent été aimés, sie seyn geliebt worden.

Conditionnel Passé.

Singulier.

Pluriel.

J'aurois été aimé, ich würde geliebt worden seyn. Nous aurions été aimés, wir würden geliebt worden seyn.

Tu aurois été aimé, du würdest geliebt worden seyn. Vous auriez été aimés, ihr würdet geliebt worden seyn.

Il auroit été aimé, er würde geliebt worden seyn. Ils auroient été aimés, sie würden geliebt worden seyn.

Plusque-parfait. Singulier.

Pluriel.

J'eusse été aimé, ich wäre geliebet worden. Nous eussions été aimés, wir wären geliebt worden.

Tu eusses été aimé, du wärest geliebt worden. Vous eussiez été aimés, ihr wäret geliebt worden.

Il eut été aimé, er wäre geliebt worden. Ils eussent été aimés, sie wären geliebt worden.

F 2

| Futur composé. Singul.                           | Pluriel.   |
|--|--|
| J'aurai été aimé, ich werde geliebt worden seyn. | Nous aurons été aimés, wir werden geliebt worden seyn. |
| Tu auras été aimé, du wirst geliebt worden seyn. | Vous aurez été aimés, ihr werdet geliebt worden seyn.  |
| Il aura été aimé, er wird geliebt worden seyn.   | Ils auront été aimés, sie werden geliebt worden seyn.  |

### Infinitif.

|  |
|--|
| Préf. être aimé, geliebt werden.                                 |
| Parf. avoir été aimé, geliebt worden seyn.                       |
| Gérondif Prés. étant aimé, einer, der da geliebt wird.           |
| Gérondif Passé. ayant été aimé, einer der da geliebt worden ist. |
| Participe. été aimé, geliebt worden seyn.                        |

|         |   |  |
|---------|---|--|
| Gérond. | { | d'être aimé, geliebt zu werden.        |
|         |   | en étant aimé, indem man geliebt wird. |
|         |   | à être aimé, oder                      |
|         |   | pour être aimé, um geliebt zu werden.  |

Das Verb. Imp. Ind. Prés. Falloir, müssen, il faut, man muß. Imp. il falloit, man mußte. Parf. S. il fallut, man mußte. Parf. Comp. il a fallu, man hat gemußt. Plusq. il eut fallu, man hatte gemußt. Parf. ant. il eut fallu, man hatte gemußt. Futur, il faudra, man wird müssen. Imp. qu'il faille, daß man müsse. Conj. Prés. il faille, man müsse. Condit. Prés. il faudroit, man würde müssen. Imparf. il fallut, man mußte. Parf. il ait fallu, man habe gemußt. Condit. pass. il auroit fallu, man würde gemußt haben. Plusq. il eut fallu, man hätte gemußt. Fut. il aura fallu, man wird gemußt haben.

Wenn das Verb. Falloir personaliter soll gebraucht werden, so geschieht solches entweder mit dem Infinit. oder Conjonct.; mit dem Infinit. geschieht es auf die



Weise: Prés. il me faut aller, ich muß gehen. Mit dem Conjonct. also: il faut que j'aille, ich muß gehen, il faut que tu ailles, il faut qu'il aille, il faut que nous allions, il faut que vous alliez, il faut qu'ils aillent.

Die Verb. Irregul. sind, welche von den gewöhnlichen Regeln der Conjugation abweichen.

### Aller, gehen, I. Conjugation.

Ind. Prés. Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont. Parf. Simp. j'allai. Parf. Comp. je suis allé, Futur j'irai. Imper. va, qu'il aille, allons, allez, qu'ils aillent. Conj. j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent. Parf. je sois allé. Part. allant. Sup. allé.

Aller wird auch reciproque conjugirt, als: je m'en vais, tu t'en vas, il l'en va, nous nous en allons etc.

### Dormir, schlafen, II. Conj.

Ind. Prés. Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment. Parf. Simp. je dormis. Imp. dors, qu'il dorme, dormons, dormez, qu'ils dorment. Conj. je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment, Part. dormant, Sup. dormi. Comp. l'endormir.

### S'asseoir, sich setzen, III. Conj.

Ind. Prés. Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asséyons, vous vous asséyez, il s'asséyent. Imp. je m'asséyois, nous nous asséyions. Parf. Simp. Je m'assis. Parf. comp. je me suis assis. Fut. je m'asséyerais. Imper. assieds-toi, qu'il s'asséye, asséyons-nous, asséyez-vous, qu'ils s'asséyent. Conj. je m'asséye, nous nous asséyons. Imp. Opt. je m'assierois. Imp. Conj. je m'assisse. Parf. je me sois assis. Part. s'asséyant. Sup. assis.

### Boire, trinken, IV. Conj.

Ind. Prés. je bois, tu bois, il boit, nous buvons,

vous buvez, ils boivent. Parf. simp. je bûs. Parf. comp. j'ai bu. Fut. je boirai. Imp. bois, qu'il boive. Conj. je boive, nous buvions, Part. buvant Sup. bu.

Dire, sagen.

Ind. Prél. Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. Parf. Simp. je dis. Parf. comp. j'ai dit. Fut. je dirai. Imp. dis, qu'il dise, disons, dites, qu'ils disent. Part. disant. Sup. dit.

Uebungen für die Anfänger  
aus dem Deutschen ins Französische zu übersetzen.

Der König ist auf der Jagd.  
Er ist der ehrlichste Mann von der Welt.  
Die Sonne ist größer, als die Erde.  
Er hat sehr viel Verstand.  
Ich komme aus Italien, mein Herr.  
Das ist ein guter und gelehrter Mann.  
Ich habe Sie eine Stunde erwartet  
Schneiden Sie es mit einem Messer.  
Ich habe weder Gold noch Silber.  
Ein tausend sechs hundert vier und neunzig.  
Er hat mehr Glück als Verstand.  
Was schlägt die Glocke?  
Sie haben uns die Bücher gebracht.  
Diese Bäume sind voll Früchte.  
Er hat gute Meinung von sich selbst.  
Wo ist mein Degen?  
Er sagte, daß dieses Haus ihm zugehörte.  
Das ist ein Mann, der gut spricht.  
Warum wollen Sie nicht kommen.  
Gott ist allmächtig.  
Er wünschte daß man ihn in Ruhe lasse.  
Kaufen Sie mir ein Buch.  
Ich kann nicht leben ohne zu trinken.

Er hat nichts zu thun.

Er hat nicht die Freiheit auszugehen.

Ich ging gestern spazieren mit seiner Tochter.

Haben Sie die Opera gesehen?

Ich habe Ihn seit vier Monaten nicht gesehen.

Ich glaube nicht, daß er zu Hause ist.

Ich hatte gewünscht mein lieber Sohn.

Er und ich haben die Reise mit einander gemacht.

Ja ich bin es, der es gethan hat.

Die Kinder sollen ihren Vater und Mutter ehren.

Er lebet von Brod und Wasser.

Er ist sehr schön und reich.

Warum arbeitet er nicht?

Im Frieden und im Kriege.

Er springt über den Tisch.

Er ist auf dem Lande oder in der Stadt.

Gehd mir meinen Schlafrock.

Es ist ein Loch in dem Strumpfe.

Ich weiß nichts Neues.

Wie viel wollen Sie haben.

Wohnet er weit von hier?

Warum, heute ist Posttag.

Die Federn taugen nichts.

Als Heinrich der vierte im Begriff war.

Ich bin euer König.

Ich kann nicht begreifen.

Man sagte ihm eines Tages.

Es sind drei Dinge.

Verlassen Sie sich auf mich.

Lassen Sie es auf die Probe ankommen.

Mit willigem Herzen.

Wir wollens thun, wenn Sie es befehlen.

Ich will mir die Freiheit nehmen.

Wir wollen keine Umstände machen.

Wir haben lange das Glück nicht gehabt.

Mein Herr, ich werde Sie nicht länger aufhalten.

Gönnen Sie mir Ister diese Ehre.

Weil Sie es denn durchaus haben wollen.

Es ist mehr als zu wahr.

Um Ihnen die Wahrheit zu sagen.  
 So wahr als ich ein ehrlicher Mann bin.  
 Nichts ist gewisser als das.  
 Ich rede aufrichtig und offenherzig.  
 Haben Sie meinen Bruder nicht gesehen?  
 Die Menschen sind niemals mit ihrem Stande zufriede-  
 den.  
 Begnüge dich mit dem was du besitzest.  
 Der Mensch ist unter allen Geschöpfen das edelste.  
 Gott schuf den Menschen nach seinem Bilde.  
 Da er bei mir gewesen ist.  
 Du bist geliebt worden.  
 Wenn ich stark laufe, so schwitze ich.  
 Als ich stark lief, so fiel ich.  
 Käme ich zu früh, so würde mir die Zeit lang.  
 Ich habe fleißig geschrieben.  
 Gott verläßt die Seinen nicht.  
 Ich sage dir, daß ich nicht höre.  
 Kommt er heute nicht, so kommt er morgen.  
 Ich will schon mit Ihnen davon sprechen.  
 Ich will das durch Sie ausrichten,  
 Ich werde ja nicht vor Ihnen gehen!  
 Es ist mir Ehre genug nach Ihnen zu gehen.  
 Er schenket weder Gotte noch Menschen.  
 Weder Tod noch Leben.  
 Ich liebe dich zwar herzlich.  
 Entweder du bist toll, oder du willst es werden.  
 Wir wollen euch, wills Gott übers Jahr besuchen.  
 Sprechen Sie deutsch mein Herr.  
 Sie werden mir einen sehr großen Gefallen erweisen.  
 Ich zweifle sehr, daß ich gut deutsch spreche.  
 Ach! Sie schmeicheln mir nur.  
 Es ist nicht mehr nöthig, daß Sie einen suchen.  
 Ziehen Sie sich an, und kommen Sie mit mir.  
 Wer ist indessen bei meinem Vater?  
 Hat man ihm schon zur Ader gelassen?  
 Ich glaube er ist ausgegangen.  
 Sehr wohl, Ihnen aufzuwarten.  
 Wir kennen uns schon seit langer Zeit.

Ich habe nicht die Ehre dieselben zu kennen.  
 Wie gefällt Ihnen das Wetter?  
 Haben Sie denn so große Lust spazieren zu gehen?  
 Wer ist denn in dieser Gesellschaft?  
 Die Glocke schlägt, es ist Zeit dahin zu gehen.  
 Nein, nein, wir haben noch Zeit übrig.  
 Wie viel Meilen haben Sie heute zurückgelegt?  
 Was belieben Sie für Wein? rothen oder weissen?  
 Bringet mir guten Rheinwein.  
 Erweisen Sie mir doch diese Gefälligkeit.  
 In Wahrheit, das ist ein guter Rath.  
 Die Schuld kömmt auf Ihn.  
 Es giebt einige Dinge, welche in unserer Macht sind.  
 Wir sind Herren über unsre Meinungen.  
 Um vergnügt und ruhig zu leben.  
 Es stehet nicht in nnsrem Vermögen.  
 Wenn! du nicht ein unersättlicher Geizhals gewesen  
 wärest.

Und nehme davon soviel er wolle.  
 Wann ich zu Mittag esse, so esse ich nicht zu Abend.  
 Was sehe ich?  
 Ich hasse diejenigen, die mich hassen.  
 Ich vergelte Böses mit Gutem, wann ich kann.  
 Ich stehe alle Morgen um vier Uhr auf.  
 Ich sage nicht alles was ich thue.  
 Ich kann nicht leiden daß man mich verachte.  
 Ich weiß davon mehr als ich sage.  
 Wann mich frieret.  
 Wann ich Lust zum trinken habe.  
 Wann ich französisch spreche, so spottet man meiner.

---

En François, pour les traduire en Allemand.

Nous sommes les maitres de nos opinions.  
 Habillez vous vitement et venez avec moi.  
 Sa maladie est-elle donc si dangereuse?

Otez votre robe de chambre et mettez d'autres habits.

Qu'est-ce que le Médecin dit de sa maladie.

Le Coquin! doit-il fortir sans ma permission.

Fort bien, Monsieur, je n'y manquerai pas.

Vous venez de la France, et vous parlez si bien allemand.

Faut-il que j'aïlle encore quelqu'autre part.

Non, allez vite, et revenez d'abord.

Vous me ferez l'honneur de rester un moment chez moi.

En vérité, le tems ne m'invite pas à ce plaisir.

Ce sont tous nos voisins, bons amis et bonnes amies.

Faites cela Monsieur, je le payerai volontiers.

Combien vous manque-t-il pour faire vingt écus?

Voulez-vous aussi de la doublure pareille à la mienne?

J'ai pourtant peur qu'on ne le moque de moi.

Depuis la dernière bataille tout est tranquille.

Ils seront donc obligés de se rendre.

Cette guerre cause au pays un dommage irréparable.

D'où vient, que vous avez l'air si chagrin Monsieur?

Vous m'offensez par de telles pensées.

Je sens bien, vous en faites un secret.

Voulez vous parier un ducat, que je le devine.

Je ne suis pas si habile que vous dans cette science.

Les voyages ne sont qu'un amusement.

Pardonnez-moi, cela ne conviendrait pas.

Ce sera donc pour une autre fois.

Votre Cousin m'a dit qu'il est bien fâché contre vous.

Plus on l'étudie, plus on y trouve des beautés.

Ayez la bonté de m'en nommer quelques unes.

J'y verrai sans doute de belles choses.

Mon chér ami, faites-moi cette grace.

Que je suis malheureux, si cela est.

C'est fait de nous, nous sommes perdus.

Dites encore que la neige n'est pas blanche.

Taisez-vous et ne m'en parlez plus.

Allez mêlez-vous de vos affaires.

Au nom de Dieu, ne le faites point.

Un bon conseil vaut mieux que l'or.  
 Dieu ne laisse pas prospérer le menteur.  
 Le mensonge conduit à tous les vices.  
 De tout mon coeur, chère Mère.  
 Gardez-vous d'imiter les méchants.  
 Dieu a sagement arrangé toutes choses.  
 Jouis avec joie des bienfaits de ton Dieu.  
 Ne rendez pas le mal pour le mal.  
 Ne convoitez point ce qui ne vous appartient pas.  
 Recherchez la justice et abstenez vous de l'injustice.  
 L'homme timide souffre doublement.  
 Avez-vous vu le Chien de ma Soeur?  
 J'ai toujours aimé les petits chiens.  
 Continuez s'il vous plait.  
 Voilà qui passe, et que fait-il encore?  
 Ne pourrais-je pas avoir un semblable chien.  
 Mais je vous prie de ne pas oublier le chat.  
 Ne riez, ni ne parlez jamais seul.  
 Ayez soin de vous tenir la tête nette.  
 Abstenez-vous de petits gestes de mains.  
 Tenez le corps droit mon ami.  
 Je veux sortir de l'esclavage.  
 Il se tue le corps et l'ame.  
 C'est la moindre chose que je voudrais faire.  
 Nous le ferons puisque vous le commandez.  
 Je ne puis répondre à vos honnêtetés.  
 Je vous rends grâces très-humblement.  
 Il nous a comblés d'honneur et de civilités.  
 Il y a longtemps que je n'ai eu l'honneur.  
 Ne me croyez pas capable d'une telle méchanceté.  
 Cela est comme j'ai l'honneur de vous le dire.  
 Quoique j'aie été malade.  
 Encore que vous eussiez été là.  
 Quand vous aurez été chez moi.  
 Je vous prie d'être sage et de n'être pas si opiniâtre.  
 Je suis grondé pour avoir été le dernier.  
 J'ai été puni pour n'avoir été sage.  
 C'est un plaisir d'être avec vous.  
 C'est une honte d'être si paresseux.

Aussitôt qu'elle fut au logis.  
 N'y avez-vous pas été ce matin ?  
 N'a-t-elle pas été bien heureuse ?  
 J'y ferai, mais ma Soeur n'y fera pas.  
 Dites leur, qu'ils soient attentifs.  
 Je voudrais que vous fussiez ici.  
 En cas que nous ne fussions pas ici,  
 Aussitôt que j'aurai eu mon argent:  
 Plût à Dieu que j'eusse eu mon argent.  
 J'en aurois assez, si je voulois.  
 J'aurois beaucoup de peine.  
 J'aurai demain beaucoup des occupations.  
 Je l'ai fait sans peine.  
 Il a la mine d'un honnête homme.  
 Je le donnerai à un pauvre.  
 Ce ne sont pas de bonnes raisons.  
 Ce ne sont pas de bonnes manières.  
 Voilà du pain, du vin, du fromage.  
 Il partira demain pour Hambourg.  
 Frapper avec la main ou avec le baton.  
 J'aime mieux le vin que l'eau.  
 Je n'en suis pas content.  
 Il voudroit avoir eu ma part.  
 Ayant l'argent dans la main.  
 Je me dépêcherai tant que je pourrai.  
 Je me dépêche tant que je puis.  
 Voulez vous venir demain chez moi ?  
 N'avez-vous pas une plume à me prêter.  
 Donnez moi une feuille de papier.  
 Je la cacheterai premièrement.  
 C'est le valet de Monsieur votre Oncle.  
 Faites lui réciproquement mes complimens.  
 C'est celui qui est habillé de rouge.  
 Mes affaires ne me le permettent pas cette fois.  
 En vérité je ne vous croyois pas ici.  
 Vous m'apprenez une agréable nouvelle.  
 Pour renouveler notre ancienne connoissance.  
 Je vous remercie de sa part, je n'y manquerai pas.  
 Si elle est sage, elle sera la bien venue.



Que chacun dise la vérité, et évite le mensonge.  
Le trompeur ment presque toujours pour son intérêt.

### Traits-d'histoires choisis

renfermant des pensées ingénieuses et instructives.

**E**tienne Roi de Pologne 1 disoit à ceux qui le vou-  
loient 2 porter à contraindre ses sujets 3 d'une réli-  
gion différente, d'embrasser la sienne; je suis Roi  
4 des hommes et non des consciences 5. Il y a trois  
choses qui appartiennent à Dieu, créer 6 quelque  
chose de rien, annoncer 7 l'avenir, et dominer 8 sur  
les consciences.

1 Polen, 2 bewegen wollten, 3 Unterthanen, 4 Kö-  
nig, 5 Gewissen, 6 erschaffen, 7 Zukünftige verkün-  
digen, 8 herrschen.

Semiramis, Reine 1 des Assyriens ordonna, 2  
qu'on mit cette inscription 3 sur son Tombeau: 4  
qui a besoin 5 d'argent, ouvre ce Tombeau et qu'il  
prenne tant 6 qu'il voudra. Darius Roi 7 des Perfes  
le fit ouvrir, mais il fut bien surpris, 8 quand au lieu  
de trouver 9 des trésors, qu'il ne vit que ces paroles:  
10 Si tu n'avois pas été un Avare 11 insatiable, tu  
n'aurois pas voulu troubler les cendres 12 des morts.

1 Königin, 2 befohl, 3 Ueberschrift, 4 Grab, 5 nö-  
thig, 6 so viel, 7 König, 8 erschrockt, 9 finden, 10  
Worte, 11 unersättlicher Geizhals, 12 Asche.

Trois Voyageurs 1 trouvèrent un trésor et dirent  
Nous avons faim, 2 qu'un de nous achete des mets.  
Un d'eux prit cette commission 3 et dit en lui-mé-  
me, il faut que j'empoisonne la viande 4, afin qu'ils  
meurent, et que je jouisse seul du trésor. Il exécuta  
son dessein 5 et mit du poison dans ce qu'il avoit ap-

porté à manger. Les deux autres qui avoient conçu un semblable dessein contre lui pendant son absence, 6 l'assassinèrent 7 à son retour, et demeurèrent les maîtres du trésor. Après l'avoir tué, ils mangèrent les viandes et moururent 8 tous deux.

1 Reisende, 2 Hunger, 3 aufgetragenes Amt, 4 das Fleisch vergiften, 5 Vorhaben, 6 Abwesenheit, 7 ermordeten ihn bei seiner Zurückkunft, 8 starben alle beide.

Dans une compagnie quelqu'un pour mépriser 1 une ville disoit que les habitans n'étoient que des mangeurs d'ânes 2. Un homme d'esprit lui demanda s'il avoit été 3 dans ce pays là? et l'autre ayant répondu qu'un seul jour. Il est donc étonnant, qu'ils ne vous ayent pas mangé.

1 verachten, 2 Eselsfresser, 3 ob er in dem Lande gewesen wäre.

Cicéron passant un jour devant la maison 1 d'un de ses amis, qui ne sortoit jamais 2 de sa chambre, et qui passoit 3 sa vie dans l'oïiveté 4, il dit, mon ami est enterré 5 ici.

1 Haus, 2 niemals, 3 zubrachte, 4 Müßiggange, 5 begraben.

Un Usurier 1 prioit un Pasteur, 2 de prêcher vivement contre l'usure 3. Le Prédicateur crut, que l'usurier vouloit se convertir 4, lui dit: ah! je vois bien, que la grace de Dieu opère 5 en vous, l'usurier lui répondit: Vous n'y êtes pas. Il y a tant d'Usuriers dans la ville, que je ne gagne 6 rien; si vous pouviez les corriger par vos prédications, tout le monde viendrait à moi seul.

1 ein Wucherer, 2 Prediger, 3 Wucher, 4 bekehren, 5 wirkt, 6 gewinne.

Les hommes ne sont presque jamais content de leur état 1; cependant ils le seroient tous, s'ils sui-

voient le conseil 2 du Sage qui disoit. Si tu veux être content, mets - toi dans la Situation 3, où tu dois être, fais sans résistance 4, ce que tu es obligés de faire, et contente toi, ce que tu possèdes.

1 Stande, 2 Rath des Weisen, 3 Stand, 4 Widerstand.

Un jour il arriva qu'un navire fut surpris par un grand orage 1, pendant que tout le monde y étoit au milieu des frayeurs de la mort, le tems changea tout d'un coup 2 et se mit au beau. Le navire, délivré du péril 3, aussitôt les matelots s'abandonnèrent à un excès de joie 4, mais le Pilote 5 que le danger avoit rendu sage, leur dit ces mots. Il faut se réjouir avec modération, et se plaindre doucement, parceque la vie, 6 n'est qu'un mélange continuél d'affliction et de joie.

1 Sturm, 2 auf einem Mahle, 3 Gefahr, 4 Freude, 5 Steuermann, 6 Leben.

Un homme riche louant 1 son fils de ce qu'il buvoit beaucoup 2, un de ses amis répondit: cette louange 3 convient à une éponge 4, mais pas à un homme.

1 lobete, 2 viel, 3 Lob, 4 Schwamm.

Comme un Mari lisoit une Lettre 1 et ayant aperçu 2 que sa Femme la lisoit avec lui, il la mit son Cachet sur la bouche, pour l'apprendre par - là à taire 3, ce qu'elle avoit lu.

1 Brief, 2 merkte, 3 verschweigen.

Deux Seigneurs se promenant 1 ensemble à la Campagne, rencontrèrent un payfan qui battoit 2 son âne avec excès. Touchés de compassion, pour cette pauvre bête ils dirent au payfan: Mon ami, que tu es cruel 3 de maltraiter ainsi cette pauvre bête, Ce payfan ayant ôté son Chapeau 4, se tourne respectueusement 5 vers son âne, et lui dit: Par-

don, Monsieur âne, je ne croyois pas que Vous eussiez des amis.

1 spaßieren mit einander, 2 schlug, 3 unbarmherzig, 4 Huth, 5 ehrerbietiger Weise.

Platon, voyant un jeune homme 1 occupé à jouer 2 lui en fit des reproches très-vifs: „Je ne joue qu'un très petit jeu, lui répondit le jeune homme. „Eh! comptez vous pour rien, répliqua le Sage, l'habitude 3 du jeu que vous contractez par „là?“

1 junger Mensch, 2 spielen, 3 Gewohnheit.

On demandoit au chevalier B. quels biens un père, devoit laisser à ses enfans. „La vertu 1 et la „Sagesse, répondit-il, ces richesses inestimables, „qui ne craignent ni pluie, ni vent 2, ni tempête 3, „ni violence humaine.“

1 Tugend, 2 Wind, 3 Sturm.

Quelqu'un demandant à D. comment il pourroit se venger de ses ennemis 1 il lui répondit: En devenant honnête homme 2 et homme de bien.“

1 seine Feinde, 2 ehrlicher Mann.

Théodoric avoit un Ministre catholique qu'il aimoit beaucoup 1. Ce Ministre crut pouvoir l'assurer de plus en plus les bonnes grâces de son Maître en renonçant 2 à sa Religion. Théodoric l'ayant appris, le chassa de la cour 3. „Si cet homme, dit-il, „est infidèle 4 à Dieu; me sera-t-il fidèle, à moi „qui ne suis qu'un homme.“

1 sehr liebte, 2 entsagte, 3 Hofe. 4 untreu.

Pourquoi 1 Seigneur vous livrez-vous avec tant „d'ardeur 2 à l'étude de la philosophie,“ disoit quelqu'un à un Monarque? „A quoi peut-elle vous servir?“ — — „Elle m'enseigne répondit le Roi, à faire

„faire volontiers 3 et avec plaisir ce que les autres hommes font par la crainte des loix.“ 4

1 *Warum*, 2 *Eifer*, 3 *gern*, 4 *Geseße*.

Le fils d'un Négociant 1 l'étoit livré dans sa jeunesse à tous les excès. 2 Il irrita son père, dont il méprisa les sages avis. Le vieillard 3 près de finir sa carrière, fit un acte par lequel il déshéritoit 4 son jeune fils: celui-ci, instruit de la mort de son Père, a fait les plus sérieuses réflexions et a sincèrement pleuré les égaremens passés et il l'est contenté de dire: je l'ai mérité. Son Frère, touché de cette modération, 5 et de cette heureuse métamorphose, est venu le trouver, l'a embrassé et lui a dit: Mon Frère, par un testament que voici, notre père commun m'a institué son logataire universel, mais il n'a voulu exclure que l'homme que vous êtes aujourd'hui: ainsi je vous rends la part, 6 qui vous est due.

1 *Handelsmann*, 2 *Ausweifung*, 3 *alter Mann*, 4 *enterben*, 5 *Bescheidenheit*, 6 *Theil*.

Alphonse V Roi d'Arragon voyageoit un jour à cheval. Un page, qui marchoit devant lui, le blessa 1 par étourderie, en tirant une branche d'arbre, qui vint le frapper à l'oeil. 2 Cet accident effraya d'abord tous les Seigneurs de la suite, qui accoururent aussitôt, 3 et s'approchèrent autour de lui. Le Roi, malgré la douleur, 4 qu'il sentoit, les rassura, et lui dit ensuite d'un air tranquille: „Ce qui me fait le plus de peine, 5 „c'est la peine et le chagrin 6 de ce pauvre page qui est „cause de ma blessure.“ 7

1 *Verwundete*, 2 *Auge*, 3 *alsobald*, 4 *Schmerz*, 5 *Wähe*, 6 *Beirübniß*, 7 *Wunde*.

Un jeune Prince suivi de plusieurs Seigneurs, allant un jour à la chasse, 1 rencontra un pauvre vieillard, 2 qui l'étoit laissé tombé sous le poids d'un gros fagot, 3 dont il étoit chargé. Un de ces Seigneurs touché de ce spectacle, s'élança aussitôt du cheval en

bas, court à ce malheureux, l'aide à se relever 4 et lui donne tout l'argent qu'il avoit sur lui. Après quoi il alloit rejoindre la fuite du Prince. N'avez vous pas honte, lui dit son ami d'avoir quitté 5 le Prince pour l'amour de ce gueux. 6 Pourquoi voulez-vous que j'ai honte, d'avoir fait une action que l'humanité 7 ordonne; c'est à vous à rougir. Le Prince frappé de ces paroles, le choisit pour son favori et l'honora d'une estime particulière.

1 Jagd, 2 Greis, 3 Bündel, 4 wieder aufrichten, 5 verlassen zu haben, 6 Bettler, 7 Menschheit.

On répondit 1 un jour à un homme, qui soutenoit qu'il n'y avoit point de Démons 2 parcequ'il n'en avoit jamais vû: sur ce fondement, Monsieur, je puis croire que vous n'avez ni Esprit 3 ni Jugement, puisque je ne le vois pas.

1 Man antwortete, 2 Teufel, 3 Wiß noch Verstand.

L'armée Romaine étant rangée 1 en bataille, un fat vint dire à Annibal, qu'il en trouvoit l'ordre admirable. Cen'est pas ce qui est le plus admirable, dit-il, mais de ce que parmi 2 tant de gens il n'y en a pas un, qui soit si sot 3 que toi.

1 in Schlachordnung gestellet war, 2 unter, 3 Narr.

Un riche Marchand ayant dit à son domestique, que te donnerai-je pour tes 1 étrennes? celui-ci-lui demanda: et pourquoi voulez-vous me donner des étrennes? Afin, répondit-il, que tu sois un honnête homme, 2 comme mes autres serviteurs. Ne me donnez rien, car je veux l'être sans récompense. 3

1 zum neuen Jahre, 2 ehrlicher Kerl, 3 Belohnung.

Un juge n'ayant occupé sa charge que peu de jours, 1 un ami lui disoit agréablement. 2 Il est arrivé un grand miracle 3 car nous avons eu un juge si rigide 4 que personne n'a diné, ni soupé, ni dormi. 5

1 wenig Tage, 2 scherzweise, 3 Wunder, 4 strenge,  
5 geschlafen.

L'illustre Grotius ayant été condamné 1 à une prison perpétuelle. 2 Après y avoir souffert un traitement rigoureux, 3 la femme ayant remarqué que les gardes se lassoient de visiter, 4 et de fouiller un grand coffre plein de livres et de linges qu'on envoyoit blanchir, conseilla à son mari de se mettre dans ce coffre, ayant fait des trous 5 avec un Vil-brequin, 6 à l'endroit où il avoit le devant de la tête, afin qu'il pût respirer. 7 Il la crut et fut ainsi porté à Gorcum chez un de ses amis, d'où il alla à Anvers déguisé 8 en menuisier. Cette femme adroite feignit que son mari étoit fort malade, afin de lui donner le tems de se sauver, et pour ôter le moyen de le reprendre; mais quand elle le crut en pays de sûreté, elle se moquoit des gardes. Il y eut des juges, 9 qui conclurent à la retenir prisonnière au lieu de son mari, mais par la pluralité des voix elle fut élargie et louée de tout le monde. 10

1 verurtheilet, 2 ewig, 3 harte, 4 besuchen, 5 Löcher,  
6 Windelbohrer, 7 Athem holen, 8 verkleidet, 9  
Richter, 10 Welt.

Nourshivan le juste, étant un jour à la chasse, 1 voulu manger 2 du gibier qu'il avoit tué il n'avoit point de sel. 3 Il en envoya chercher au village 4 le plus voisin, en défendant de le prendre sans le payer. Quel mal arriveroit-il, dit un des courtisans, 5 si un Roi ne payoit pas un peu de Sel. N. répondit: si un Roi cueille une pomme 6 dans le jardin 7 d'un de ses sujets, le lendemain 8 les courtisans coupent les arbres. 9

1 auf der Jagd, 2 Wildpret essen, 3 Salz, 4 Dorf,  
5 Hofleuten, 6 Apfel, 7 Garten, 8 andere Tag, 9  
Bäume.

Un Roi avoit condamné à mort 1 un de ses do-

messiques: celui-ci étant sans espérance, 2 ne ménageoit plus rien et accabloit le Roi d'injures. 3 Que dit-il? demanda le Roi à son Favori. Seigneur, il dit que les récompenses 4 de l'autre vie sont pour les Princes qui pardonnent et il vous demande grâce. Je l'accorde, 5 dit le Roi. Un Courtisan, 6 depuis long-tems ennemi 7 du Favori, avoit entendu le discours de ce Domestique. On vous trompe, dit-il à son maître; ce malheureux vous accabloit d'injures. Le Roi répondit: Le mensonge 8 qu'on m'a fait est humain 9 et ta vérité est cruelle. 10

1 Tode, 2 Hoffung, 3 Beschimpfung, 4 Besohnungen, 5 ich bewillige es, 6 Hofmann, 7 Feind, 8 Lüge, 9 menschlich, 10 grausam.

Un certain gentil-homme 1 fort riche, mais d'un visage très 2 laid l'étoit fait peindre; 3 la figure étoit en entier dans la grandeur naturelle. Il ne voulut pas donner ce que le peintre 4 lui demandoit. Celui-ci lui dit: très bien Seigneur, je garderai votre Figure; 5 le gentil-homme lui demande ce qu'il en feroit? Je n'en suis pas en peine 6 répondit le peintre; je lui mettrai une queue, 7 ce sera le Tableau d'un Singe habillé. 8 Je sais à qui le vendre. Le gentil-homme retire son portrait et lui paya le prix. 9

1 ein gewisser Edelmann, 2 häßlicher Gesichtsbildung, 3 malen, 4 Maler, 5 Bildniß, 6 verlegen, 7 Schwanz, 8 gekleideten Affen, 9 Lohn.

Trois Voyageurs faisant chemin ensemble, 1 aperçurent une bête sauvage qui venoit à eux. 2 Deux voyageurs montèrent sur un arbre, 3 laissèrent leur compagnon dans le péril. 4 Il se jeta par terre tout de son long, ne remuant ni pieds ni mains, et contre-faisant le mort. 5 Cette bête le tenant pour mort et l'en alla. Les trois Voyageurs l'étant sauvés de la forte d'un si grand péril, et en chemin faisant ils lui demandèrent ce que cette bête lui avoit dit à l'oreille, 6 il m'a dit de ne compter jamais pour ses amis que





ceux dont j'aurai éprouvé la fidélité dans ma mauvaise 7 fortune.

1 mit einander reiseten, 2 welches auf sie los kam, 3 auf einem Baum, 4 Gefahr, 5 stellte sich als wenn er tod wäre, 6 Ohr, 7 Unglück.

Un homme d'esprit, 1 insulté par un gentil-homme stupide, 2 qui se glorifioit 3 toujours de sa noblesse et de ses richesses, lui dit: Je crois Seigneur que votre Généalogie 4 est plus ancienne, 5 que vous ne pensez vous-même, car votre première tige 6 est devant Adam; comment cela? lui répondit le gentil-homme, C'est que vous descendez 7 d'une bête, et les bêtes ont été créées 8 encore avant Adam.

1 ein witziger Mann, 2 dumm, 3 breit machte, 4 Geschlecht, 5 älter, 6 erster Stamm, 7 abstammen, 8 erschaffen.

Alexandre le Grand ayant vû un jour Diogène dans un Cimetière 1 lui demandoit ce qu'il faisoit? et que ce Philophe lui répondit: Je cherchois 2 les os de votre père parmi ceux de mon valet, mais tout est si confondu 3 que je ne saurois les distinguer. 4

1 Kirchhofe, 2 ich suchte die Gebeine, 3 vermischet, 4 unterscheiden.

Il disoit aussi que les dangers le rendoient 1 sage parcequ'ils réveillent l'attention 2 et qu'ils augmentent 3 l'expérience.

1 weise machten, 2 Aufmerksamkeit, 3 und die Erfahrung vermehrten.

Un Philosophe dit à un jeune homme qui parloit 1 trop: „qu'un homme sage parloit peu, et que la nature nous avoit donné une langue 2 et deux oreilles, 3 pour montrer qu'il falloit une fois plus écouter 4 que parler.“

1 zu viel sprach, 2 Zunge, 3 Ohren, 4 hören.

Henri le Grand, Roi de France, se promenoit 1 un jour a pied, et étoit suivi du Duc 2 de Mayenne, qui lui avoit fait la guerre. Ce Duc étoit fort gros, et mauvais 3 piéton. Le Roi prit plaisir à le lasser, 4 en le faisant marcher longtems. La Promenade étant finie, Mon Cousin, lui dit le Roi, voilà la seule vengeance 5 que je prendrai jamais de vous.

1 spazierete, 2 Herzog, 3 schlecht zu Fuße, 4 ermüden, 5 Rache.

Un Boulanger 1 d'Italie, ayant envoyé son fils pour couper du bois dans une forêt, perdit sa coignée, 2 et n'osant retourner au logis de son père, suivit un cavalier qui passa par hazard dans le lieu 3 où il étoit. Il fit des actions si courageuses dans toutes les occasions, où il se rencontra, qu'il devint commandant d'armée; et les Vénitiens pour récompenser 4 le courage qu'il avoit fait paroître dans la guerre contre Philippe duc de Milan, vers le milieu du quinziesme Siècle, 5 lui dressèrent une Statue 6 équestre, lui faisant un honneur qu'ils n'accorderent à aucun des autres Capitaines.

1 Bäcker, 2 Beil, 3 Ort, 4 belohnen, 5 Jahrhundert, 6 Statue zu Pferde.

Le Roi Henri IV à la prière d'un Prince donna le \*) cordon-bleu 1 à un Seigneur de la cour, bien que ce Seigneur eût peu de mérite. 2 Le nouveau Chevalier, selon la coutume dit en le recevant: Seigneur je n'en suis pas digne. A quoi le Roi répondit: Je le fais très bien, 3 mais à la prière de mon Cousin, je n'ai pu vous refuser 4 cet honneur.

1 Ordenszeichen, 2 Verdienst, 3 ich weiß es wohl 4 abschlagen.

Un Soldat Prussien ayant reçu une blessure au travers de la cuisse, et banda sa plaie 1 avec son mouchoir. Son Officier lui dit qu'il pouvoit se retirer, 2

\*) Le Collier de l'Ordre du S. Esprit.

mais il aima mieux retourner au combat, en disant :  
Voyons, si je pourrai rendre la pareille à celui qui  
m'a blessé. 3

1 Wunde, 2 wegbegeben, 3 verwundet.

Alexandre le Grand tomba dans une dangereuse  
maladie 1 où il étoit abandonné de tous les médecins,  
excepté de Philippe. Sur ces entrefaites 2 il reçut des  
lettres, qui portoient que ce médecin avoit dessein  
de l'empoisonner. 3 Ce Prince fort en peine de ce  
qu'il devoit faire dans une conjoncture 4 si fâcheu-  
se: néanmoins soupçonnant que ces lettres pouvoient  
être un artifice 5 de ses ennemis, et se fiant à la fidé-  
lité de Philippe, il se résolut de lui donner à lire ces  
lettres tandis qu'il feroit semblant de prendre le bru-  
vage 6 pour reconnoître s'il paroîtroit quelque chan-  
gement de Philippe. Mais l'égalité d'esprit, avec la-  
quelle il vit que Philippe lut ces lettres le persuada  
de l'innocence 7 de son Médecin et prenoit le remède  
qui le guérit.

1 sehr krank, 2 da dieses vorging, 3 vergiften, 4 Bes-  
schaffenheit, 5 künstliche Erfindung, 6 Getränk, 7  
Unschuld.

Théodose étant en conversation 1 avec Flavien  
Patriarche d'Antioche lui dit, à l'occasion d'une ré-  
volte 2 de cette ville: „Si Jésus C. tout Dieu qu'il  
est, a bien voulu pardonner 3 aux hommes: dois-je  
faire difficulté de pardonner à mes sujets 4 qui m'ont  
offensé, moi qui ne suis qu'un homme mortel com-  
me eux.“

1 Gespräch, 2 Aufruhr, 3 vergeben, 4 Unterthanen.

Alexandre le Grand renvoya tous les Pâtissiers 1  
que la Reine de Carie lui avoit envoyés et lui fit dire:  
„Que l'habitude 2 qu'il avoit de se lever 3 matin, et de  
le donner beaucoup d'exercice, valoit mieux, que  
tous les ragouts du monde.“

1 Pastetenbäcker, 2 Gewohnheit, 3 aufstehen.

Un Marchand avoit un Barbet 1 et il étoit accoutumé d'aller seul a la boucherie. 2 On lui mettoit une Serviette à la gueule, 3 et dans cette Serviette l'argent de la quantité de viande qu'on souhaitoit, il faisoit son message 4 et rapportoit la viande au logis. Un jour il fut rencontré par d'autres chiens 5 qui voulurent le dévaliser. 6 Il entra dans la boutique d'un Pâtissier, mit sa Serviette à terre, vint se battre contre les autres chiens, les mit en fuite, vint reprendre sa Serviette et continua sa route. 7

1 Pudel, 2 Schlachthaus, 3 Maul, 4 Bottschaft, 5 Hunde, 6 plündern, 7 seinen Weg.

Du tems de S. Louis les femmes riches portoient des ceintures 1 d'or, et les autres Dames portoient seulement dorées. 2 Il étoit défendu par une ordonnance 3 de ce roi, aux femmes débauchées 4 d'en porter. Après la mort de ce roi, elles en portèrent comme les honnêtes femmes, sans se soucier 5 de cette ordonnance, parceque personne ne la soutenoit. Cela fut cause qu'elles n'en voulurent plus porter, disant pour leurs raisons, que bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

1 Gürtel, 2 vergoldet, 3 Befehl, 4 unzüchtige Weibsperson, 5 bekümmern.

Un homme de qualité 1 qui avoit le nez fort court, 2 raillant un laboureur 3 qui l'avoit fort long; Pourquoi en voulez vous tant à mon nez Monsieur, lui dit le laboureur, est ce que vous croyez qu'il a été fait aux dépens du vôtre? 4

1 vornehmer, 2 kurz, 3 Ackermann.

Un Echévin 1 de Saumur en Anjou, choisi pour haranguer 2 le Roi, commença ainsi: Les habitans 3 de votre ville de Saumur, Sire, ont tant de joie 4 de voir votre majesté, que . . . après ces paroles il demeura court. Le duc de Brézé disoit au Roi: Oui

Sire, les habitans ont tant de joie de voir votre Majesté, qu'ils ne peuvent l'exprimer. 5

1 Bürgermeister, 2 Rede halten, 3 Einwohner, 4 Freude, 5 ausdrücken.

Un archevêque 1 passant un jour dans un village accompagné 2 de plusieurs hommes armés; un payfan se prit fort à rire en le voyant. Le Prince l'en étant aperçu 3 lui demanda la cause. C'est Mr. dit-il, qu'il me semble que votre Prince St. Pierre \*) n'alloit point ainsi en campagne. Mon ami, lui dit l'archevêque, je marche ainsi accompagné parceque je suis Duc, aussi bien qu'Archevêque. Je le crois, lui répondit le payfan; 4 mais ajouta t-il 5 Mr. si le Duc va en Enfer, 6 où pensez vous qu'ira l'Archevêque?

1 Erzbischof, 2 begleitet, 3 merkte, 4 Bauer, 5 setzte er hinzu, 6 Hölle.

Un Prédicateur 1 Italien prêchant devant les Cardinaux et manquant de mémoire, 2 ne put jamais dire que le texte de son discours, savoir: le Médecin Luc vous salue. Il répéta plusieurs 3 fois ces paroles, sans pouvoir se ressouvenir 4 d'autre chose; de sorte que les Cardinaux, lassés de ces paroles, se levèrent. Un d'entr'eux l'adressant au Prédicateur, lui dit, Saluez le de notre part.

1 Prediger, 2 Gedächtniß, 3 wiederholte, 4 erinnern.

Un homme voyant un jour une femme qui conduisoit plusieurs ânes 1 devant elle, lui dit avec un air railleur: Adieu, la Mère aux ânes; Adieu mon fils, lui répond 2 la femme.

1 Esel, 2 antwortete.

Un Soldat Romain ayant un procès, il pria 1 Auguste de le protéger, 2 l'Empereur 3 lui donna un de ses Courtisans pour le conduire chez les Juges: 4

\*) Les Catholiques-Romains appellent St. Pierre le Prince des Apôtres.

Le Soldat fut hardi 5 en disant à Auguste; „Seigneur, „je n'en ai pas usé 6 de la sorte à votre égard, quand vous étiez en danger, 7 moi-même j'ai combattu pour vous. En disant ces paroles, il découvrit 8 les blessures qu'il avoit reçues. Ce reproche toucha 9 Auguste et lui sauva la vie. 10

1 er bat, 2 beschützen, 3 Kaiser, 4 Richter, 5 dreiff, 6 gehandelt, 7 Gefahr, 8 zeigte er, 9 rührte, 10 Leben.

Un Soldat ayant été dévalisé 1 par les ennemis, fit contr'eux pour l'en venger 2 une si courageuse entreprise, qu'il s'y enrichit. Lucullus l'estimant à cause 3 de cette action, et le voulut employer à quelque expéditions 4 où il y avoit un grand péril à es- sayer 5 et en même tems une grande gloire à acqué- rir; 6 Employez-y, lui dit-il, quelque misérable Soldat dévalisé.

1 plündert, 2 rächen, 3 wegen, 4 Sachen, 5 ertra- gen, 6 erwerben.

Quelques catholiques zélés se plainquirent 1 un jour à Henri le Grand, de ce que les Réformés avoient bâti 2 un temple à Charenton, disant que cela étoit contre l'édit, par lequel il leur étoit défendu 3 d'en bâtir aucun plus proche de Paris que de cinq lieues. Le Roi les ayant écoutés leur parla ainsi. Voilà une chose à quoi je rémédierai 4 tout à cette heure. Je veux que l'on compte à l'avenir cinq lieues de Paris à Charenton.

1 flagten, 2 gebauet, 3 verboten, 4 abhessen.

Zoïle ayant dédié 1 à Philadelphie Roi d'Egypte, un livre fait contre les ouvrages 2 d'Homère, dans l'espérance d'en obtenir 3 une récompense; ce Roi, pour le tourner en ridicule, lui dit: qu'il n'étoit pas nécessaire 4 qu'il lui fit du bien; parcequ'un hom- me, qui en savoit plus qu'Homère, ne pouvoit pas manquer de quelque chose.

1 zugeschrieben, 2 Arbeiten, 3 erhalten, 4 nöthig.

Quelqu'un ayant dit au fameux 1 Poète Italien le Tasse, qu'il avoit une occasion favorable de se venger d'un homme, qui par envie et par jalousie lui avoit rendu mille mauvais services, 2 il répondit. C'en'est par le bien, la vie ou l'honneur, 3 que je désire ôter à cet envieux, 4 c'est seulement la mauvaise volonté.

1 berühmte, 2 Dienste, 3 Ehre, 4 Neider.

La Reine 1 Christine de Suède ayant écouté une harangue, dont la longueur l'avoit ennuyée, 2 Voffius priant cette Princesse de donner à l'Harangueur des marques de sa libéralité: Cela est trop juste, 3 dit-elle, quand ce ne seroit qu'à cause qu'il vient de finir.

1 Königin, 2 Langeweile verursachet, 3 gerecht.

Un Athénien demandant à un autre: Pourquoi médis-tu 1 de moi? celui-ci lui répondit: C'est parceque tu en parois fâché.

1 redest du übel?

Un Président songeoit à se démettre de sa charge 1 dans l'espérance de la faire tomber à son fils, 2 Louis XIV qui avoit promis à Mr. Pélétier, alors Controlleur-Général, de lui donner la première qui viendroit à vaquer, 3 lui offrit celle-ci. Pélétier après avoir fait les très-humbles remercimens, ajouta que le Président qui se démettoit, avoit un fils, et que sa Majesté avoit toujours été contente de la famille. „On n'a pas coutume de me parler ainsi“ reprit le Roi, mais ce sera à la première occasion. Elle ne tarda pas longtems; et deux ans après le premier Président étant mort, sans laisser de fils, un si noble désintéressement 5 fut récompensé.

1 Amt, 2 Sohn, 3 ledig seyn, 4 immer, 5 Unzeitgemäßigkeit.

Alphonse Roi de Naples étant descendu de cheval pour secourir 1 un payfan, l'aquit 2 non seulement l'amour 3 de ses sujets mais aussi le coeur de ses ennemis. 4 Cette action ayant été vue de G. qu'il avoit assiégé 5 ils jugèrent si avantageusement de ce Prince, qu'ils lui ouvrirent les portes 6 de leur ville, sans aucune condition, persuadés 7 qu'il n'y avoit rien à craindre en se soumettant à la discrétion 8 d'un pareil maître.

1 helfen, 2 verschafte, 3 Liebe, 4 Fetnde, 5 belagern, 6 Thore, 7 versichert, 8 Bescheidenheit.

Diogène disoit quelque - fois, que les Princes avoient souvent à leurs côtés des bêtes 1 farouches, et des bêtes privées. Les premières sont les Médians 2 et les autres les Flatteurs.

1 wildes Thier, 2 Verläumber.

Louis XIV étant à l'armée, un Officier monté sur un Cheval fougueux 1 dont il n'étoit point le maître, passa auprès de ce Monarque qu'il le blessa malgré lui. Le Roi dans le premier mouvement de colère 2 lui donna des coups de canne. L'Officier offensé présenta 3 au Roi son pistolet, en lui disant: Sire, vous venez de m'ôter 4 l'honneur, ôtez moi la vie. Le Roi lui dit: Camerade, oublie 5 ce que j'ai fait, et je m'en souviendrai pour le réparer. 6

1 hitzig, 2 Zorn, 3 gab, 4 nehmen, 5 vergesse, 6 ersehen.

Un Roi de Sparte étant requis 1 de tenir sa parole dans un cas injuste, répondit: Si la chose n'est pas juste 2 je ne l'ai pas promise. 3

1 erfordert, 2 gerecht. 3 versprochen.

Un Seigneur demanda à un pauvre homme 1 de quoi il vivoit, il répondit: Si l'on me demande de quoi je meurs je répondrai 2 que c'est de faim. 3

1 armer Mann, 2 antworten, 3 Hunger.



Un Fanfaron 1 qui n'étoit rien moins que brave, eut des coups de bâton et les souffrit patiemment 2 pour ne pas l'attirer 3 un plus grand malheur. Quelques jours après il fit fort mal à propos une incartade 4 à un Médecin, et dit qu'il lui donneroit cent coups de bâton. Le Médecin lui répondit sans emportement. Il vous est bien facile 5 de les donner, car vous les avez reçus depuis cinq jours 6.

1 *Prahler*, 2 *geduldig*, 3 *zuziehen*, 4 *Beleidigung*, 5 *leicht*, 6 *Tage*.

Cicéron étant un jour dans son cabinet auprès de ses livres, se mit à dire: „O chers livres! vous êtes les seuls qui ne me donnez jamais que du plaisir: 1 „Si je veux parler ou garder le silence 2 vous êtes „toujours près de moi pour me rendre service; vous „n'êtes pas importuns, 3 téméraires, 4 gourmans, „larrons, comme sont ordinairement le reste de mes „serviteurs.“

1 *Bergnügen*, 2 *Stillschweigen*, 3 *beschwerlich*, 4 *verwegen*.

Un jeune homme voulant brouiller 1 Platon avec un de ses Disciples qui avoit tenu des discours défavantageux de son Maître. Je n'en crois rien, et l'on auroit bien de la peine à me persuader 2 qu'un homme que j'aime, ait l'ame assez lâche pour me décrier. Mais voyant que l'autre appuyoit 3 par de grands sermens 4 il reprit: Il faut que j'aye effectivement les défauts dont vous me parlez, et celui que vous voulez me rendre suspect, a jugé à propos qu'on m'en avertisse.

1 *Uneinigkeit*, 2 *überreden*, 3 *behauptete*, 4 *Eid*.

Le Duc d'Albe ne parloit qu'à demi 1 mot, et vouloit qu'on devinat le reste. On ne lui parloit qu'à genoux, et il disoit pour excuser ce cérémoniel. Qu'étant petit de corps 2 ont eut paru plus grand que lui, si on lui eût parlé de bout.

1 halbe, 2 Leib.

Un abbé louoit la vertu 1 et l'esprit d'une Demoiselle qui étoit coquette, et dont l'esprit étoit fort borné 2 Santenil lui dit: Tais toi, elle n'est pas ce que tu dis, elle est ce que tu ne dis pas.

1 Tugend, 2 wenig Verstand!

Un Grec et un Vénitien dispuoient de l'excellence 1 de leur nation. Le Grec, pour preuve que la Siene surpasse toutes les autres 2 disoit: Que c'étoit de la Grèce que tous les Philosophes étoient sortis. Il est vrai 3 répondit le Vénitien, car on n'y en trouve plus. 4

1 Bortreflichkeit, 2 alle andern, 3 es ist wahr, 4 nicht mehr.

Une Dame se piquoit d'être belle et pour se farder 1 elle avoit toujours quelque nouvelle drogue découverte 2 par des Charlatans, 3 Un Chevalier lui disoit pour se moquer 4 d'elle, Madame je découvre tous les jours en vous de nouvelles beautés, et elle prenoit ce langage pour une louange 5 délicate.

1 schminken, 2 entdeckt, 3 Marktschreier, 4 spotten, 5 Lob.

Un Seigneur étant dans une compagnie, dit à une Dame fardée: te voilà bien blanche 1 et bien rouge, 2 si tu prenois mal au coeur, tu ne changerois de couleur. 3 La Dame lui répondit: te voilà bien noir, 4 si tu l'étois moins, tu en serois plus agréable; 5 mais tu n'en serois pas moins fou 6.

1 weiß, 2 roth, 3 Farbe, 4 schwarz, 5 angenehm, 6 Narr.

L'empereur Sigismond ayant un jour reçu une somme d'argent, il songea longtems 1 à quoi il pourroit l'employer utilement 2 et cette pensée l'empêcha même de dormir 3 pendant toute la nuit. Le matin

il fit assembler 4 les domestiques et leur parla ainsi: J'ai reçu une certaine somme d'argent et j'ai été embarassé 5 pendant quelque tems touchant l'usage que j'en voulois faire; mais je viens de me fixer: Il y a longtems que je vous dois à chacun une récompense 6 allez donc prendre cet argent et le partagez 7 entre vous, afin que je puisse réposer. 8

1 lange Zeit, 2 nützlich, 3 schlafen, 4 versammeln,  
5 verlegen, 6 Belohnung, 7 theilen, 8 ruhen.

Une Personne de condition ayant exigé d'un jeune homme une épigramme 1 celui-ci en fit une qu'il lui présenta et dont le sujet étoit cette même personne. Après avoir lu ce poëme 2 elle lui demanda s'il croyoit de bonne-foi qu'elle eut toutes les bonnes qualités 3 qu'il lui attribuoit, à quoi le jeune homme répondit avec une vivacité qui lui étoit naturelle. Ce n'est pas là mon 4 affaire; mais si vous ne les avez pas, vous devez les avoir.

1 sinnreiches Gedicht, 2 Gedicht, 3 Eigenschaften,  
4 gehet mir nichts an.

Robert Roi d'Angleterre étant allé à la guerre 1 et combattant contre les Syriens, fut blessé d'un trait envenimé 2 dont il ne pouvoit être guéri, à moins qu'on ne lui suçat 3 la plaie, pour en tirer le poison 4. La Reine son épouse vint pendant qu'il dormoit lui rendre ce service et en retira le venin, au risque de sa vie aimant mieux hazarder la sienne que celle du Roi. Aussi Dieu récompensa 5 une telle fidélité et le venin ne fit pas le moindre mal.

1 Krieg, 2 schlimme Art, 3 ausfaugete die Wunde,  
4 Gift, 5 belohnen.

L'Empereur Charles IV étant prêt de livrer bataille à Albert, l'aperçut que son armée étoit de beaucoup inférieure 1 à celle de son ennemi. C'est pour-quoi il corrompit trois Colonels 2 leur promettant quelques milliers de ducats, s'ils vouloient rappor-

ter à leur maître, qu'ils avoient eux-mêmes été à la découverte et que l'armée de l'empereur étoit supérieure 3 à la sienne. Ce mensonge leur réussit, car Albert l'en retourna sans avoir rien entrepris et fit la paix. 4 Les Colonels vinrent ensuite trouver Charles qui les paya avec des pièces fausses 5 qu'il avoit fait frapper 6 exprès. Lorsqu'ils furent chez eux l'étant apperçus que la monnoye 7 étoit fausse ils se plainquirent. Mais l'Empereur leur fit dire cette réponse: qu'il les avoit payés de la même monnoye dont ils avoient payé leur maître.

1 geringer, 2 Obrister, 3 stärker, 4 Friede, 5 falsche, 6 schlagen lassen, 7 Münze.

### Musgesuchte kurze Historien,

welche sinnreiche wie auch lehrreiche Gedanken in sich fassen.

Ein Edelmann ging zu einem Kaufmann 1 welcher sein guter Freund 2 war, und wollte von ihm einige Waaren 3 die er nöthig hatte, kaufen. Als aber dieser sie ihm zu theuer anschlug, sagte er: daß man sie ihm, als einem guten Freunde wohlfeiler 4 verkaufen sollte. Hierauf antwortete der Kaufmann: Mein Herr! wir müssen unser Leben durch Freunde erhalten, 5 denn unsre Feinde 6 kommen nicht zu uns.

1 marchand, 2 ami, 3 marchandise, 4 meilleur prix, 5 conferyer, 6 ennemi.

Ein reicher Kaufmann wies einem Müller verschiedene Ringe 1 und Diamanten, und versicherte ihn daß sie sehr kostbar wären. „Das glaube ich wohl 2, sie glänzen schön, aber wie viel bringen 3 sie ein?“ „Nichts, ihr Begehrtheil 4 kosten sie mir noch Geld, wenn die Mode sich verändert.“ 5 O, antwortete der Müller, so habe ich ein Paar große Steine, die vielmehr werth sind,  
denn

denn sie kosten nur zwölf Thaler und bringen mir jährlich 6 an zweihundert ein.

1 bagues, 2 cela je crois, 3 rapportent, 4 au contraire, 5 change, 6 par ans.

Ein Cardinal sagte zum Menagius: Machen sie doch daß ich mich ein wenig auf die Verse 1 verstehe, damit ich doch über die, welche mir gebracht werden, mein Urtheil 2 fällen kann. Gnädiger Herr, antworte ihm Menagius, es wäre ein wenig zu langweilig, sie haben dazu nicht Zeit. 3 Wenn man ihnen aber welche vorliest, 4 so sagen sie nur immer, daß sie nichts taugen, so werden sie sich am wenigsten irren. 5

1 Vers, 2 dire mes sentimens, 3 tems, 4 donne, 5 tromperez.

Ein Prediger gab 1 den Aufsatz seiner Rede die er öffentlich halten sollte, einem seiner Freunde zu lesen, um dessen Meinung zu vernehmen. 2 Wie er sie wieder abholte, sagte sein Freund zu ihm: Ich habe sie dreimal 3 gelesen, und das erstemal gut, das zweitemal mittelmäßig 4 und das drittemal sehr schlecht gefunden. Wenn das ist, sagte der Prediger, so ist sie gut; denn ich soll sie nur einmal halten.

1 donnoit, 2 favoir, 3 trois fois, 4 passablement.

Ein Mann der mit Abrichtung der Hunde 1 sein Brod verdiente, 2 hatte über seine Thüre 3 diese Aufschrift: Hier unterrichtet man die Jugend. 4 Diesen ließ eine Dame zu sich fordern, und sagte zu ihm: Mein Freund, wie viel soll ich 5 ihm geben, wenn er meine Silvia abrichtet. Das wird monatweise 6 bezahlt, denn es kömmt dabei vieles auf die Gelehrigkeit 7 des Thieres an. Und wie viel bekömmt er denn monatlich? Zwei Louisd'or sagte er. Wie... ich habe geglaubt einen Ducaten, und es würde auch genug seyn. Pfuy Madame, halten sie mich denn für einen Magister, 8 der mit den Studenten die Philosophie repetirt?

1 Chien, 2 gagnoit, 3 porte, 4 jeunesse, 5 dois-je vous, 6 par mois, 7 capacité, 8 Maitre.

H

Ein alter Mann ließ seine Frau vor sein Sterbebette  
 1 kommen, und sagte: Liebe Frau, 2 ich habe eine Bitte,  
 es wird die letzte 3 seyn, und du mußt mir versprechen, sie  
 zu erfüllen. Von Herzen gern 4 antwortete die Frau.  
 Wohlan fuhr der Mann fort, den jungen Offizier nach  
 meinem Tode 5 nicht zu heirathen. O! versetzte sie, dafür  
 kannst du ruhig sterben, denn ich habe einen andern schon  
 längst mein Wort 6 gegeben.

1 lit de mort, 2 chère femme, 3 dernière, 4 de tout  
 mon coeur, 5 après ma mort, 6 parole.

Ein Prediger eiferte einmal 1 heftig gegen die Ver-  
 schwendung, und ermahnte seine Zuhörer, die in der  
 Schriftenthaltene Lehren zu folgen, daß derjenige, der  
 zwei Kleider 3 hätte, dem eins abgeben sollte, der keines  
 hätte. Ein Handwerksmann der diese Worte hörte,  
 ward dadurch so gerührt, 4 daß er, wie er aus der Kirche  
 kam, seiner Frau befahl, 5 weil er zwei Kleider hätte, den  
 Armen 6 eins zu geben. Die Frau entschloß sich, vorher  
 noch mit dem Prediger zu reden. 7 Sie ging desfalls zu  
 ihm. Der Bediente 8 ersuchte sie, sie mögte nur so lange  
 warten, 9 bis der Herr Prediger ein anderes Kleid ange-  
 zogen hätte. O! sagte sie, da ich höre, daß der Herr Pres-  
 digter mehr als ein Kleid hat, so habe ich nicht nöthig 10  
 mit ihm zu reden.

1 vivement, 2 écriture, 3 habits, 4 touché, 5 or-  
 donne, 6 pauvre, 7 de parler, 8 le Domestique,  
 9 d'attendre, 10 je n'ai pas besoin.

Ein Offizier kam des Nachts 1 in das Zelt 2 seines Ca-  
 meraden, und rief: Herr Bruder! schläfst du? 3 Dieser  
 antwortete: was willst du? Ich habe, sagte er, alle mein  
 Geld verspielt, 4 und ich wollte dich ersuchen, mir zwanzig  
 Ducaten zu leihen, 5 ich will sehen ob ich es damit  
 wieder gewinnen kann. Geh weg, erwiederte dieser, du  
 siehest ja wohl daß ich schlafe. 6

1 la nuit, 2 tente, 3 dors tu, 4 perdu, 5 preter, 6  
 je dors

Ein junger Mensch 1 begleitete ein Frauenzimmer des Abends nach Hause, und da er nicht wußte, wie er das Gespräch 2 anfangen sollte, so sagte er in großer Verlegenheit: Was meinen Sie wohl, wie viel Sterne 3 am Himmel sind? Das weiß ich nicht; antwortete sie, aber sagen Sie mir doch, wie viel Narren 4 es auf der Erde giebt.

1 un jeune homme- 2 discours, 3 étoiles, 4 fou.

Der Buchbinder 1 D\* saß nach der Meinung seiner Frau 2 gar zu viel bei seinen Büchern. 3 Sie sagte daher zu ihm: Ich wollte, daß ich ein Buch wäre, so würdest du fleißiger bei mir seyn. Er antwortete: ich wollte es auch mein Kind! doch mit der Bedingung 4 daß du ein Kalender 5 wärest.

1 le Relieur, 2 femme, 3 livres, 4 Condition, 5 Almanac.

Ein Mann 1 der die Pferde 2 hütete, ward verurtheilt ein Pferd zu bezahlen, welches er durch seine Nachlässigkeit 3 von den Wölfen 4 hatte fressen lassen. Ein Bekannter fragte ihn, ob das Pferd gut gewesen wäre? Er antwortete: so gut, daß sie auch nicht einen Bissen davon übrig 5 gelassen haben.

1 un homme, 2 Chevaux, 3 paresse, 4 loups, 5 reste.

In den jüngern Jahren des Königs Friedrichs des Zweiten hatte ein sehr schönes Frauenzimmer die Ehre 1 sich beim Könige eine Gnade ausbitten zu dürfen. Der König ging verschiedenemal 2 im Zimmer auf und ab, ihr Bedenkzeit zu lassen, endlich aber wahrte es ihm zu lange. Nun fragte der Monarch, hat sie denn gar nichts von mir zu bitten? 3 Nein, versetzte sie. Der König gab ihr eine Goldbörse und sagte: kaufe sie sich Verstand 4 dafür.

1 l'honneur, 2 plusieurs fois, 3 prier, 4 de l'esprit.

Ein Mütterchen 1 trat gerade vor den König, als er

einmal bei der Pferdewechselung abstieg. Meine liebe Mutter, was wollt ihr? 2 fragte der König sehr gnädig Nur ihr Angesicht sehn, erwiederte sie. Der König gab ihr einige Friedrichsd'or mit den Worten: 3 hier auf diesen Dingen steh ich weit besser, und hier könnt ihr mich ansehen 4 so lange ihr wollt. 5

1 une vieille femme, 2 que voulez vous, 3 ces mots, 4 regarder, 5 que vous voulez.

Als Heinrich IV. im Begriff 1, war eine Schlacht zu liefern, sagte er zu einem gemeinen Soldaten: hast du keinen Schluck Brandwein? Der Soldat gab sich für Verdruß, 2 in dem Augenblick, keinen zu haben, einen Schlag 3 ins Gesicht! Nu, nu, sagte der König, was ist denn mehr, ich habe genug an deinem guten Willen 4 und gab ihm vier Louisd'or.

1 étant sur le point de donner bataille, 2 chagrin, 3 coup, 4 bonne volonté.

An einem Tage, wo man sich eines Sturms wegen kaum auf der Straße 1 halten konnte, erschien ein großer Kriegerheld 2 auf der Parade und sagte zu denjenigen, welche sich beklagten: Kein Wetter 3 muß Soldaten rühren.

1 rue, 2 grand héros, 3 tems.

Stephanus König von Pohlen, ritt bei einer Schildwach 1 vorbei, und fragte, was die Glocke 2 wäre! Mich hungert 3 war die Antwort. Der König verstand sie, und schenkte ihn vier Dukaten.

1 sentinelle, 2 heure, 3 j'ai faim.

In einer Schlacht 1 forderte ein General von einem neben ihn stehenden Offizier eine Prise Tabak. Es kam aber eben wie dieser sie ihm reichen wollte, eine Kanonenkugel und nahm sie ihm weg. Der General wandte sich kalt sinnig zu einem andern 2 und sagte: so müssen Sie mir eine Prise geben, denn die Kugel hat seine Dose 3 mit weggenommen.

1 bataille, 2 autre, 3 tabatière.



Der Gelehrte Erreth stand in einem solchen Rufe, 2 daß wenn jemand eine Thorheit begangen hatte, man zu sagen pflegte: 3 Das war ein Errethscher Streich. Einmal spielten zwei Personen 4 auf einem Caffeehaufe Piquet; wie nun einer von den Spielern ganz unrecht weggeworfen hatte, rief er: Wahrhaftig, 5 ich bin ein rechter Erreth. Der Gelehrte, der, ohne daß es jener wußte, hinter ihm stand, sagte: Mein Herr Sie sind ein Narr. 6 Der Spieler wandte sich um, 7 sah den Gelehrten, und antwortete: Das war es eben, 8 was ich sagen wollte.

1 le Philophe, 2 réputation, 3 coutume de dire, 4 Perfonnes, 5 en vérité, 6 lot, 7 tourna, 8 jugement.

König Friedrich der II. fragte einen Gärtner, 1 wie kommts; daß ich dieß Jahr so wenig Pfirsichen 2 erhalte? Die Raubvögel, 3 die Raubvögel! — sprach der Gärtner. Ja wohl, ja wohl! 4 versetzte der König, daß mog auch wohl die wahre Ursach seyn; kann man sie nicht fortschaffen? 5 zuweilen, antwortete der Gärtner. Sehr schlimm, erwiederte der König, daß meine Gärtner nicht mehr 6 Gewalt über meine Pfirsichen haben, als die Raubvögel.

1 Jardinier, 2 pêche, 3 oiseau de proie, 4 oui bien, 5 chasser, 6 plus.

Lieber Koch, 1 sprach einmal der König, ich habe heute 2 keinen Appetit, was mach' ich, daß ich Ekluft bekomme? — Ich werde sorgen, 3 sprach der Koch, und ging fort. Indessen 4 ward der König begierig zu wissen, was ihm dieser zurichten würde, und erwartete mit Sehnsucht 5 die Zeit zum Essen; aber es kam nichts. Endlich 6 ließ er den Koch mit einigen Unwillen fragen, ob er ihn wollte hungern lassen? sogleich kam er selbst mit seiner Schüssel 7 und sagte. Ihr o Majestät verzeihen, sich konnte nicht besser für Dero Appetit sorgen, als daß ich Sie warten ließ. Mein Koch hat recht 9 sagte der König,

Hunger ist der beste Koch. Hierauf schickte er ihm ein gutes Präsent für sein Recept. 10

1 Cuisinier, 2 aujourd'hui, 3 sois, 4 en attendant, 5 ardemment, 6 enfin, 7 plat, 8 pardonnez, 9 raison, 10 remède.

Einmal hatte König F eine Menge Dosen vor sich stehen. Ein Page der von dem blendenden Glanze dieser Juwelen gerührt war, stand dabei. Könnte ich 2 dir wohl diese Dosen anvertrauen fragte der König? Ach nein Ihre Majestät! erwiderte der Page; ich stehle zwar keine: ich würde eher meine silberne, die ich von meinem verstorbenen Vater geerbt habe, noch zulegen, aber man möchte sie mir stehlen! 3 Ich bitte 4 unterthänigst, mich nicht so vieler Gnade zu würdigen. — Diese treuerzige und kluge 5 Antwort brachte den Pagen eine vorstreffliche goldene Dose zuwege.

1 devant soi, 2 pourrois-je, 3 voler, 4 je prie, 5 sage.

Einer von den Leuten 1 des Königs, der den Monarchen nicht so nahe vermuthete, zog eine Lüte aus der Tasche, 2 und schnupfte. Der König rief ihn: „Schnupfst du Taback?“ „Ja, Ihre Majestät.“ „Hast du auch eine Dose?“ „Meine Dose besteht leider aus Papier!“ 3 „Da, hier hast du sechs Ducaten, sammle dir etwas; zu einer Dose, gib aber nicht mehr als acht 4 Groschen aus.“

1 gens, 2 poche, 3 papier, 4 huit.

Erhalten auch meine Hunde ihr gehöriges Futter? fragte er einen Pagen. Erst Sie, dann die Hunde, dann ich, war die Antwort. 1 Der König, dem dies gefiel, ließ den Pagen wieder vor sich kommen und sagte: Mir Kaffee, meinen Hunden Bisquit, und Euch diese Uhr. 2

1 réponse, 2 montre.

Ein Herzog 1 ward von einer Krankheit befallen. Man schickte nach einem Arzt. 2 Wie er kam, ward er

dem Herzoge gemeldet. Dieser sagte zu seinem Kammerdiener: 3 gehe hin, grüße den Arzt von mir, und sage ihm, es thäte mir leid, 4 daß ich ihn nicht sprechen könnte, ich wäre krank; 5 wann ich mich wieder besser befände, wollte ich es ihm wissen lassen, und dann sollte mir sein Besuch angenehm 6 seyn.

1 Duc, 2 médecin, 3 homme de chambre, 4 peine  
5 malade, 6 agréable.

Ein junger Mensch ward in einer Gesellschaft 1 zwischen zwei ungemein schönen Damen gesetzt. Ein Herr beneidete ihn, und einer von der Gesellschaft sagte: Mein Herr! wie glücklich 2 sind sie zwischen zwei so schönen Frauenzimmern eine Stelle 3 bekommen zu haben! Er antwortete; Das Glück ist eben so groß nicht, 4 wenn es nicht weiter gilt, als bei Tische. 5

1 compagnie, 2 heureux, 3 place, 4 n'est pas si grand, 5 table.

Ein Gelehrter hatte die Gewohnheit, 1 beständig bei Lichte 2 zu arbeiten. Alle Fenster in seinem Zimmer 3 waren daher auf das dichteste vermachet. So oft ihn nun jemand besuchte, begleitete er denselben, und wenn es auch am hellen Mittage war, mit dem Lichte in der Hand, 4 bis vor die Hausthüre.

1 coutume, 2 chandelle, 3 chambre, 4 main.

Ein gewisser Aler suchte bei dem Könige Philippus von Macedonien Kriegsdienste, als ein geschickter Schütze, der ohne zu fehlen 1 alle Vögel 2 im Fluge schießen konnte. Der König antwortete ihm: Wenn ich einmal mit den Vögeln Krieg 3 führe, so könnt ihr bei mir Dienste 4 suchen. Dieser Scherz kam dem Philipp theuer zu stehen. Aler warf sich in eine Stadt, 5 die Philipp belagerte. Er schoß aus derselben einen Pfeil 6 mit der Aufschrift: Gegen das rechte Auge 7 des Philippus, und verletzte es ihm auch wirklich. Der König ließ einen Pfeil mit der Aufschrift zurück schießen: Philippus wird den Aler hängen lassen, wenn er die

Stadt erobert, 8 und machte hernach seine Drohung 9 wirklich wahr.

1 manquer, 2 les oiseaux, 3 guerre, 4 service, 5 ville, 6 flèche, 7 l'oeil, 8 obtiendra, 9 menace.

Ein Schwede wurde zu Rom vom hitzigen Fieber 1 befallen, wobei er zuweilen phantasierte. In der großen Hitze 2 die er ausstand, sagte er: Filibunka! welches in der schwedischen Sprache dicke Milch 3 bedeutet, welche er zur Kühlung 4 verlangte. Die Anwesenden aber glaubten, daß die Filibunka eine schwedische Heilige wäre, sie fielen also sämmtlich 5 auf die Knie und riefen: Heilige Filibunka! bitte für uns.

1 Fièvre, 2 chaleur, 3 lait, 4 rafraichissement, 5 tous.

König F. forderte einmal geschwind ein Glas Wasser. 1 Der Page, der zu schnell war, glitschte auf dem gebohlenen Fußboden 2 aus, und fiel mit dem Glaselag vor den König hin. Ach nun bin ich ewig 3 um Dero Gnade gekommen! schrie er erschrocken. Mein mein Sohn, 4 sprach der König; Wasser thut das nicht! —

1 un verre d'eau, 2 plancher, 3 pour toujours, 4 non mon fils.

Ein Gelehrter hatte einmal 1 zu viel getrunken. Einer seiner Freunde 2 begegnete ihn, und sagte: Schämst du dich nicht, betrunken zu seyn? 3 Der Philosoph antwortete: Schämst du dich nicht, einen Betrunkenen vernünftige 4 Vorstellung zu thun?

1 un jour, 2 de ses amis, 3 d'être ivre, 4 représentation raisonnable,

In Bayern, wie auch in einigen andern katholischen Ländern 1 ist die Gewohnheit, 2 daß wenn zwei Personen, die sich kennen, einander begegnen, so sagt die eine: Gelobet sey J. C. und die andere, in Ewigkeit Amen. Ein Cavalier begegnete 3 eine alte Hofdame, und sagte: Ihr ergebenster Diener. Die Dame

meinte daß es der gewöhnliche Gruss wäre, und antwortete: In Ewigkeit Amen. Worauf der Cavalier versetzte: Nein Madame, so lange nicht. 4.

1 pays, 2 coutume, 3 rencontra, 4 long-tems.

Ein verheiratheter starb; seine Frau ließ seinen Tod allen Freunden ankündigen, und alles war zum Begräbnisse 1 veranstaltet. Nach zwei Tagen 2 erwachte der Mann von seiner Ohnmacht, 3 und ging zu seiner Frau. Diese, welche durch seine Stimme 4 überzeugt wurde daß er wirklich lebte, 5 rief: Aber Mann, was machst du mir für einen dummen Streich? Werden nun die Leute, denen ich deinen Tod habe bekannt machen lassen, nicht denken 6 daß ich närrisch 7 bin?

1 l'enterrement, 2 deux jours, 3 foiblesse, 4 voix, 5 vivoit, 6 croire, 7 folle.

Ein Bauer 1 kam in einer großen 2 Stadt, und fand an einem Hause 3 folgende Worte: Hier sind Pferde zu haben, 1748. Mein Gott! rief er aus, wenn so viel Pferde in einem einzigen Hause sind, wie viel müssen nicht in der ganzen Stadt seyn?

1 payfan, 2 grande ville, 3 maison.

Ein Offizier, welcher lange Zeit 1 seine Pension nicht erhalten hatte, sprach den König 2 Heinrich den vierten von Frankreich mit folgenden Worten an. Nur drei Worte Sire! Geld oder Abschied! — 3 Der König antwortete: auch nur drei Worte, keins von beiden.

1 long-tems, 2 le Roi Henri, 4 congé.

Ein Capitain, welcher im Kriege einen großen Aufwand gemacht hatte, wurde genöthigt, nach dem Ende 1 des Krieges einen großen Theil seiner Leute 2 zu verabschieden. Als er nach einigen Tagen spazieren ging, fand er einen seiner Diener, 3 der sich die Läufe 4 verjagte. Er fragte ihn: Was machst du 5 da? Er ant-

wortete: Mein Herr, ich folge ihrem Beispiele. Ich danke meine Leute ab.

1 fin, 2 gens, 3 Domestiques, 4 poux, 5 que fais tu là.

Ein Mann, welcher eine böse Frau 1 hatte, erhielt an einem Vormittage einen Besuch von einem Gelehrten, 2 welchen er bat, zum Mittagessen bei ihm zu bleiben. Als derselbe diese Einladung annahm, ging der Mann zu seiner Frau, und kündigte ihr an, daß er auf den Mittag einen Fremden habe. Sie murrete aber, und zankte 3 sich mit ihrem Manne gewaltig darüber. Dieser ward endlich böse, und versicherte 4 seiner Frau, daß er sie, wenn er nicht für den Fremden Achtung 5 hätte, zum Hause hinauswerfen würde. Der Fremde, der alles dieses mit angehört hatte, ging hinaus und rief: 6 Ich bitte Sie, mein Herr! mich für keinen Fremden 7 zu halten.

1 méchante femme, 2 Philosophe, 3 disputoit, 4 affuroit, 5 estime, 6 cria, 7 étranger.

Ein Dieb 1 stahl in einem Hause einen Kessel. 2 Als er mit demselben herausgehen wollte, kam der Herr 3 des Hauses herein. 4 Der Dieb rief ihm: nehmen Sie sich in Acht, mein Herr! daß Sie sich nicht schwarz 5 machen. Er machte Platz, weil er glaubte, 6 daß an dem Kessel etwas auszubessern sey.

1 voleur, 2 chaudron, 3 maitre, 4 entra, 5 noir, 6 croyant.

Ein Engländer kam einstmals in einem französischen Speisesaal. Er fand 1 daselbst eine große Schüssel voll Suppe nebst ein Stück Kalbfleisch 2 darin. Er nahm seine Perücke 3 ab, und zog seinen Rock 4 aus. Die Franzosen fragten ihn, was er thun wolle? Er antwortete: Messieurs! ich will mich ausziehen, damit ich durch diesen Ocean von Suppe nach der kleinen Insel von Kalbfleisch schwimmen 5 kann.

1 trouva, 2 morceau de veau, 3 perruque, 4 habit,  
5 nager.

In einem gewissen Wirtshause 1 logierte jemand auf der Stube 2 No. acht. In der Nacht 3 kam Feuer aus. Der Diener lief in seines Herren Stube, und weckte denselben. Wo brennt es? fragte der Herr. In No. vierzig, war die Antwort. O! rief er, wenn No. sieben brennt 4 so wecke mich wieder.

1 cabaret, 2 chambre, 3 nuit, 4 brule.

Nicht weit vom Schlosse zu Potsdam spielten eine große Menge Kinder 1 Soldaten. Der König sah' aus dem Fenster zu, und bemerkte, 2 daß die Schildwache sie aneinander jagen wollte. Thue das nicht, 3 rief Er; der Anfang muß doch einmal gemacht werden.

1 enfans, 2 remarqua, 3 ne fais pas cela.

Kurz vor dem Lebensende Königs Friedrichs II. sprach er zu einem Pagen: immer siehst du so traurig 1 aus, was fehlet dir? Mich rührt das Leiden. Er. Majestät so sehr, erwiederte der Page und wischte sich die Thränen von den Augen. 2 Guter Sohn, sprach der König: ich will doch noch sehn, daß ich vor meinem Sterben deine Traurigkeit in Freude 3 verwandle. Einige Tage darauf schenkte ihm der König tausend 4 Thaler.

1 triste, 2 larmes des Yeux, 3 joie, 4 mille.

Einst ließ sich der König Friedrich II. verschiedene Gedichte 1 vorlesen, die man seinem Geburtstage 2 zu Ehren gemacht hatte. Er hörte jeden Augenblick das Wort Vater. — Viel Wiß 3 sind ich wohl nicht in diesen Versen, sprach Er, aber desto mehr Liebe 4 und Zufrieden gegen mich, und damit bin ich vollkommen zufrieden. 5 Meine Unterthanen 6 können mir keinen schätzern Vers machen, als wenn sie mich ihren guten Vater nennen; denn in meiner Regierung habe ich gestrebt, es zu seyn.

1 vers, 2 jour de naissance, 3 beaucoup d'esprit, 4 amour, 5 content, 6 mes Sujets.

Ein König von England reisete durch Holland, und mußte, weil das Rad 1 am Wagen zerbrochen war, in einem elenden Dorfe 2 verweilen. Er hatte sich das selbst drei Eier 3 geben lassen, welche er mit drei Ducaten bezahlen mußte. Der Bediente fragte die Wirthinn 4 ob denn die Eier hier so selten wären: O nein, antwortete sie; aber die Könige.

1 la roue, 2 village, 3 trois oeufs, 4 hôtelle.

Zwei Landleute, 1 welche noch nie eine Comödie gesehen hatten, gingen einmal in den Schauspiel hinein, und stellten sich vorn an. Als die erste Musik 2 gespielt wurde, fanden sie großes Vergnügen 3 daran. Als endlich drei Acteurs aufgetreten waren, und ihre Rollen anfangen, sagte der eine: Komm laß uns gehen, die Herren 4 haben mit einander zu sprechen.

1 paysans, 2 musique, 3 grand plaisir, 4 Messieurs ont,

Ein Herr befahl seinem Bedienten, einem gewissen Manne, wenn er käme zu sagen, 1 daß er auf den Mittag zu Hause seyn würde; Der Herr fuhr fort; als der Wagen schon eine gute Zeit weg war, lief der Bediente hinter drein, und rief dem Rutscher 2 zu halten. Als der Herr seinem Bedienten erblickte, 3 fragte er, was er wolle? Mein Herr verzeihen 4 Sie, sagte er; Sie haben mir befohlen, dem gewissen Manne, wenn er käme, zu sagen, daß Sie auf den Mittag zu Hause seyn würden, aber was soll ich sagen, wenn er nicht kömmt? 5

1 dire, 2 cocher, 3 voyoit, 4 pardonnés, 5 s'il ne vient pas.

Eine vornehme Dame schickte ihren Diener fort, ihr ein neues seidenes Kleid zu hosen, und befahl ihm, wenn es beim Rückgange regnen möchte, einen Wagen zu nehmen, damit das Kleid nicht naß würde. Der Diener kam bei einem starken Platzregen zurück, und brachte das Kleid ganz durchnäßet. Die Dame schalt



ihn heftig, daß er ihren Befehl nicht beobachtet 2 habe. Der Diener sagte: er hätte es beobachtet. Wie ist es möglich, 3 rief die Dame, daß das Kleid naß werden konnte, wenn ihr es mit in den Wagen genommen hättet? Nein, erwiderte er, ich weiß wohl, 4 wo ich hingehöre, ich setzte mich nicht in den Wagen, sondern stand hinten auf.

1 retour, 2 observé, 3 possible, 4 je fais bien,

Ein junger 1 leichtsinniger Mensch war in einer Gesellschaft von verständigen Leuten, 2 und bat um Erlaubniß, 3 des Teufels 4 Gesundheit zu trinken. Derjenige, welcher ihm am nächsten 5 saß, erwiderte hierauf: Warum nicht? Was sollten wir wider ihre Freunde einzuwenden haben.

1 un jeune, 2 des gens d'esprit, 3 permission, 4 Diable, 5 plus proche.

Ein Reisender 1 kam in ein Birtheßhaus, und da es sehr kalt 2 war, rückte er, um sich zu wärmen, so nahe am Feuer, 3 daß er sich die Stiefeln 4 verbrannte. Ein Mensch, welcher in der Stube war, sagte zu ihm: Sie werden sich gleich die Sporen 5 verbrennen, mein Herr. Die Stiefeln, wollen Sie sagen, versetzte der Reisende. Nein, mein Herr! erwiderte jener, diese sind schon verbrannt. 6

1 voyageur, 2 froid, 3 du feu, 4 bottes, 5 éperons 6 brûlé.

Ein Dieb kam in ein Haus, wo viele Leute wohnten. Er fand in einer Stube drei Mäntel 1 liegen, und nahm sie weg. Als er die Treppe 2 hinunter ging, begegnete 3 ihm ein Advocat, der von einer Reise 4 zurückkam, und ebenfalls im Hause wohnte. 5 Dieser hatte einen schönen Mantel, und fragte den Dieb, wo er mit den Mänteln hin wollte? Dieser antwortete: Sie gehören 6 drei Herren, welche sie mir gegeben haben, um Flecke 7 auszumachen. So nehmet meinen auch, sagte der Advocat, bringt ihn aber in vier 8 Stun-

den wieder. Ganz wohl, antwortete der Dieb; und brachte ihn so wenig wie die drei andern zurück.

1 manteaux, 2 l'escalier, 3 il rencontra, 4 voyage, 5 demeuroid, 6 ils appartiennent, 7 tâches, 8 quatre heures.

Es kam einst jemand in ein Wirthshaus, und stieß sich etwas zu essen 1 geben. Da man ihm aber weit mehr Knochen 2 als Fleisch 3 gab, so verband er sich die Hand, als wenn er eine Wunde 4 daran hätte. Er rief die Wirthinn und bat sehr höflich, daß sie ihm doch den Gefallen 5 erweisen, und das Fleisch zerschneiden möchte. Aber sie merkte es, 6 und gab ihm eine bessere Portion.

1 manger, 2 os, 3 viande, 4 playe, 5 plaisir, 6 remarqua.

Ein junger Mensch, der ein großer Schwächer war, nahm sich einen Sprachmeister 1 an. Dieser forderte von ihm noch einmal so viel 2 Geld, als seine andern Schüler 3 gaben. Denn, sagte er, ich habe mit ihm eine doppelte Arbeit, 4 ich muß ihn zwei Wissenschaften lehren, 5 nämlich eine zu sprechen, und die andere zu schweigen. 6.

1 maitre de langue, 2 autant d'argent, 3 écoliers, 4 ouvrage, 5 enseigne deux sciences, 6 taire.

Ein Prediger 1 hielt eine so lange Predigt, daß seine Zuhörer glaubten, die Predigt könne wohl bis in die Nacht währen, und gingen nach und nach alle aus der Kirche 2 heraus, so daß der Küster 3 allein blieb. Der Prediger hatte vielleicht nicht bemerkt, daß sie herausgegangen waren. Endlich wurde dem Küster die Zeit auch zu lang, er sagte daher 4 zum Prediger: Hier lege ich die Schlüssel 5 hin; wenn sie fertig sind, so können Sie die Kirchenthür 6 zuschließen.

1 prédicateur, 2 de l'église, 3 marguiller, 4 enfin, 5 clefs, 6 porte de l'église.

Ein Advocat machte auf seinem Krankenbette, 1

ein Testament, und verschrieb sein ganzes Vermögen 2 den Narren und Unsinnigen; Denn, sagte er, 3 von solchen habe ich es bekommen, und solchen will ich es auch wieder geben.

1 lit de mort, 2 biens, 3 disoit - il.

Ein berühmter Schauspieler 1 wurde in einer Tragödie erstochen. Da er aber einen Husten 2 hatte, so konnte er sich desselben nicht enthalten, als er tod auf dem Theater lag. Alle Zuschauer brachen hierüber in ein lautes Gelächter aus. Er richtete den Kopf in die Höhe und sagte: Nun trifft 3 es ein, was meine Mutter mir prophezeihete; 4 welche sagte, daß ich noch im Grabe husten würde, weil ich bei der Suppe zu trinken 5 pflegte. Dieses erregte ein allgemeines Händeklatschen, und machte den vorherbegangenen Fehler 6 wieder gut.

1 Acteur, 2 toux, 3 arrive, 4 prédit, 5 boire, 6 faute,

Zwei Mannspersonen standen bei einander, als ein junges Frauenzimmer vor ihnen vorbei 1 ging. Der eine sagte: Da gehet das schönste 2 Frauenzimmer, welches ich je gesehen habe. Sie kehrte sich um, und da er häßlich 3 aussah, versetzte sie: Ich wollte mein Herr, daß ich von ihnen auch das sagen könnte, das können sie leicht thun, antwortete er, und so lügen wie 4 ich.

1 passa, 2 la plus belle, 3 laid, 4 mentir comme moi.

Man fragte einen Offizier, der eine Campagne mitgemacht hatte, was für Heldenthaten er verrichtet habe. Ich habe einen den Fuß 1 abgehauen, sagte er. Man erwiederte, daß es rühmlicher 2 für ihn gewesen wäre, wenn er ihm den Kopf 3 abgehauen hätte. D! antwortete er, er hatte keinen mehr. 4.

1 le pié, 2 plus louable, 3 tête, 4 plus.

König Heinrich der vierte, wurde, als er einst in Paris spazieren fuhr, eines Alten 1 gewahr, welcher ganz weiße Haare 2 und einen schwarzen Bart hatte. Der König ließ den Wagen stille halten, und fragte diesen Greis, warum seine Haare zwei ganz entgegengesetzte Farben 3 hätten? Ha, Stre! antwortete dieser, das macht meine Haare sind wenigstens zwanzig Jahr älter als mein Bart.

1 vieillard, 2 cheveux, 3 couleur.

Ein Edelmann 1 begegnete einen Bauer, und fragte ihn wo er hinginge? Was weiß ich es, 2 antwortete der Bauer. Der Edelmann, der sich über die Antwort des Bauers ärgerte, sagte: Ich will dich lehren höflicher mit mir zu reden. Er ließ ihn durch seine Leute greifen, und nach dem Gefängnisse 3 bringen. Mein Herr, sagte hierauf der Bauer, sehen Sie wohl, daß ich Ihnen recht geantwortet habe! denn ich kann schwören, ich wußte nicht, daß ich in das Gefängnis gehen würde. Dem Herrn gefiel die Antwort, 4 und ließ ihn wieder frei.

1 Gentil-homme, 2 que fais-je, 3 prison, 4 réponse.

### Traité de l'Ortographie à l'Usage des jeunes Gens.

**L**e Maitre. Qu'est-ce que l'Ortographie?

L'Enfant. C'est tracer exactement toutes les lettres dont les mots sont formés, et de placer tous les accents qu'exigent les lettres, et distinguer par les points et les Virgules, chaque Phrase et chaque membre de Phrase.

Le Maitre. Comment se divisent les lettres?

L'Enfant. En Voyelles et en Consonnes. Les Voyelles sont a e i o u (y). Les Consonnes b c d f g h k l m n p q r s t v x z.

Le Maitre. Comment distingue-t-on les lettres à raison du caractère?

L'En-

**L'Enfant.** En Capitales ou Majuscules, et en Minuscules. Les Capitales ou Majuscules sont en gros caractères, comme A B C etc. Les Minuscules sont tracées en petits caractères: comme a b c etc.

**Le Maître.** Qu'est-ce qu'une Syllabe?

**L'Enfant.** C'est une ou plusieurs lettres, qui faisant partie d'un mot, se prononcent par une seule émission de voix: comme *Bon* n'est qu'une Syllabe parcequ'il n'y a qu'une émission de voix, *Table* est de deux Syllabes, parcequ'il y a deux émissions de voix savoir, *ta-ble*.

**Le Maître.** Qu'est-ce qu'un mot Simple?

**L'Enfant.** C'est celui qui seul, et sans secours d'aucun autre mot exprime son objet: comme *Mère*, *Père* etc.

**Le Maître.** Qu'est-ce qu'un mot composé?

**L'Enfant.** C'est celui qui n'exprime son objet que par deux ou plusieurs mots que l'Usage a réunis, comme: *Grand-Père*, *Belle-Sœur*, *Arrière-petit-fils*.

**Le Maître.** Qu'est-ce qu'un mot primitif?

**L'Enfant.** C'est celui qui est comme l'origine d'un ou de plusieurs autres mots, et dont ceux-ci sont formés, comme *Grand* est un mot primitif; on en a composé les mots *Grandeurs*, *Grandir*.

**Le Maître.** Qu'est-ce qu'un mot dérivé?

**L'Enfant.** C'est celui qui tire son origine d'un autre, et qui en est formé: comme *abandonner*, *abandonnement*, sont les dérivés d'*abandon*. *Foible* a pour dérivé *foiblesse*, *affoiblir*, *affoiblissement*.

**Le Maître.** Qu'est-ce qu'un Nom?

**L'Enfant.** C'est un mot susceptible de nombre et de genre.

**Le Maître.** Combien y a-t-il de nombre?

**L'Enfant.** Deux sortes: savoir le nombre Singulier et le nombre Pluriel. Le Singulier ne désigne qu'une chose: comme la *Vertu*, le *Bonheur*, le *Courage* etc. Le Pluriel est un mot qui indique plusieurs choses: comme les *Vertus*, les *Bontés*.

**Le Maître.** Combien y a-t-il de Genres?

**L'Enfant.** Deux sortes, le Masculin et le Féminin. Le Masculin convient à ce qui est mâle: comme le *Temple*, le *chapeau*, *l'homme*. Le Féminin se met devant les noms Féminels: comme la *Femme*, la *Gloire* etc.

**Le Maître.** Comment distingue-t-on un Substantif d'un Adjectif?

**L'Enfant.** Chaque fois que vous pourrez ajouter à un mot chose, plus, moins, très, ce sera un Adjectif; et dès que vous ne pourrez point y joindre aucun de ces termes, ce sera un Substantif; Ex. *Habit* est un Substantif, parceque vous ne pouvez pas dire chose *Habit*, plus *Habit*, très *Habit*. Mais le mot *long* est un Adjectif; puisque vous pouvez dire chose *longue*, plus *longue*, très *longue*. *Bon* est également un Adjectif, puisque vous dites chose *bonne*, chose *meilleure*, très-*bonne*.

Le Maître. Comment divise-t-on le Substantif ?

L'Enfant. En Substantif commun et en Substantif propre.

Le Maître. Faites-moi connoître ces deux espèces ?

L'Enfant. Le Substantif commun est celui qui convient à plusieurs. Ex. *le Royaume d'Angleterre, le Royaume de France, le Royaume de Prusse* etc. Par où vous voyez que les mots *Royaumes, Etats*, sont des mots communs. À l'égard du Substantif propre, il ne convient qu'à un seul, comme *Pierre, Berlin, Paris* etc.

Le Maître. Qu'est-ce qu'un Verbe ?

L'Enfant. C'est un mot qui exprime une action ou l'existence d'une chose, et devant lequel on peut mettre un de ces Pronoms *je, tu, il, nous, vous, ils, elles, se, me, te*. Ex. *Prendre* est un Verbe, *je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent, se prendre, me prendre, te prendre*.

Le Maître. Combien y a-t-il de personnes dans les Verbes ?

L'Enfant. Trois pour le Singulier *je, tu, il*, et au Pluriel *nous, vous, ils*. La première Personne, *je, nous*, désigne celle qui parle. La seconde Personne *tu, vous*, marque la Personne à qui l'on parle. La troisième personne *il, ils, elle, elles*, marque la personne de qui l'on parle.

Le Maître. Combien distinguez-vous de sortes de Verbes ?

L'Enfant. Deux sortes les Verbes personnels et les Verbes impersonnels. Mais il faut remarquer que ces deux sortes se divisent en plusieurs classes savoir les Verbes *réguliers, irréguliers, réfléchis, défectifs, neutres, impersonnels, auxiliaires*.

Le Maître. Donnez-moi un exemple des Verbes personnels ?

L'Enfant. *J'aime, je prie*, sont des Verbes personnels.

Le Maître. Continuez-moi l'Examen des Verbes ?

L'Enfant. Les Verbes impersonnels sont ceux auxquels on ne peut donner que le pronom *il*. Ex. *il importe, il faut, il pleut, il grêle, il tonne*.

Les Verbes Réguliers sont ceux dont les tems, les modes, les nombres suivent les règles communes et générales. Ex. *J'aime, j'enseigne*.

Les Verbes Irréguliers sont ceux qui dans la formation de leur tems, de leur mode, de leurs personnes ne suivent point les règles générales.

Les Verbes Réflexifs sont ceux dont l'action a pour objet ou pour terme la même personne ou la même chose.

Les Verbes Défectifs sont ceux qui n'ont point certains tems ou certaines personnes. Ex. *il faut, ouïr, quérir*.

Les Verbes Neutres sont ceux qui sont ni Actifs ni Passifs; et dont l'action ne peut se rapporter qu'à l'objet qui en est le Nominatif. Ex. *Il étudie*.

Les Verbes auxiliaires sont ceux qui aident à conjuguer les autres Verbes comme *être, avoir*.

Qu'est-ce que l'Adverbe.

**L'Enfant.** C'est un mot qui par lui même a un sens complet.  
*ex. étudiez attentivement, ne faites rien légèrement, pourquoi chantez-vous etc.*

**Le Maître.** Faites-moi connoître les prépositions simples?

**L'Enfant.** Nous en comptons dans notre langue trente-trois  
 Prépositions simples, qui sont à, de, en, chez, dans, sous, sur, devant, derrière, parmi, vers, contre, avant, après, entre, depuis, avec, selon, suivant, par, outre, durant, pendant. dès, autour: sans, excepté, hors, hormi, malgré, nonobstant, envers, touchant.

**Le Maître.** Faites-moi connoître les prépositions composées?

**L'Enfant.** En voici quelques-unes, *vis-à-vis, à-l'égard, à-la-réserve, à-côté, en-présence, à-couvers, à-l'abri, à-raison, à-l'insu, au-deça, au-dessus, au-dessous, au-dedans, au-dehors, au-devant, au-travers, à-travers le long etc.*

**Le Maître.** Qu'est-ce que l'Apôstrophe?

**L'Enfant.** C'est une Figure en forme de petite Virgule (') qui se met après les lettres *l', c', d', m', n', r', s', t'*, pour marquer l'éliision d'une de ces Voyelles a, e, i.

**Le Maître.** Qu'entendez-vous par Elision?

**L'Enfant.** C'est le retranchement d'une Voyelle: *Ex. l'ame, pour la ame, c'est pour ce est, d'avoir pour de avoir, m'aine pour me aine, n'être pour ne être, r'avoir pour re avoir, s'accorder pour se accorder, t'attraper pour te attraper.*

**Le Maître.** Combien avez-vous de fortes d'E?

**L'Enfant.** De quatre fortes; l'E muet, l'E ouvert, l'E fermé, l'E moyen: *Ex. je parle offre deux E muets. Absès, fer ont chacun un E ouvert. Bonté, fermeté, équité offrent tous des E fermés: l'E moyen est toujours.*

**Le Maître.** Combien comptez-vous d'Accens?

**L'Enfant.** Nous en avons de trois fortes, l'aigu (') qui se marque par un trait tiré de droite à gauche: comme *fermé*. Le grave (˘) qui se trace de gauche à droite: comme *Succès*. Le Circonflexe (ˆ) *Ex. conquête.*

**Le Maître.** Sur quelles Voyelles doit-on mettre l'Accent aigu?

**L'Enfant.** Sur l'E fermé, *ex. créature, réunion etc.*

**Le Maître.** Où doit-on placer l'Accent grave?

**L'Enfant.** Il se marque sur ces trois Voyelles: à, è, ù, *Ex. venez là, passez au delà, déjà, Succès, dès-lors, près, où etc.*

**Le Maître.** Quand doit-on employer l'Accent circonflexe?

**L'Enfant.** Sur les Voyelles longues, qui étoient autre fois suivies d'un S ou qu'on redoubloit comme *âge, lâche, jeûne*, qui écrivoient *aage, lasche, jeusne etc.*

**Le Maître.** Qu'appellez-vous Voyelle-tréma?

**L'Enfant.** Ce sont des Voyelles marquées de deux points comme *Saül, poëte, haïr etc.*

**Le Maître.** Que signifient ces deux points?

**L'Enfant.** Ces points signifient que la Voyelle qui en est

marquée n'est pas de la même Syllabe, que la Voyelle qui la précède, c'est-à-dire, que cette Voyelle forme par elle-même une syllabe Ex. *Saul*, comme s'il étoit écrit *Sol*, poete en deux syllabes aulieu qu'on le prononce en trois syllabes *po-  
e-te*, *haïr* comme hér etc.

Le Maître. En quoi consiste la Ponctuation ?

l'Enfant. Elle consiste à placer à propos les signes que l'Usage a fixés pour indiquer ces repos dont nous parlons.

Le Maître. Faites moi connoître ces objets ?

l'Enfant. Nous en comptons huit

- 1 la Virgule (,)
- 2 la Virgule ponctuée (;)
- 3 les deux points (:)
- 4 le point simple (.)
- 5 le point d'interrogation (?)
- 6 le point d'exclamation (!)
- 7 la paranthèse ( )
- 8 les trois points ( . . . )

Le Maître. Qu'est-ce que la Virgule ?

l'Enfant. C'est le trait que l'on met après les mots un peu au dessous de leur ligne pour marquer le plus foible des repos sensibles, et la moindre des séparations qui peuvent se trouver quand au sens entre les mots qui concourent à former une même Phrase. Mais on n'en met point dans la Phrase simple, ni aucun autre signe de ponctuation entre ces six membres *subjectif*, *attributif*, *objectif*, *nominatif*, *circonstanciel* et *conjonctif*. Ex. *Si le prince vous élève jamais à cette dignité*. Voilà une phrase simple où le *si* est conjonctif le *Prince* subjectif, *vous* objectif, *élève* attributif, *jamais* circonstanciel, *à cette dignité* terminatif.

La virgule Ponctuée n'est mise que pour indiquer un repos un peu plus fort que celui qu'indique la Virgule simple. Les deux points doivent être employés entre deux phrases dont la seconde explique la première, de même entre les passages que l'on cite ou les paroles qu'on met dans la bouche d'un autre.

Le point simple. On le place à la fin des Phrases et des périodes, après les abréviations et les chiffres. Le point d'interrogation. On l'emploie à la fin d'une phrase qui exprime une interrogation, si cependant la phrase est longue et que l'interrogation n'appartienne qu'à la première phrase partielle sans que les suivantes qui lui sont liés lui ressemblent.

Ex. *N'as tu besoin d'aucune chose ?*

*D'aucun de tes amis la bourse ne t'est close :*

*Sait-on que tu veuX emprunter ?*

*Pas un de tes amis n'a moyen de prêter.*

Le point d'Exclamation. On l'en sert à la fin des phrases qui expriment un mouvement de l'ame, une exclamation ou sentiment d'admiration. Ex. *Helas ! qui l'auroit pensé ! O Dieu ! o tems ! o meurs !*



Souvent une même phrase renferme les deux signes d'Admiration et d'interrogation. Ex. *Ah! que faites-vous?* etc.

La parenthèse. On l'emploit pour indiquer un sens à part inséré dans un autre dont il interrompt la suite. Ex. Le vainqueur de R. (si quelqu'un le peut être) sera digne de moi.

Les trois points. Ils servent à suspendre le discours qu'on avoit commencé et que l'on n'acheve pas, soit parce qu'on ne juge pas à propos de le faire, soit parce que l'on n'a pas le tems ou que l'on est interrompu par quelques questions ou par des nouvelles idées. Ex. *Si je ne me retenois. . .* fors d'ici etc.

Le Maître. Quest-ce que l'Alinéa?

L'Enfant. C'est lorsqu'on commence un nouveau paragraphe soit sur la même matière dont on traite; soit lorsque l'on veut entrer dans un autre raisonnement.

Le Maître. N'avez-vous pas quelqu'autre signe à examiner?

L'Enfant. Nous avons encore les Guillemets (" (,) et le tiret (—). Les premiers signes s'emploient dans les citations des passages. On s'en sert encore pour marquer les discours que l'on met dans la bouche des personnages que l'on fait parler soit dans un récit soit dans un discours. Le tiret on le place entre deux mots différent, pour les unir ensemble. Ex. *tout-puissant, arc-en-ciel, écrivez-lui, moi-même, très-haut, très-humble.*

### De l'Ortographie.

### Von der Ortographie.

Verzeichniß solcher Wörter, die einerlei Klang aber eine verschiedene Schreibart und Bedeutung haben.

|                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| A hat.                         | An, das Jahr.           |
| à zu dem.                      | en, in.                 |
| ah, ach.                       | Agneau, Lamm.           |
| Abattu, hat geschlagen.        | anneau, Ring.           |
| abattu, niedergeschlagen.      | Antre, Höle.            |
| Abaisse, erniedriget.          | entre, zwischen.        |
| abelle, Hebräerin.             | apre, besterig.         |
| Acier, Stahl.                  | apre, sauer, herb.      |
| à fier, zu sägen.              | Appris, gelernt.        |
| Aile, Flügel.                  | à prix, nach dem Preis. |
| elle, sie.                     | Armé, gewaffnet.        |
| Air, Luft.                     | Armée, Kriegsheer.      |
| aire, Nest eines Raubvogels.   | Arête, Fischgräthe.     |
| Allé, gegangen.                | arrête, halt still.     |
| halé, von der Sonne verbrannt. | Les Arts, die Künste.   |
| allée, f. gegangen.            | lézard, ein Eidech.     |
| allée, Lustgang.               | Allis, sitzend.         |
| allez, gehet.                  | à six, um sechs.        |
| Amande, Mandel.                | A tant, hat so viel.    |
| amende, Geld; Buße.            | attens, warte.          |

Autel, Altar.  
 hôtel, vornehmes Haus.  
 Au, dem, indem.  
 aux, denen, auf denen.  
 os, Knochen.  
 ho! ey!  
 Avant, vor.  
 à vent, mit dem Wind.  
 Au tems, zu der Zeit.  
 autant, eben so viel.  
 A vin, zum Wein.  
 à vingt, zu zwanzig.  
 Baille, gib.  
 baille, sie gähnet.  
 Bas, Strümpfe.  
 bas, unten, niedrig.  
 bat, Saumsattel.  
 bat, Schlance.  
 Beauté, Schönheit.  
 botté, aestiefelt.  
 Belle, schön.  
 bèle, (il) er blöket.  
 Bois, trink.  
 bois, Holz.  
 Boite, (il) er hinket.  
 boëte, Schachtel.  
 Bouche, Mund.  
 bouche, stopfe, decke zu.  
 Boucher, zustopfen.  
 boucher, Fleischer.  
 Bouc, Roth, Dreck.  
 bout, Ende.  
 Broche, Spieß.  
 broche, Zapfen eines Fasses.  
 But, Ziel, Zweck.  
 but (il) er trank.  
 C'a (été) es ist gewesen.  
 sa, seine, ihre.  
 sas, Sieb.  
 Cahot, Stos von Fahren.  
 cahos, Verwirrung.  
 Caisse, Kiste, Cassé.  
 qu'est-ce, was ist es.  
 Camp, Lager.  
 Cham, Cham, Noah's Sohn.  
 Carcan, Halseisen.  
 car quand, denn wenn.  
 car quant, denn was betrifft.  
 Catier, Kartenmacher.  
 quartier, Quartal, Quartier.

Cavé, ausgehölt.  
 qu'avez-(vous) was habt ihr.  
 Canton, Landschaft.  
 quand on, wenn man.  
 Ce, es.  
 se, sich.  
 Cede, (sie) überläßt.  
 l'aide, (er) hilft sich.  
 Céder, überlassen.  
 l'aider, sich helfen.  
 Ceint, geürztet.  
 saint, heilig.  
 sain, gesund.  
 sein, Wufen.  
 seing, Unterschrift.  
 cinq, fünf.  
 Celle, die, diejenige.  
 selle, Sattel.  
 sel, Salz.  
 scël, Siegel.  
 scèle, versiegeln.  
 Cène, Abendmahl.  
 saine, f. gesund.  
 scène, Auftritt in der Comddie.  
 Cent, hundert.  
 sang, Blut.  
 sans, ohne.  
 sens, Sinn.  
 sent (es) riechet.  
 l'en, sich damit.  
 Ces, diese.  
 c'est, es ist.  
 ses, seine.  
 fais (ich) weiß.  
 sept, sieben.  
 Cet, dieser, dieses.  
 cette, diese.  
 Chaîne, Kette.  
 chène, Eiche.  
 Chair, Fleisch.  
 Chaire, Kanzel.  
 chér, theuer.  
 chère, Wohlleben.  
 Champ, Acker.  
 chant, Gesang.  
 Chassie, Augentriefen.  
 Challis, Fensterrahm.  
 Chaud, warm.  
 Chaux, Kalk.  
 Ci, hier.

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| li, ob.                      | Dans, in.                     |
| Cigne, Schwan.               | d'an, von Jahr.               |
| figue, Zeichen.              | d'en, davon.                  |
| Cire, Wachs.                 | dent, Zahn.                   |
| lire, Königl.licher Titel.   | Décent, anständig.            |
| Civile, höflich.             | descend (il) er steigt herab. |
| six villes, sechs Städte.    | de sang, Blut.                |
| si vile, so schlecht         | de cent, von hundert.         |
| Claie, Schinderkarre.        | De faire, zu thun.            |
| clé, Schlüssel.              | de fer, von Eisen.            |
| Clan, hell, klar.            | Dénier, Pfennig.              |
| clerc, Schreiber.            | dénier, versagen.             |
| Cocher, Kutscher.            | Devin, Wahrsager.             |
| cochet, junger Hahn.         | devint, (il) er würde.        |
| Coin, Winkel.                | Deux, zwei.                   |
| Coing, Quirre.               | d'eux, von ihnen.             |
| coin, Stempel.               | d'oeufs, von Eiern.           |
| coler, leimen.               | Dis (je) ich sage.            |
| Colet, Kragen.               | dit, gesagt.                  |
| Comme, wie.                  | dix, zehen.                   |
| qu'homme, als ein Mensch.    | d'y, dazu hin.                |
| Comptant, baar.              | Difant, sagend.               |
| contant, zählend.            | dix ans, zehn Jahr.           |
| content, zufrieden.          | Doit, (il) er soll.           |
| Comte, Graf.                 | doigt, Finger.                |
| compte, Rechnung.            | Don, Geschenk.                |
| come, Erzählung, Fabel.      | donc, demnach.                |
| Coq, Hahn.                   | dont, dessen.                 |
| coque, Schale.               | D'or, von Gold.               |
| Cor (de chaffe) Waldborn.    | dore (il) er verguldet.       |
| corps, Leib.                 | dore (elle) sie schläft.      |
| Côte, Rippe.                 | Dos, Rücken.                  |
| cotte, Weiber-Unterrock.     | d'os, von Bein.               |
| Cou, Hals.                   | d'eau, von Wasser.            |
| coud, nahe.                  | D'ou, woher.                  |
| coup, Stoß.                  | doux, süß.                    |
| courier, Courier.            | Du cent, vom Hundert.         |
| couriez, (vous) ihr liefert. | du sang, Blut.                |
| Cru, geglaubt.               | Eau, Wasser.                  |
| crud, roh.                   | au, dem.                      |
| Cuir, Leder.                 | os, Knochen.                  |
| cuire, Kochen.               | o, o.                         |
| Creufer, graben.             | Echo, Echo.                   |
| creuset, Kiesel.             | écot, die Zeche.              |
| Des, der.                    | Elle, sie.                    |
| dés, von an.                 | aile, Flügel.                 |
| dés, Würfel.                 | Emplatre, Pflaster.           |
| dé, Fingerhut.               | en plâtre, in Gips.           |
| Dame, Frau.                  | En, in.                       |
| dames, Damenspiel.           | an, Jahr.                     |

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| Encens, Weyranch.          | fraix, Anfoffen.            |
| en cent, in Hundert.       | Fume, rauchet.              |
| Enter, pffroufen.          | fumes (nous) wir waren.     |
| hanter, ummaehen.          | Fumier, Mist.               |
| En vain, umfonst.          | fumiez (vous) ihr rauchtet. |
| en vin, in Wein.           | Gelé, gefroren.             |
| Eté, Sommer.               | gelée, f. Frost.            |
| été, gewesen.              | je l'ai, ich hab es.        |
| Etang, Teich.              | Gens, Leute.                |
| étant, der da ift.         | Jean, Johann.               |
| étend, er erfchreckt.      | J'en, ich damit.            |
| Etain, Zinn.               | Grace-Gnade.                |
| éteint, ausgeföfcht.       | graffe, fett.               |
| Épais, dick.               | Grand-Mère, Großmutter.     |
| épée, Deegen.              | grammaire, Grammatif.       |
| Face, Angeficht.           | Gai, luftig.                |
| falle, thun.               | guet, Wächter.              |
| Faim, Hunger.              | Guère, wenig.               |
| fin, Ende.                 | guerre, Krieg.              |
| feint, gedichtet.          | Haie, Jaun.                 |
| Faifan, Fasan.             | hé, ey.                     |
| faisant, thurende.         | Haut, hoch.                 |
| Faire, machen.             | ho! ho!                     |
| fer, Eifen.                | Hôte, Wirth.                |
| Faite, Gipsel.             | ôte, thue weg.              |
| faites, (vous) ihr machet. | Hauteffe, Hoheit.           |
| Fête, Feft.                | hôtesse, Wirthinn.          |
| Faut, (il) man muß.        | Hors, außer.                |
| faux, Senfe.               | or, Gold.                   |
| Fausse, falſch.            | Jeune, jung.                |
| fosse, Grube.              | jeune, Faften.              |
| Feu, Feuer.                | Peus, ich hatte.            |
| feu, verftorben.           | jus, Saft.                  |
| Fi, pfui.                  | Il, er.                     |
| fiis, Sohn.                | Ile, Inſel.                 |
| fiis, (tu) du machtest.    | La, die, diejenige.         |
| fit, (il) er machte.       | là, dort.                   |
| Fil, Faden.                | l'a (il) er hat es.         |
| file (elle) ſie ſpiunt.    | las, müde.                  |
| Foi, Glaube.               | l'as, haſt es.              |
| Foie, Leber.               | Lacer, ſchnüren.            |
| fois, mal.                 | laſter, müde machen.        |
| fouet, Weitſche.           | Laid, häßlich.              |
| Fond, Grund.               | laie, wilde Sau.            |
| fonds, Capital.            | lait, Milch.                |
| fons, Taufſtein.           | les, ſie.                   |
| font (ils) ſie machen.     | l'est (il) er iſt es.       |
| Flanc, Seite.              | Lame, Klinge.               |
| flan, Milchbrod.           | l'ame, die Seele.           |
| Frais, friſch.             | Lange, Windel.              |

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| Pange, der Engel.       | mer, Meer.                 |
| Lard, Speck.            | Maitre, Herr.              |
| Part, die Kunst.        | m'être mir seyn.           |
| Lavoir, Waschecken.     | mettre, setzen, legen.     |
| L'avoir, es haben.      | Mal, Nebel.                |
| la voir, sie sehen.     | mâle, Männlein.            |
| Leçon, Section.         | malle, Felleisen.          |
| le Son, die Kleie.      | Marais, Morast.            |
| L'y, ihn daselbst.      | marée, Fluth.              |
| lie, Hefen.             | Marc, Marcus.              |
| lie, binde.             | marque, Zeichen.           |
| lis, Lilienblume.       | Marchand, Kaufmann.        |
| lit, Bette.             | marchant, gehend.          |
| Lieu, Ort.              | Marché, Markt.             |
| lieue, Meile.           | marcher, gehen.            |
| Lion, Löwe.             | Maux, Nebel.               |
| lions, laßt uns binden. | mot, Wort.                 |
| Lire, lesen.            | More, Mohr.                |
| Lyre, Feier.            | mord (il) er beißt.        |
| L'os, das Bein.         | mort, Tod.                 |
| lot, Loos.              | Menton, Rinn.              |
| Long, lang.             | mentons (nous) wir lügen.  |
| Pon, man.               | Métier, Handwerk.          |
| Pont, sie haben.        | mettiez (vous) ihr legtet. |
| Loue, (je) ich lobe.    | Meurs (je) ich sterbe.     |
| loup, Wolf.             | moeurs, Sitten.            |
| Louis, Ludwig,          | Mi, halb.                  |
| Ponie, das Gehör.       | mie, Krume vom Brod.       |
| Lourd, schwer.          | Mille, tausend.            |
| Pours, der Här.         | mile, Meile.               |
| Lui, er.                | Moi, mich, ich.            |
| luit, (il) er scheint.  | mois, Monat.               |
| Lus (je) ich las.       | Mou, mein.                 |
| Lut, gelesen.           | m'ont, haben mir.          |
| Lune, Mond.             | Mons, die Stadt Mons.      |
| l'une, die eine.        | mont, Berg.                |
| Ma, meine.              | Mou, weich.                |
| m'a, hat mir.           | mout, Moß.                 |
| m'as, hast mir.         | N'ai, nicht hab.           |
| mat, Mastbaum.          | n'es (tu du) bist nicht.   |
| Mai, Maimonat.          | n'est (il) er ist nicht.   |
| mais, aber.             | net, rein, sauber.         |
| mes, meine.             | N'ai-je, habe ich nicht.   |
| m'est, mir ist.         | neige, Schnee.             |
| mets, setze.            | Naître, geböhren werden.   |
| mets, Gerichte.         | n'être, nicht seyn.        |
| M'aime, mich liebet.    | Né, geböhren.              |
| même, selbst.           | nez, Nase.                 |
| Maire, Schulze.         | Ni, weder, noch.           |
| mère, Mutter.           | n'y, nicht daran.          |

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| nid, Nest.                     | peux (tu) du Kannst.        |
| nie (il) er läugnet.           | Pie, Elfter.                |
| Nom, Name.                     | pis, schlimmer.             |
| non, nein.                     | Pieu, Pfahl.                |
| nont (ils) sie haben nicht.    | pieux, fronn.               |
| Nuis (tu) du schadest.         | Pinçon, Fink.               |
| nuit, Nacht.                   | pingons (nous) wir flemmen. |
| On, man.                       | Piquer, stechen.            |
| ont, haben.                    | Piquet, Viket, Spiel.       |
| Ou, oder.                      | Plais, Wunde.               |
| où, wo?                        | plait (il) es gefällt.      |
| aout, Augustmonat.             | Plain, flach, platt.        |
| Ouvrier, Arbeiter              | plein, voll.                |
| ouvriez (vous) ihr machtet     | plaint, beklagt.            |
| auf.                           | Plaine, Ebene.              |
| Pain, Brod.                    | pleine, f. voll.            |
| peint, gemalt.                 | Plü, gefallen.              |
| pin, Tannenbaum.               | plus, mehr.                 |
| Paire, Paar.                   | plat, es regnete.           |
| père, Vater.                   | Poids, Gewicht.             |
| pers (je) ich verliere.        | pois, Erbsen.               |
| Pan, breite Zwofel.            | poix, Wech.                 |
| pân, paon, Pfau.               | Poil, Haar.                 |
| pend (il) er hängt.            | poile, Pfanne.              |
| Parant, auszierend.            | Poing, Faust.               |
| parent, auverwandt.            | point, kein, nicht.         |
| Parc, Thiergarten.             | point, Punct.               |
| parque, ehensgöttin.           | Pond (elle) sie legt Eier.  |
| Par, durch.                    | pont, Brücke.               |
| pare, here.                    | Portier, Thürhüter.         |
| part, Theil.                   | portiez (vous) ihr truget.  |
| pars, gehe.                    | Pou, Laus.                  |
| Paris, Waris.                  | poux, Puls.                 |
| pari, Wette.                   | Pouce, Daum.                |
| Pension, Grädengelb.           | pouffe (il) er froset.      |
| penfions (nous) wir gedachten. | Près, nahe, bei.            |
| pâte, Teig.                    | prêt, bereit, fertig.       |
| Patte, Pfote.                  | Prie (je) ich bitte.        |
| pau, die Stadt Pau.            | pris, genommen.             |
| po, Fluß Po.                   | prix, Preis.                |
| peau, Haut.                    | Puis (je) ich kann.         |
| Pot, Topf.                     | puits, Brunnen.             |
| paume, flache Hand.            | Quand, wann.                |
| Pomme, Apfel.                  | quant, was anlangt.         |
| paufe, Waufe.                  | qu'en, was damit.           |
| Pofe, fege hin.                | qu'on, das man.             |
| pécher, fündigen.              | qu'ont, was haben.          |
| pécher, fischen.               | Rang, Rang.                 |
| pécher, Pfirsichbaum.          | rends (je) ich gebe wieder. |
| Peu, wenig.                    | Reine, Königin.             |

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| rènes, (les) die Zügel.       | suie, Kusf.                 |
| renne, Rennthier.             | suis (je) ich bin.          |
| Révant, der da träumet.       | Ta, dein.                   |
| revend, (er) verkauft wieder. | t'a, (il) er hat dir.       |
| Ris (je) ich lache.           | Tai, schweig.               |
| riz, Reisf.                   | tes, deine.                 |
| Rouer, rädern.                | thée, Thee.                 |
| Rouet, Spinnrad.              | Taire, schweigen.           |
| Rue, Straße.                  | terre, Erde.                |
| Rut, Hirschbrunst.            | Tan, Gerberlauge.           |
| Salon, kleiner Saal.          | tant, so viel.              |
| salons (nous) wir salzen.     | tems, Zeit.                 |
| Saul, Saulus.                 | tend (il) er zielt.         |
| saule, Weidenbaum.            | Tante, Muhme.               |
| sole, Schleie.                | tente, Zelt.                |
| Saut, Sprung.                 | Taupe, Maulwurf.            |
| secan, Siegel.                | tope, es soll geschehen.    |
| seau, Wasserfaß.              | Teint, Gesichtsfarbe.       |
| lot, albern.                  | tint (il) er biegt.         |
| Savon, Seife.                 | thim, Chimian.              |
| savons (nous) wir wissen.     | Tien, dein.                 |
| Scèler, versiegeln.           | tiens, halte.               |
| seller, satteln.              | tient (il) er hält.         |
| Serein, hell, heiter.         | Toi, du, dich.              |
| serin, Zeisig.                | toit, Dach.                 |
| Si, so, wenn.                 | Ton, dein.                  |
| Sy, sich daren.               | thon, Art Fisch.            |
| six, sechs.                   | tond (il) er scheeret.      |
| scie, Säge.                   | Tout, alles.                |
| Silence, Stillschweigen.      | toux, Husten.               |
| six lances, sechs Lanzen.     | Tribu, Stamm.               |
| Soie, Seide.                  | tribut, Tribut.             |
| loi, sich.                    | Trois, drei.                |
| loit, es sey.                 | Troye, Stadt Troja.         |
| Sion, Zion.                   | Tu, du.                     |
| scions (nous) wir sägen.      | rue, schlage tod.           |
| Somme, Summe.                 | Vain, eitel.                |
| sommes (nous) wir seyn.       | vin, Wein.                  |
| pseaume, Psalm.               | vint (il) er kam.           |
| Ion, sein, ihr.               | vingt, zwanzig.             |
| font, sind.                   | Vaine, eitel.               |
| Sors, gehe heraus.            | veine, Ader.                |
| fort, Loos.                   | Vend (il) er verkauft.      |
| Sou, Stüber.                  | vent, Wind.                 |
| sous, unser.                  | Ver, Wurm.                  |
| Souiler, Schuh.               | vers, aegen.                |
| souiller, besudelt.           | vers, Verse.                |
| Souffler, blasen.             | verd, grün.                 |
| soufflet, Ohrseige.           | verre, Glas.                |
| Sui, folge.                   | Vaux, ich gelte, bin werth. |

vaut, es gilt.  
 veau, Kalb.  
 vos, eure.  
 Veux, (je) ich will.  
 voeu, Gelübde.  
 Vice, Laster.  
 visse, Schraube.  
 visse (je) ich sähe.  
 Vile, geringe.  
 ville, Stadt.

Vite, geschwind.  
 vites (vous) ihr sabet.  
 Voie, Weg, Mittel.  
 voir (il) er siehet.  
 voix, Stimme.  
 Vole, (il) er fliehet.  
 vol, Diebstahl.  
 Vu, gesehen.  
 vuc, Gesicht.

Voilà ce que j'ai eu à dire de plus remarquable sur l'Orthographe. C'est en étudiant ces règles générales et en s'attachant à la lecture des bons Auteurs, à l'étude particulière de la Grammaire et généralement en copiant beaucoup, que l'on apprendra les autres difficultés que peut présenter cette partie importante de la langue Française.

Bei dem Verfasser dieses Buches sind auch noch folgende von ihm herausgegebene Bücher zu haben:

- Das französische A B C Buch, nebst den angehängten biblischen Erzählungen p. J. Arnous. 3 Gr.
- Anthologie ou nouvelle manière d'étudier et d'enseigner le François p. J. Arnous. 8 Gr.
- Litterarisches Archiv zur Übung in der französischen Sprache p. J. Arnous. 8 Gr.
- Deutsche Aufsätze zur franz. Sprache p. J. Arnous. 8 Gr.



# S c h u l b ü c h e r

im Verlage

der **Naukschen Buchhandlung**

zu **Berlin.**

**N. B. C.** und Lesebuch (vide Fibel) 1799 8 Wf.

24 Abbildungen der vornehmsten Europ. Asiat. Afrik. und Amerik. Völkerschaften. v. Meil. 8. 1 Thlr.

Kinder-Bibliothek herausgegeben von Hartung und Wilmsen. 16. 3 Bdch. à 8 Gr. compl. 1 Thlr.

Charaden, Räthsel und Logogriphen, zur angenehmen gesellschaftlichen Unterhaltung 16. geb. 6 Gr.

Damenbibliothek, kleine, oder Aufsätze für Frauenzimmer, 2 Bdch. 16. geb. à 8 Gr. 16 Gr.

Dictionnaire portatif françois et allemand et allemand françois. geb. (unter der Presse.)

Dictionary the english and german gr. 8. (unter der Presse.)

Ebers, Joh. Englische Sprachlehre für die Deutschen nach Sheridan und Walkers Grundsätzen 2te Aufl. 1799. 16 r. Für Schulen und wenn es in Menge genommen wird, 14 Gr.

Der Erzähler, 8 Bdch. mit Kupf. 8. 3 Thlr.

Fibel, neue, mit Kupfern aus der Naturgeschichte, 8. 1798. schwarz, roh. 4 Gr. geb. 5 Gr.  
(Das Duzend davon roh 1 Thlr. 12 Gr. geb. 2 Thlr.)

— dieselbe mit illum. Kupf. einzeln roh 8 Gr. geb. 9 Gr. (Das Duzend roh 3 Thlr. 6 Gr. geb. 3 Thlr. 18 Gr.)

Grammaire nouvelle françoise et allemande à l'usage des écoles p. J. Arnous 11de édition 8. 1799. 6 Gr.  
(Für Schulen das Duzend zu 2 Thlr. 6 Gr.)

Handbuch der französichen Sprache, oder Auswahl der interessantesten Stücke aus den besten französichen Prosaisten und Dichtern, nebst Nachrichten von den

Verfassern und ihren Werken, gr. 8. 2te Aufl. profai-  
cher Theil 1799. 1 Thlr.

Handbuch, dasselbe poetischer Theil. 1798. 1 Thlr. 4 Gr.

*Dies Handbuch liefert die ganze Reihe der schönen  
franz. Schriftsteller bis auf die neuesten Zeiten in  
Chronolog. Ordnung. Vor jedem Schriftsteller geht  
immer die Biographie desselben in gedrängter Kürze  
voraus, welche als Einteitung in die aus seinen Schrif-  
ten gehobenen Stücke dient. Der Beifall mit dem ein  
Meierotto, Niemeyer, Fischer u. m. dieses Handbuch  
aufgenommen und in ihren Anstalten eingeführt ha-  
ben, ist der beste Beweis seiner Brauchbarkeit. Für  
Schulen und wenn es in Menge genommen wird, ist  
sein ohnehin sehr niedriger Preis bei der Verlagsbuch-  
handlung noch geringer.*

Lorenz, J. G. Bibel, Katechismus, Spruch, Gebet, und  
Lesebuch für Kinder, 8. 5 Gr.  
(10 Exempl. 1 Thlr. 12 Gr.)

Meierotto, J. L. Ciceronis vita ex oratoris scriptis  
excerpsit verba ipsa retinuit 1783 1 Thlr. 3 Gr.

— praecepta et exempla recte faciendi, bene dicendi e  
Cicerone, in usum Gymnasii Regii Joachimi 8. 9 Gr.

Müchler, J. G. Französisches Lesebuch für die ersten Anfän-  
ger nebst Tabellen der Declinationen und Conjugationen,  
3te Auflage 1799; 8. 6 Gr.  
(10 Exempl. 2 Thlr.)

Ovids Metamorphosen für Schulen bearbeitet von G.  
K. F. Seidel, mit einem Worregister 1796. 8. 8 Gr.  
(10 Exemplar 2 Thlr. 12 Gr.)

Poppe, J. J. Grundriß der europ. Staatengeschichte, in  
Verbindung der Erdbeschreibung und Staatskunde zum  
Gebrauch der Schulen. gr. 8. 12 Gr.  
(10 Exempl. 4 Thlr.)

Rechenbuch, kleines Berlinisches, enthaltend die 5 Species  
und andere im gemeinen Leben häufig vorkommende Rech-  
nungsarten. Nach der neuesten und leichtesten Methode  
herausgegeben von Schabe 8. (ist unter der Presse.)

Sammlung, neue, lehrreicher Beispiele zur Bildung des Her-  
zens und des Verstandes der Jugend. Ein Lesebuch für  
Bürger- und Industrie-Schulen, herausgegeben von Sei-  
dentopf. 8. (unter der Presse.)

Spiel, historisches für Kinder, zur angenehmen und nützlichen Unterhaltung aus der Geschichte. Nach Schröckhs Weltgeschichte für Kinder. Neue Auflage mit 145 kleinen Karten in Futteralen, drei Spiele jedes einzeln 16 Gr. zusammengebunden 2 Thlr.

Xenophontis Kyropaedia, graece. Nach der Zeunischen Ausgabe mit einem Wortregister von Thieme, 8.

16 Gr.

(10 Exempl. 6 Thlr.)

Auch sind in obgenannter Buchhandlung noch folgende Werke verlegt:

Kurze Anleitung zur ebenen Dreieckmefkunst, nebst nöthigen Tabellen, besonders für diejenigen, welche diese Wissenschaft nur auf die Feldmefkunst, Krieges und bürgerliche Baukunst anwenden wollen, m. K. gr. 8. 10 Gr.

Ang sin, Dr. Fr. L. de spina ventosa ossium, accedunt icones quatuor. 4 maj. 1798. 1 Thlr. 12 Gr.

Archiv des Preuß. Rechts, herausgegeben von Amelang und Gründer gr. 8. 1799. 1r Bd.

Beiträge zur Kenntniß der Justiz-Versaffung und der juristischen Literatur in den Preuß. Staaten herausgegeben von Eisenberg u. Stenzel, 1r bis 5r Bd. gr. 8. 7 Thlr. 12 Gr.

Bacon von Verulam neues Organon, übersetzt von G. W. Bartholdy, mit Anmerkungen von Sal. Maimon 1793, gr. 8. 1 Thlr. 8 Gr.

v. Beneckendorf kleine ökonomische Schriften 2 Bände 1786 8. 2 Thlr.

Bloch, D. d. M. Von der Erzeugung der Einweidewürmer und den Mitteln wieder dieselben, mit 10 Kupf. 4. 1782. 18 Gr.

Beverly, Cäcilie, oder die Tugenden des weibl. Geschlechts nach dem Engl. der Miss Burney bearbeitet. Neue Aufl. 2 Thle. mit Kupf. 796. 2 Thlr.

Dieser Roman von einer der geschäztesten Schriftstellerinnen Englands kann jedem Frauenzimmer zur Lectüre empfohlen werden.

Der Preussische Staats- und Volksbote od. Nachrichten für Bürger und Landente die ihr Vaterland und ihren König lieben und mit beiden gern etwas näher bekannt werden

- möchten, auch sonst gern etwas neues und nütliches zu erfahren wünschen 1799. der Jahrg. 1 Thlr.
- Darstellung der neuern Weltgeschichte in einem fruchtbaren Auszuge, für Frauenzimmer 7 Bde. 8. 787 — 791. 5 Thlr. 10 Gr.
- Ephemeriden, medizinische, herausgeb. vom Leib-Medikus Formey, 16 St. 1799. 16 Gr.
- Euler, Lon. Vollständige Anleitung zur niedern und höheren Algebra, nach der franz. Ausg. des Hrn. de la Grange mit Anmerk. u. Zus. v. Grisson, 2 Bde. 1797. gr. 8. 2 Thlr.
- Harwood, B. System einer vergleichenden Anatomie u. Physiologie, aus dem engl. mit Anmerk. und Zus. v. C. A. Wiedemann, 18 Hest. m. K. 1799. gr. 4. 5 Thlr.
- à Linnée, C. Species plantarum cura Willdenow. Tom. I. p. I. u. II. Tom. II. p. I. 1799. gr. 8. 6 Thlr. 6 Gr.
- Leben des General Buonaparte, nach den besten franz. Quellen bearbeitet 11 Thl. 798. 8 Gr.
- Odeum Friedrichs des Großen oder Sammlung der besten auf und über Friedrich erschienenen Gedichte, gr. 8. 12 Gr.
- Riem, Aug. Reines System der Religion für Vernünftige, 1793 8. 1 Thlr. 2 Gr.
- Rousseaus, J. J. sämtliche Werke übersetzt v. C. F. Cramer, 10 Thle. mit Kupf. 8. 6 Thlr. 20 Gr.
- dieselben auf Schryp. 9 Thlr. 4 Gr.
- dieselben auf holländ. Pap. 13 Thlr. 14 Gr.
- Rousseaus neue Heloise, 6 Thle. 3 Thlr. 8 Gr.
- — — auf Schryp. mit K. 4 Thlr. 10 Gr.
- — — auf holländ. P. m. K. 6 Thlr. 10 Gr.
- — — Emil auf Druckpp. 2 Thlr.
- — — auf Schryp. 2 Thlr. 18 Gr.
- — — auf holländ. Pap. 4 Thlr. 4 Gr.
- Sulzer, J. S. Kurzer Inbegriff aller Wissenschaften, völlig umgearbeitet u. mit Literatur versehen von E. J. Koch, gr. 8. 7 Gr.
- Willdenow, C. L. Berlinische Bienenzucht mit Kupf. gr. 8. 1796. 2 Thlr. 12 Gr.





Gc 1903<sup>n</sup>



(+ 2587189)







NOUVELLE  
GRAMMAIRE  
FRANÇOISE ET ALLEMANDE.

---

À  
L'USAGE DES ÉCOLES

PAR  
I. ARNOUS.

---

SECONDE ÉDITION.

---

BERLIN 1799.  
CHEZ NAUK, MARCHAND-LIBRAIRE